叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 孤胆英雄(one Against The Stars) 000001

2. 孤胆英雄(one Against The Stars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤胆英雄(One Against the Stars)
第1/2页

[wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz]
One Against The Stars
一 反对 这 星星

孤胆英雄

[baɪ] - ['gɑ:rsən]
By VASELEOS GARSON
经过 - 加森

作者：瓦塞洛斯·加森

['ɜ:θs] [læst] [hoʊp] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪʃəs]
Earth's last hope against the vicious
地球的 最后的 希望 反对 这 恶毒

地球对抗邪恶势力的最后希望

['reɪdioʊ] - [pleɪg] .
radio - plague .
收音机 - 瘟疫 .

无线电瘟疫。

[ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [ʃɪp] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə]
A gleaming ship racing to
一个 闪闪发光 船 赛车 到

一艘闪闪发光的船正飞速驶向

[brɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm] ['vi:nəs] .
bring salvation back from Venus .
带来 救恩 后退 从 金星 .

从金星带回救赎。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]
And hidden
和 隐

隐藏

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [mæn] — [ə; eɪ] [pleɪg]
on the ship a thirteenth man — a plague
在 这 船 一个 第十三 男人 — 一个 瘟疫

船上第十三个人——瘟疫

['kæriər] [hu:z] [tʌtʃ] [brɔ:t] ['skri:mɪŋ] [deθ] .
carrier whose touch brought screaming death .
载体 谁 触碰 带来 尖叫 死亡 .

它的触碰会带来惨叫般的死亡。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['sʌmər] - .
Planet Stories Summer 1944 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1944 年夏季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ɪts] [slɪm] [braɪt] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['ɜːθs] [læst] [hoʊp] .
Its slim bright shape was Earth's last hope .
它是 苗条的 明亮的 形状 曾是 地球的 最后的 希望 .

它纤细明亮的外形是地球最后的希望。

[wʌt] ['mætər] [ðə; ði] [swet] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [iːtʃ]
What matter the sweat , the blood and the tears that had gone into each
什么 事情 这 汗 , 这 血 和 这 眼泪 那 有 已消失 进入 每个
['rɪvɪt] , ['evri] [pleɪt] ?
rivet , every plate ?
铆钉 , 每一个 盘子 ?

每一颗铆钉、每一块钢板都凝聚着汗水、鲜血和泪水，这些又有什么关系呢?

[wʌt] ['mætər] [ðə; ði] [aɪz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [dʌld] [wɪð; wɪθ][plænz] , ['bluːprints] ?
What matter the eyes blurred and dulled with plans , blueprints ?
什么 事情 这 眼睛 模糊 和 迟钝 和 计划 , 蓝图 ?

即使双眼因计划和蓝图而变得模糊不清又如何?

[wʌt] ['mætər] [ðə; ði][kɔːst] .
What matter the cost .
什么 事情 这 成本 .

代价是什么都无所谓。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
It was done .
它 曾是 完毕 .

完成了。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['rɪvɪtər] , [ðə; ði] ['weldəz] ; [ðə; ði][drɑːftsmən, dræfts-] , [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz]
They stood there — the riveters , the welders ; the draughtsmen , the engineers
他们 站立 那里 — 这 铆工 , 这 焊工 ; 这 绘图员 , 这 工程师
; [ðə; ði] [mæθə'mətɪʃnz] ,
; the mathematicians ,
; 这 数学家 ,

他们站在那里——铆工、焊工；绘图员、工程师；数学家，

[ðə; ði] [tekniʃənz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [gləud] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .
the technicians — and there glowed in their eyes a living flame .
这 技术人员 — 和 那里 发光 在 他们的 眼睛 一个 活的 火焰 .

技术人员——他们的眼中闪烁着炽热的光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][hoʊp] .

This	was	the	ship	of	hope	.
这	曾是	这	船	的	希望	.

这是希望之船。

[ɪts] ['rɑːkəts] ['flikəd] ['ɪntuː] [bluː] [fleɪmz] .

Its	rockets	flickered	into	blue	flames	.
它是	火箭	闪烁	进入	蓝色的	火焰	.

它的火箭燃起蓝色的火焰。

[ðer; ðər][sɔːft] [pɜːr] [ʌv; əv] ['paʊər] ['diːpənd] .

Their	soft	purr	of	power	deepened	.
他们的	柔软的	呼噜声	的	力量	加深	.

它们那轻柔而充满力量的低吟声更加深沉了。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θroʊti] [rɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] .

Abruptly	,	the	earth	was	trembling	to	the	throaty	roar	of	rockets	.
突然	,	这	地球	曾是	发抖	到	这	喉音	吼	的	火箭	.

突然间，大地随着火箭的轰鸣声而颤抖。

[ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [stiːl] - ['rəjləd] ['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] .

In	its	long	steel	-	rollered	cradle	,	the	ship	trembled	.
在	它是	长的	钢	-	滚轴	摇篮	,	这	船	颤抖	.

在长长的钢制滚轮支架上，船身微微颤抖。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz] , [hɪz; ɪz]['denɪm] ['traʊzərz] [griːs] - [steɪnd] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

One	of	the	workers	,	his	denim	trousers	grease	-	stained	,	bending	down	,
一	的	这	工人	,	他的	牛仔布	裤子	润滑脂	-	染色	,	弯曲	向下	,

其中一名工人，牛仔裤上沾满了油渍，正弯着腰，

[skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪp] .

scooped	up	a	handful	of	the	dust	at	his	feet	,	flung	it	at	the	shining	ship	.
抢先报道	向上	一个	少数	的	这	灰尘	在	他的	脚	,	扔	它	在	这	灼灼	船	.

他抓起脚边的一把尘土，扔向那艘闪闪发光的船。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	for	luck	,	"	he	said	.
"	只是	为了	运气	,	"	他	说	.

“只是为了碰碰运气，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [bʌldʒ] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪp] , [dʒɑːn] [bern] , [ðə; ði]['paɪlət] , [likt] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] .

In	the	glass	bulge	atop	the	shining	ship	,	John	Bairn	,	the	pilot	,	licked	feverish	lips	.
在	这	玻璃	凸出	顶部	这	灼灼	船	,	约翰	孩子	,	这	飞行员	,	舔过	发烧	嘴唇	.

在闪亮飞船顶部的玻璃凸起处，飞行员约翰·贝尔恩舔了舔发烫的嘴唇。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [blæk] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

He	brushed	the	black	hair	away	from	his	gray	eyes	.
他	刷过	这	黑色的	头发	离开	从	他的	灰色的	眼睛	.

他拂开挡在灰色眼睛前的黑发。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	stubby	fingers	raced	over	the	keys	of	the	control	panel	before	him	.
他的	矮胖的	手指	比赛	超过	这	钥匙	的	这	控制	控制板	前	他	.

他那粗短的手指飞快地敲击着面前控制面板上的按键。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tʌtʃt] — ['ɔ:lmoʊst] ['revərəntli] — [ðə; ði]['skɑ:rlət]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

His	right	hand	touched	—	almost	reverently	—	the	scarlet	handle	of	the	firing
他的	正确的	手	感动	—	几乎	虔诚地	—	这	猩红	处理	的	这	射击

['levər] .

lever	.
杠杆	.

他的右手几乎带着敬畏之心，触摸着开火杆的猩红色把手。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['levər]['fɔ:rwərd][wʌn] [nɑ:tʃ] . . . [tu:] . . . [θri:] . . . .

He	pushed	the	lever	forward	one	notch	. . .	two	. . .	three	. . . .
他	推动	这	杠杆	向前	一	缺口	. . .	二	. . .	三	. . . .

他向前推了一步操纵杆.....两步.....三步.....

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][haɪ'drɔ:lɪk] - ['kʊʃnd] ['paɪləts] [tʃer] .

He	braced	himself	in	the	hydraulic	-	cushioned	pilot's	chair	.
他	支撑	他自己	在	这	液压	-	缓冲	飞行员的	椅子	.

他稳住身形，坐在液压缓冲的飞行员座椅上。

" ['vi:nəs] , [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] !

"	Venus	,	here	we	come	!
"	金星	,	这里	我们	来	!

“金星，我们来了！”

" [ðə; ði] ['rɑ:kəts] [rɔ:rd] ['feɪntli] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [saʊnd] - ['pru:ft] ['kju:bɪkl] .

"	The	rockets	roared	faintly	even	in	this	sound	-	proofed	cubicle	.
"	这	火箭	咆哮	淡淡的	甚至	在	这	声音	-	已校对	隔间	.

即使在这个隔音隔间里，也能隐约听到火箭的轰鸣声。

[ðen] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɑ:ʃt] [aʊt][ɔ:l] ['ʌðər] [saʊnd] .

Then	the	pounding	blood	in	his	ears	washed	out	all	other	sound	.
然后	这	猛击	血	在	他的	耳朵	洗过	出去	全部	其他	声音	.

然后，耳中砰砰的血液流淌声盖过了其他所有声音。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [gru:] ['θroʊtiər] , ['laʊdər] .

The	pounding	in	his	ears	grew	throatier	,	louder	.
这	猛击	在	他的	耳朵	生长	喉音更浓	,	更大声	.

他耳中的砰砰声越来越响亮，越来越低沉。

[ðə; ði] 9G [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [blækt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

The	9G	acceleration	blacked	him	out	.
这	9G	加速度	变黑	他	出去	.

9G的加速度让他昏了过去。

[ðæt] [daɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [sti:p] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

That	dive	was	a	little	too	steep	,	he	was	thinking	,
那	潜水	曾是	一个	小的	也	陡	,	他	曾是	思维	,

他心想，刚才那一跳有点太陡了。

[fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [blækt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n][maɪ][teɪl] .

first	time	I	ever	blacked	out	with	somebody	on	my	tail	.
第一的	时间	我	曾经	变黑	出去	和	某人	在	我的	尾巴	.

这是我第一次昏过去，当时有人跟在我身后。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] .

He	jerked	his	head	around	to	see	where	the	butcher	was	.
他	猛地一抖	他的	头	大约	到	看	在哪里	这	屠夫	曾是	.

他猛地转头去看屠夫在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] .

And	then	he	remembered	.
和	然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈhed] .
He **looked** **ahead** **.**
他 看起来 前方 .

他向前望去。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['stedi] [waɪt] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [puːl] [ʌv; əv] [speɪs] .
The **stars** **were** **steady** **white** **flames** **in** **the** **black** **pool** **of** **space** **.**
这 明星 是 稳定的 白色的 火焰 在 这 黑色的 水池 的 空间 .

繁星如同漆黑宇宙中稳定的白色火焰。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
Ah **,** **there** **it** **was** **!**
啊 , 那里 它 曾是 !

啊，找到了！

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['viːnəs] .
The **pale** **green** **flame** **that** **was** **Venus** **.**
这 苍白 绿色的 火焰 那 曾是 金星 .

那抹淡绿色的火焰，那就是金星。

['sʌmwer] , [ðer; ðər] , [leɪ] ['ɝːθs] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
Somewhere **,** **there** **,** **lay** **Earth's** **salvation** **.**
某处 , 那里 , 躺 地球的 救恩 .

地球的救赎就在那里，某个地方。

['ɑːrlɪŋtən] ['ɑːdən] , [ðə; ði]['met(ə)l]['ekspɜːrt] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kjuːbɪkl] [ðen] , [hɪz; ɪz][blɑːnd] [feɪs] [peɪl]
Arlington **Arden** **,** **the** **metal** **expert** **,** **came** **into** **the** **cubicle** **then** **,** **his** **blond** **face** **pale**
.
:
.

金属专家阿灵顿·阿登这时走进了隔间，他金色的脸色苍白。

" [sʌm; səm] [ʃʌv] , [hʌ] ? " [hiː; hi][əuˈpaind] .
" **Some** **shove** **,** **huh** **?** **"** **he** **opined** **.**
" 一些 推 , 嗯 ? " 他 发表意见 .

“这推力可不小啊！”他评论道。

[bern] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
Bairn **nodded** **,**
孩子 点头 ,

贝尔恩点了点头。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌɔːriənˈteɪʃ(ə)n] [tʃɑːrt] [huːz] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
his **gray** **eyes** **watched** **the** **orientation** **chart** **whose** **red** **and** **green** **and** **yellow**
他的 灰色的 眼睛 观看 这 方向 图表 谁 红色的 和 绿色的 和 黄色的
[laɪts] [wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] [ʃoʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪkli]
lights **were** **flickering** **in** **the** **rhythm** **that** **showed** **they** **were** **on** **the** **mathematically**
灯 是 闪烁 在 这 韵律 那 显示 他们 是 在 这 数学上
- ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [kɔːrs] .
- **charted** **course** **.**
- 图表 课程 .

他灰色的眼睛注视着方向图，图上的红、绿、黄灯有节奏地闪烁着，表明他们正沿着数学计算出的航线前进。

" [θɪŋk] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['riːəli] [ðer; ðər] , ['ɑːrli] ?
" **Think** **the** **stuff** **is** **really** **there** **,** **Arlie** **?**
" 思考 这 东西 是 真的 那里 , 阿利 ?

“你觉得那些东西真的存在吗，阿利？”

" [bern] ['kwestʃənd] .
" **Bairn** **questioned** **.**
" 孩子 被质问 .

贝尔恩问道。

" [wɪə(r)] ['steɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] . "

"	We're	staking	our	lives	on	it	,	John	.	"
"	是	质押	我们的	生活	在	它	,	约翰	.	"

"我们可是拿性命做赌注，约翰。"

" [jeə] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪk][ˌjuː 'es] .

"	Yeah	,	and	the	lives	of	a	billion	like	us	.
"	是的	,	和	这	生活	的	一个	十亿	喜欢	我们	.

"是啊，还有像我们这样的十亿人的生活。"

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ? "

What	if	it	isn't	?	"
什么	如果	它	不是	?	"

如果不是呢?

" ['viːnəs] - ['spektrəm] [ʃoʊz] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

"	Venus	'	spectrum	shows	its	presence	.
"	金星	-	光谱	演出	它是	在场	.

金星的光谱显示了它的存在。

[ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [duːpli'keitid] .

It's	not	an	emanation	that	is	easily	duplicated	.
它是	不是	一个	散发	那	是	容易地	重复	.

这不是一种容易复制的现象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ,

If	it	isn't	,
如果	它	不是	,

如果不是，

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm][dʒoʊk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv]

it's	too	much	of	a	grim	joke	—	because	the	money	in	this	ship	could	have
它是	也	很多	的	一个	严峻	开玩笑	—	因为	这	钱	在	这	船	可以	有

[peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

paid	for	a	thousand	experiments	.
有薪酬的	为了	一个	千	实验	.

这真是个太残酷的笑话了——因为这艘船上的钱本来可以进行上千次实验。

[maɪ] ['mɛriːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][skɪn] — [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] ,

My	Mary's	got	a	touch	of	blue	coloring	in	her	skin	—	the	first	symptom	,
我的	玛丽的	得到	一个	触碰	的	蓝色的	染色	在	她	皮肤	—	这	第一的	症状	,

[jə'noʊ] . "

y'know	.	"
你知道的	.	"

我女儿玛丽的皮肤有点发青——你知道，这是第一个症状。

" ['sɑːri] , " [bern] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] .

"	Sorry	,	"	Bairn	said	,	and	his	voice	was	soft	.
"	对不起	,	"	孩子	说	,	和	他的	嗓音	曾是	柔软的	.

"对不起，"贝尔恩轻声说道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ɑːdən] [sed] .

"	Beautiful	,	"	Arden	said	.
"	美丽的	,	"	阿登	说	.

"真漂亮，"阿登说。

" [aɪ][hoʊp] ['meri] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .

"	I	hope	Mary	can	see	it	sometime	.
"	我	希望	玛丽	能	看	它	有时	.

我希望玛丽有机会能看到它。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [speɪs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	was	looking	out	at	space	,	his	arms	clasped	behind	him	.
"	他	曾是	寻找	出去	在	空间	,	他的	武器	紧握	在后面	他	.

他望着太空，双臂背在身后。

" [its] [nɑːt][laɪk][aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmənz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

"	It's	not	like	I	thought	,	though	—	this	being	the	first	humans	to	see	the	stars	away	from	earth	.
"	它是	不是	喜欢	我	想法	,	尽管	—	这	存在	这	第一的	人类	到	看	这	明星	离开	从	地球	.

“但这和我想象的不一样——我们是第一批在地球之外看到星星的人类。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [its] [soʊ] [dæm] [bɪg][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	It's	so	damn	big	and	beautiful	it	hurts	,	"	he	said	at	last	.
"	它是	所以	该死	大的	和	美丽的	它	疼痛	,	"	他	说	在	最后的	.

“它太大了，太美了，简直让人心痛，”他最后说道。

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] , " [bern] [pʊt][ɪn] .

"	Yeah	,	I	know	,	"	Bairn	put	in	.
"	是的	,	我	知道	,	"	孩子	放	在	.

“是啊，我知道，”贝尔恩插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [gaɪz] [laɪk][ˌjuː 'es] [fiːl] [tʃiːp] [ænd; ənd] [smɔːl] . "

"	It	makes	guys	like	us	feel	cheap	and	small	.	"
"	它	制作	伙计们	喜欢	我们	感觉	便宜的	和	小的	.	"

“这让我们这样的人觉得自己很卑微，很渺小。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ɪk'sploʊsɪv] .

"	The	word	was	explosive	.
"	这	单词	曾是	爆炸物	.

这句话极具爆炸性。

[bern] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][stɛərd] .

Bairn	jerked	around	in	the	pilot's	cradle	and	stared	.
孩子	猛地一抖	大约	在	这	飞行员的	摇篮	和	凝视	.

小家伙在驾驶舱里猛地扭动了一下，瞪大了眼睛。

['ɑːdən][hæd; həd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Arden	had	a	frown	on	his	forehead	.
阿登	有	一个	皱眉	在	他的	前额	.

阿登眉头紧锁。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪn] [bluː] ['bleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	who	in	blue	blazes	are	you	?
"	和	WHO	在	蓝色的	火焰	是	你	?

“你究竟是谁？”

" [bern] [snæpt] .

"	Bairn	snapped	.
"	孩子	啪啪	.

贝恩突然爆发了。

" [dʒoʊ] , " [ðə; ði][bɪg] ['blɑ:ki] ['jʌŋstər] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
" Joe , " the big blocky youngster said , as if that explained everything .
" 乔 , " 这 大的 方块状 青少年 说 , 作为 如果 那 解释 一切 .

"乔，"那个身材魁梧的年轻人说道，仿佛这样就能解释一切。

" [dʒoʊ] , [hʌ] ? " [bern] [grʌntid] .
" Joe , huh ? " Bairn grunted .
" 乔 , 嗯 ? " 孩子 哼哼 .

"乔，嗯？"贝尔恩咕哝道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ?
" How did you get on this ship ?
" 如何 做过 你 得到 在 这 船 ?

你是怎么登上这艘船的?

" ['dʒoʊz] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət] [bern] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] .
" Joe's brown eyes stared steadily at Bairn , and his big shoulders shrugged .
" 乔的 棕色的 眼睛 凝视 稳步 在 孩子 , 和 他的 大的 肩膀 耸了耸肩 .

乔的棕色眼睛直直地盯着贝尔恩，他宽阔的肩膀耸了耸。

" [aɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] .
" I stowed away .
" 我 已存放 离开 .

我偷偷溜上了船。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stɛərd]['blæŋkli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] :
" And then as the two stared blankly at him , he hurried on :
" 和 然后 作为 这 二 凝视 茫然地 在 他 , 他 慌忙 在 :

"然后，当两人茫然地盯着他时，他便匆匆继续往前走去:

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .
" I had to .
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

['ri:əli] .
Really .
真的 .

真的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒoʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]
There's a legend in our family that a man named Joe will be the first to
有 一个 传奇 在 我们的 家庭 那 一个 男人 命名 乔 将要 是 这 第一的 到
[ri:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
reach the stars .
抵达 这 明星 .

我们家族流传着一个传说，说一个名叫乔的人将会是第一个到达星空的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [wei] [bæk] [wen] .
It was promised way back when .
它 曾是 承诺 方式 后退 什么时候 .

这是很久以前就承诺过的。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .
So I had to come .
所以 我 有 到 来 .

所以我不得不来。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] !
I had to !
我 有 到 !

我不得不这么做!

" [bern] [grʌntid] [ə'gen] .
" **Bairn** **grunted** **again** .
" 孩子 哼哼 再次 .

贝恩又哼了一声。

" ['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [ges] .
" **Isn't** **much** **we** **can** **do** **about** **it** **now** , **I** **guess** .
" 不是 很多 我们 能 做 关于 它 现在 , 我 猜测 .

“我想现在我们对此也无能为力了。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [wei] .
But **you'll** **have** **to** **earn** **your** **way** .
但 你会 有 到 赚 你的 方式 .

但你得靠自己的努力才能获得成功。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What **can** **you** **do** **?**
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" [dʒoʊ] [grɪnd] — [ə; eɪ][bɪg][grɪn] [ðæt] [meɪd] [bern] [ænd; ənd] ['ɑːdən] [smaɪl] .
" **Joe** **grinned** **—** **a** **big** **grin** **that** **made** **Bairn** **and** **Arden** **smile** .
" 乔 咧嘴一笑 — 一个 大的 咧嘴笑 那 制成 孩子 和 阿登 微笑 .

乔咧嘴一笑——一个灿烂的笑容，让贝尔恩和阿登也跟着笑了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] .
He **shrugged** **and** **grinned** **again** .
他 耸了耸肩 和 咧嘴一笑 再次 .

他耸了耸肩，又咧嘴一笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
But **I'll** **be** **good** **for** **something** .
但 患病的 是 好的 为了 某物 .

但我总算能派上用场了。

[juːl] [siː] . "
You'll **see** . **"**
你会 看 . "

你会看到的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

['ɑːrli] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ruːm] ?
Arlie , **will** **you** **take** **him** **down** **to** **the** **rocket** **room** **?**
阿利 , 将要 你 拿 他 向下 到 这 火箭 房间 ?

阿利，你能带他去火箭发射室吗?

['meɪbi] [ðə; ði] [gæŋ] [kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] . "
Maybe **the** **gang** **can** **find** **something** **for** **him** **to** **do** . **"**
或许 这 帮派 能 寻找 某物 为了 他 到 做 . "

或许这帮人能给他安排点事做。

" [kʌm] [ɑːn] , [dʒoʊ] , " ['ɑːdən] [sed] .
" **Come** **on** , **Joe** , **"** **Arden** **said** .
" 来 在 , 乔 , " 阿登 说 .

“来吧，乔，”阿登说道。

[dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Joe	shook	his	head	.
乔	摇晃	他的	头	.

乔摇了摇头。

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	just	yet	,	"	he	answered	.
"	不是	只是	然而	,	"	他	回答	.

“还没到时候，”他回答道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] .

"	I'd	like	to	tell	you	something	first	.
"	ID	喜欢	到	告诉	你	某物	第一的	.

“我想先告诉你一件事。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .

"	He	pointed	out	toward	the	stars	.
"	他	尖	出去	朝向	这	明星	.

他指着星星。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [sed] " — [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] [bern] — " [ðɪs] [meɪks] [juː 'es]

"	A	minute	ago	,	you	said	"	—	he	nodded	at	Bairn	—	"	this	makes	us
"	一个	分钟	前	,	你	说	"	—	他	点头	在	孩子	—	"	这	制作	我们

[fiːl] [tʃiːp] [ænd; ənd] [smɔːl] .

feel	cheap	and	small	.
感觉	便宜的	和	小的	.

“刚才你还说”——他朝贝尔恩点了点头——“这让我们觉得自己很廉价、很渺小。”

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	You're	wrong	.
"	你是	错误的	.

你错了。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə'freɪd] .

You're	just	afraid	.
你是	只是	害怕的	.

你只是害怕而已。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['mænz] — [jɔːrz] , [maɪn] , ['aʊərz] .

All	this	is	man's	—	yours	,	mine	,	ours	.
全部	这	是	男人的	—	你的	,	矿	,	我们的	.

这一切都属于人类——你的、我的、我们的。

[its] [dʒʌst][soʊ][dɑːrn][bɪg] , [wiː; wi][dəunt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

It's	just	so	darn	big	,	we	don't	realize	it	.
它是	只是	所以	该死	大的	,	我们	不	意识到	它	.

它实在太大了，我们都没意识到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['destəni] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

But	this	is	our	destiny	—	that's	what	the	prophet	said	a	long	time	ago	.
但	这	是	我们的	命运	—	那就是	什么	这	先知	说	一个	长的	时间	前	.

但这就是我们的命运——先知很久以前就说过。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [laɪk] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [naʊ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [hɪr] .

It	took	a	disease	like	that	sweeping	the	Earth	now	to	get	us	here	.
它	采取	一个	疾病	喜欢	那	扫荡	这	地球	现在	到	得到	我们	这里	.

正是像现在席卷全球的这种疾病才把我们带到今天这一步。

[bʌt; bət][wɪə(r)] [hɪr] .

But	we're	here	.
但	是	这里	.

但我们到了。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['destəni] .

The	stars	are	our	destiny	.
这	明星	是	我们的	命运	.

星辰决定着我们的命运。

[noʊ] [sens] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

No	sense	in	being	otherwise	.
不	感觉	在	存在	否则	.

没有别的选择。

[noʊ] [sens] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [smɔːl] .

No	sense	in	feeling	cheap	and	small	.
不	感觉	在	感觉	便宜的	和	小的	.

没必要觉得自己渺小和卑微。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [æt; ət] [bern] [ænd; ənd] ['ɑːdən] .

"	He	stopped	,	looked	at	Bairn	and	Arden	.
"	他	停止	,	看起来	在	孩子	和	阿登	.

他停了下来，看了看贝尔恩和阿登。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	feel	it	?
"	不	你	感觉	它	?

你难道没有这种感觉吗?

" [dʒoʊ] [æskt] .

"	Joe	asked	.
"	乔	问	.

乔问道。

" [ðɪs] [fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃæklz] [ɑːr; ər] [luːst] ?

"	This	first	time	the	Earth	shackles	are	loosed	?
"	这	第一的	时间	这	地球	镣铐	是	松开	?

“这是地球第一次解开枷锁吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðə; ði][stɑːrz] [gɪv] [juː; jʊ]

Don't	you	feel	the	power	and	understanding	and	strength	the	stars	give	you
不	你	感觉	这	力量	和	理解	和	力量	这	明星	给	你

[aʊt] [hɪr] ?

out	here	?
出去	这里	?

你难道感受不到星辰赋予你的力量、智慧和勇气吗?

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	This	is	where	I	belong	,	"	Joe	said	.
"	这	是	在哪里	我	属于	,	"	乔	说	.

“这里才是我应该待的地方，”乔说。

" [aʊt] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	Out	here	where	you	can	see	what	you're	reaching	for	.
"	出去	这里	在哪里	你	能	看	什么	你是	到达	为了	.

“在这里，你可以清楚地看到你所追求的目标。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

That's	why	I	had	to	come	.
那就是	为什么	我	有	到	来	.

这就是我必须来的原因。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	stopped	and	a	slow	embarrassed	flush	crept	over	his	face	.
"	他	停止	和	一个	慢的	尴尬的	冲洗	悄悄地爬	超过	他的	脸	.

他停了下来，脸上慢慢泛起了一抹尴尬的红晕。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" **See** **what** **I** **mean** **?**
" 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [sərˈpraɪzɪŋli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bern] [huː] [ˈænsər] :
" **Surprisingly** **,** **it** **was** **Bairn** **who** **answered** **:**
" 出奇 , 它 曾是 孩子 WHO 回答 :

出乎意料的是，回答问题的是贝尔恩：

" [θæŋks] , [kɪd] , [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" **Thanks** **,** **kid** **,** **you're** **good** **for** **something** **all** **right** **.**
" 谢谢 , 孩子 , 你是 好的 为了 某物 全部 正确的 .

“谢谢你，孩子，你还是有点用处的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [gai] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] —
I **don't** **know** **what** **it** **is** **about** **you** **,** **but** **you** **give** **a** **guy** **a** **sense** **of** **—**
我 不 知道 什么 它 是 关于 你 , 但 你 给 一个 盖伊 一个 感觉 的 —
[piːs] ,
peace **,**
和平 ,

我不知道你身上有什么特别之处，但你给男人带来一种——平静的感觉。

[aɪ] [ges] [juːd] [seɪ] . "
I **guess** **you'd** **say** **.** **"**
我 猜测 你会 说 . "

我想你会这么说。

" [bɪˈlɔːŋɪŋ] ?
" **Belonging** **?**
" 属于 ?

归属感?

" [ˈɑːdən] [pʊt] [ɪn] .
" **Arden** **put** **in** **.**
" 阿登 放 在 .

“阿登投入了。”

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] ? "
" **That** **it** **,** **Johnny** **?** **"**
" 那 它 , 约翰尼 ? "

“就这些吗，约翰尼？”

" [jeə] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [bern] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɔːriənˈteɪʃ(ə)n] [bɔːrd] .
" **Yeah** **,** **that's** **it** **,** **"** **Bairn** **said** **,** **and** **turned** **back** **to** **his** **orientation** **board** **.**
" 是的 , 那就是 它 , " 孩子 说 , 和 转向 后退 到 他的 方向 木板 .

“对，就是这样，”贝尔恩说着，转过身去看他的迎新板。

" [soʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] , [kɪd] .
" **So** **run** **along** **,** **kid** **.**
" 所以 跑步 沿着 , 孩子 .

“所以，孩子，快走吧。”

" [ˈɑːrli] [ˈɑːdən] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Arlie** **Arden** **,** **leading** **the** **way** **down** **the** **circular** **staircase** **that** **went** **to** **the**
" 阿利 阿登 , 领导 这 方式 向下 这 圆 楼梯 那 去 到 这
[ˈpaʊər] [ruːm] , [sed] [əˈbrʌptli] :
power **room** **,** **said** **abruptly** **:**
力量 房间 , 说 突然 :

“阿利·阿登走在通往配电室的圆形楼梯前面，突然说道：

" [jʊə(r)] [noʊ] ['sɪti] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?
" You're no city man , are you , Joe ?
" 你是 不 城市 男人 , 是 你 , 乔 ?

"你不是城里人，对吧，乔？"

[aɪv] ['nevər] [siːn] [klɔːθ] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .
I've never seen cloth like that made in the cities .
我已经 绝不 已见 布 喜欢 那 制成 在 这 城市 .

我从没在城市里见过这样的布料。

[ðæt] ['tuːnɪk] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [lʊks] [laɪk] [its] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔrists] . "
That tunic you're wearing looks like it's made up for the north forests . "
那 束腰外衣 你是 穿着 看起来 喜欢 它是 制成 向上 为了 这 北 森林 . "

你身上这件束腰外衣看起来像是专为北方森林设计的。

" [noʊ] , " [dʒoʊ] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .
" No , " Joe answered shortly , " I'm not a city man .
" 不 , " 乔 回答 不久 , " 我是 不是 一个 城市 男人 .

"不，"乔简短地回答道，"我不是个城里人。"

[aɪm][ə; eɪ] .
I'm a wooder .
我是 一个 伍德 .

我是一名伐木工。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [tuːb] ['pæsɪdʒ] .
" They left the stairway , moved along a tube passage .
" 他们 左边 这 楼梯 , 已搬 沿着 一个 管子 通道 .

他们离开楼梯，沿着管道通道前进。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kreɪzi] [kʌlt] [ðæt] ['wɒnts][ə; eɪ] [bæk] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['fɔrists]
" Not a member of that crazy cult that wants a back - to - the - forests
" 不是 一个 成员 的 那 疯狂的 邪教 那 想要 一个 后退 - 到 - 这 - 森林
['muːvmənt] ?
movement ?
移动 ?

"你不是那个想要回归森林运动的疯狂邪教成员吗？"

" ['dʒoʊz][dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['ɑːdən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" Joe's denial was quick , and Arden looked at him sharply .
" 乔的 拒绝 曾是 快的 , 和 阿登 看起来 在 他 尖锐地 .

乔很快否认了，阿登锐利地看了他一眼。

[ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊz][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .
The stowaway was looking down at his toes as he walked on .
这 偷渡者 曾是 寻找 向下 在 他的 脚趾 作为 他 步行 在 .

偷渡者一边走一边低头看着自己的脚趾。

['ɑːdən] [ʃ'rʌgd] .
Arden shrugged .
阿登 耸了耸肩 .

阿登耸了耸肩。

" [hɪr] , " ['ɑːdən] [sed] [æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['oʊv(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [dʒʌtid]
" Here , " Arden said at last , stopping before a huge oval door that jutted
" 这里 , " 阿登 说 在 最后的 , 停止 前 一个 巨大的 椭圆形 门 那 突出的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] .
from the tube .
从 这 管子 .

"到了，"阿登终于说道，他停在一扇从管道伸出的巨大椭圆形门前。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['pɔːrtl] ['oʊpən] .

He	twisted	a	wheel	on	the	door	,	pushed	the	heavy	portal	open	.
他	扭曲	一个	车轮	在	这	门	,	推动	这	重的	门户网站	打开	.

他转动门上的一个轮子，推开了沉重的门。

['ɑːdən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] .

Arden	watched	the	stowaway	as	he	stepped	into	the	power	room	.
阿登	观看	这	偷渡者	作为	他	步	进入	这	力量	房间	.

阿登看着偷渡者走进动力室。

[dʒoʊ] [stɑːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['lɪftɪd] [fɜːrst] ,

Joe	stopped	and	his	brown	eyes	lifted	first	,
乔	停止	和	他的	棕色的	眼睛	抬起	第一的	,

乔停下脚步，首先抬起了他的棕色眼睛。

[ðen] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er]

then	dropped	down	to	rest	on	the	huge	generators	that	were	making	the	air
然后	掉落	向下	到	休息	在	这	巨大的	发电机	那	是	制作	这	空气

[pʌls] [wɪð; wɪθ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

pulse	with	vibration	.
脉冲	和	振动	.

然后落到巨大的发电机上休息，这些发电机使空气振动得脉动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dʌl] - ['met(ə)l] [bʌlk] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [fɑːr]

Then	his	eyes	moved	to	the	huge	dull	-	metal	bulk	that	occupied	the	whole	far
然后	他的	眼睛	已搬	到	这	巨大的	乏味的	-	金属	大部分	那	占领	这	所有的	远的

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] .

end	of	the	power	room	.
结尾	的	这	力量	房间	.

然后他的目光移到了占据了动力室远端整个空间的巨大暗淡金属物体上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːdər] [paɪp] [ðæt] ['iːvnli] [kliːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

His	gaze	took	in	the	feeder	pipe	that	evenly	cleaved	the	huge	bulk	of	the	machine
他的	目光	采取	在	这	喂料器	管道	那	均匀地	劈裂	这	巨大的	大部分	的	这	机器

[ɪn][hæf] ;

in	half	;
在	一半	;

他的目光落在了将机器庞大的主体均匀地一分为二的进料管上；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [niːt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [vælvz] [ðæt] [broʊk][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [frʌnt] [ʌv; əv]

the	long	neat	rows	of	switches	and	valves	that	broke	the	austere	front	of
这	长的	整洁的	行	的	开关	和	阀门	那	打破	这	简朴	正面	的

[ðə; ði] ['paʊər] [plænt] .

the	power	plant	.
这	力量	植物	.

电厂前部整齐排列的长长开关和阀门打破了原本肃穆的景象。

[dʒoʊ] [briːðd] [diːp] [wʌns] [ðen] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] ['ɑːdən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

Joe	breathed	deep	once	then	turned	questioningly	to	Arden	who	was	watching
乔	呼吸	深的	一次	然后	转向	质疑地	到	阿登	WHO	曾是	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔深吸了一口气，然后疑惑地转向正看着他的阿登。

" [ðæts] [wʌt] ['draɪvz][ðə; ði] [ʃɪp] , [dʒoʊ] , " ['ɑːdən] [sed] .

"	That's	what	drives	the	ship	,	Joe	,	"	Arden	said	.
"	那就是	什么	驱动	这	船	,	乔	,	"	阿登	说	.

“这就是驱动这艘船前进的动力，乔，”阿登说道。

" [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ɪts]['sɪmp(ə)l][tɜ:rmz] [its] [æn; ən]['ætəm] ['smæʃər] .
" **Reduced to its simple terms it's an atom smasher .**
" 减少 到 它是 简单的 条款 它是 一个 原子 粉碎者 .

"简单来说，它就是一台原子粉碎机。"

['hɪd(ə)n] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bʌlki] ['aʊtfɪt] [laɪz][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][ju'reɪniəm] ,
Hidden deep within that bulky outfit lies a block of uranium ,
隐 深的 之内 那 笨重 全套服装 谎言 一个 堵塞 的 铀 ,

在那件笨重的防护服深处，藏着一块铀。

['kɑ:nstəntli] [bɔm'bɑ:did] [wɪð; wɪθ] [e'lektrɒnz] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['hevɪərðən'er][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst]
constantly bombarded with electrons made a trifle heavier by running up against
不断地 轰炸 和 电子 制成 一个 琐事 较重 经过 跑步 向上 反对
[ə; eɪ][mæg'netɪk] ['kɜ:rənt] ['ɑpəretɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
a magnetic current operating at right angles to them .
一个 磁的 当前的 操作 在 正确的 角度 到 他们 .

不断受到电子轰击，并因与垂直于电子方向的磁流相互作用而略微变重。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'reɪniəm][ɪz] ['hɑ:nist] [ænd; ənd] [fed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:kɪt]
The resultant disturbance of the uranium is harnessed and fed into the rocket
这 结果 干扰 的 这 铀 是 已掌握 和 美联储 进入 这 火箭
[tjʊb] .
tubes .
管子 .

由此产生的铀扰动被收集起来，送入火箭发射管。

" ['ɑ:dən] [glɑ:nst] [æt; ət][dʒoʊ] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:dər] [paɪp] .
" **Arden glanced at Joe whose eyes were fixed on the feeder pipe .**
" 阿登 瞥了一眼 在 乔 谁 眼睛 是 固定的 在 这 喂料器 管道 .

"阿登瞥了一眼乔，乔的目光一直盯着输水管道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [dʒoʊ] , [ðæt] [paɪp] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] . "
" **That's a funny thing , Joe , that pipe you're looking at . "**
" 那就是 一个 有趣的 事物 , 乔 , 那 管道 你是 寻找 在 . "

"乔，你看着的那根管子真有意思。"

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [θru:] [ðæt] [paɪp] [kʌmz] ['wɔ:tər] . "
" **Through that pipe comes water . "**
" 通过 那 管道 来 水 . "

"水从那根管道里流出来。"

" ['wɔ:tər] ?
" **Water ?**
" 水 ?

"水？

" ['ɑ:dən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Arden nodded .**
" 阿登 点头 .

阿登点了点头。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [tekniʃənz] [hu:] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðæt] [plænt] [noʊ] ,
" **For some reason that not even the technicians who worked on that plant know ,**
" 为了 一些 原因 那 不是 甚至 这 技术人员 WHO 工作 在 那 植物 知道 ,

"出于某种原因，就连在那座工厂工作的技术人员也不知道，

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]

microscopic	jets	of	water	have	to	be	hurled	into	the	chamber	with
显微镜	喷气式飞机	的	水	有	到	是	投掷	进入	这	房间	和

[ðə; ði] ['bɔmbaːdiŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [kɔːz] ['prɑːpər] ['paʊər] . "

the	bombarding	particles	to	cause	proper	power	.	"
这	轰炸	颗粒	到	原因	恰当的	力量	.	"

必须将微小的水流喷射到装有轰击粒子的腔室中，才能产生足够的能量。

" ['wɔːtər] ?

"	Water	?
"	水	?

“水?

" [dʒoʊ] [æskt] .

"	Joe	asked	.
"	乔	问	.

乔问道。

" [juː; jʊ][draɪv] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ?

"	You	drive	this	ship	with	water	?
"	你	驾驶	这	船	和	水	?

你用水来驱动这艘船?

" ['ɑːdən] [smaɪld] .

"	Arden	smiled	.
"	阿登	微笑	.

阿登笑了。

" [jes] , ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][help] — [nɑːt]['neglɪdʒəb(ə)l] ['iːðər] — [ʌv; əv][juˈreɪniəm] .

"	Yes	,	water	and	the	help	—	not	negligible	either	—	of	uranium	.
"	是的	,	水	和	这	帮助	—	不是	微不足道	任何一个	—	的	铀	.

“是的，水，还有铀的帮助——这同样不可忽视。”

['itl] [teɪk] [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][draɪv][tuː; tə]['viːnəs] ,

It'll	take	exactly	two	hundred	and	twelve	gallons	of	water	to	drive	to	Venus	,
它将	拿	确切地	二	百	和	十二	加仑	的	水	到	驾驶	到	金星	,

开车去金星正好需要212加仑的水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [bæk] — [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [blæk] [tɑːm] ['fɪgjərz] .

and	the	same	amount	back	—	at	least	that's	what	Black	Tom	figures	.
和	这	相同的	数量	后退	—	在	至少	那就是	什么	黑色的	汤姆	数据	.

并且会得到相同数额的回报——至少黑汤姆是这么认为的。

" ['ɑːdən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][dɑːrk] - [skɪnd] , [blæk] - ['herd] [mæn][ɪn] [waɪt]

"	Arden	nodded	to	the	huge	dark	-	skinned	,	black	-	haired	man	in	white
"	阿登	点头	到	这	巨大的	黑暗的	-	去皮	,	黑色的	-	头发	男人	在	白色的

['kʌvərɔːlz] [huː] [stʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] ,

coveralls	who	stood	by	an	instrument	panel	,
连体工作服	WHO	站立	经过	一个	乐器	控制板	,

阿登向站在仪表盘旁、身穿白色工作服、身材魁梧、皮肤黝黑、头发乌黑的男人点了点头。

['tʃekɪŋ] ['fɪgjərz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][klɪp] [bɔːrd] [hiː; hi][held] .

checking	figures	off	on	a	clip	board	he	held	.
检查	数据	离开	在	一个	夹子	木板	他	握住	.

他拿着一个写字板，一边核对数字一边查看上面的记录板。

" [kʌm] [ɑːn] , [dʒoʊ] , " ['ɑːdən] [sed] ,

"	Come	on	,	Joe	,	"	Arden	said	,
"	来	在	,	乔	,	"	阿登	说	,

“走吧，乔，”阿登说道。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædər] [ðæt] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

heading	**for**	**a**	**ladder**	**that**	**was**	**bolted**	**to**	**the**	**wall**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**
标题	为了	一个	梯子	那	曾是	螺栓连接	到	这	墙	在	一	边	的	这

[hjuːdʒ] ['paʊər] [ruːm] .

huge	**power**	**room**	**.**
巨大的	力量	房间	.

走向固定在巨大动力室一侧墙上的梯子。

[dʒoʊ] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

Joe	**followed**	**up**	**the**	**ladder**	**,**
乔	随后	向上	这	梯子	,

乔沿着梯子往上爬，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l]['ekspɜːrt] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ]

was	**on**	**the**	**heels**	**of**	**Arden**	**as**	**the**	**metal**	**expert**	**crawled**	**through**	**a**
曾是	在	这	高跟鞋	的	阿登	作为	这	金属	专家	爬行	通过	一个

['kʌbihoʊl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

cubbyhole	**at**	**the**	**top**	**.**
小隔间	在	这	顶部	.

当金属专家爬过顶部的一个小隔间时，他紧随其后。

" [siː] ?

"	**See**	**?**
"	看	?

“看?

" ['ɑːdən] [sed] ['streitniŋ] [ʌp] .

"	**Arden**	**said**	**straightening**	**up**	**.**
"	阿登	说	拉直	向上	.

“阿登说着，直起了身子。”

" ['wɔːtər] .

"	**Water**	**.**
"	水	.

“水。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['met(ə)l] ['sɪlɪndəz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	**Joe**	**looked**	**at**	**the**	**row**	**of**	**horizontal**	**metal**	**cylinders**	**that**	**stretched**	**before**	**him**
"	乔	看起来	在	这	排	的	水平的	金属	气缸	那	拉伸	前	他

.

:

.

乔看着眼前一排水平排列的金属圆柱体。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd]

The	**tops**	**of**	**them**	**were**	**a**	**foot**	**taller**	**than**	**his**	**head**	**,**	**and**	**he**	**moved**
这	最高额	的	他们	是	一个	脚	更高	比	他的	头	,	和	他	已搬

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

to	**the**	**side**	**,**
到	这	边	,

它们顶端比他的头高出一英尺，他向一侧挪了挪。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['ɑːdən] [sed] :

and	**counted**	**aloud**	**to**	**eleven**	**before**	**Arden**	**said**	**:**
和	计数	大声	到	十一	前	阿登	说	:

阿登大声数到十一，然后说道:

" [wi:; wi] [maɪt] [stɑ:rv] [ænd; ənd][goʊ]['neɪkɪd] , [bʌt; bət] [wi:l] ['nevər] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv]['kætəlɪst][ɔ:r][get]
" We might starve and go naked , but we'll never run out of catalyst or get
" 我们 可能 饿死 和 去 裸 , 但 出色地 绝不 跑步 出去 的 催化剂 或者 得到
['θɜ:rsti] ,
thirsty ,
渴 ,

“我们可能会挨饿，可能会赤身裸体，但我们永远不会用完催化剂，也不会感到口渴。”

" ['ɑ:dən][əu'paind] .
" Arden opined .
" 阿登 发表意见 .

阿登评论道。

" [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tæŋks][hoʊldz][sɪks] ['hʌndrəd] ['gælənz][ænd; ənd] ['ðɛrɜ] ['twenti] - [fɔ:r] [ʌv; əv]
" Each of those tanks holds six hundred gallons and there're twenty - four of
" 每个 的 那些 坦克 持有 六 百 加仑 和 有 二十 - 四 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“每个油箱可容纳 600 加仑水，共有 24 个油箱。”

" [dʒoʊ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] ,
" Joe moved to the nearest of the tanks ,
" 乔 已搬 到 这 最近的 的 这 坦克 ,

乔走到离他最近的一个油罐旁，

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [mɔɪst] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:mɛntəd] ['æbsəntli] :
rubbed his hands on the moist surfacing and commented absently :
摩擦 他的 双手 在 这 潮湿 表面 和 评论 心不在焉地 :

他用手摩挲着潮湿的表面，心不在焉地说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] ['velvɪt] .
" It feels like velvet .
" 它 感觉 喜欢 天鹅绒 .

摸起来像天鹅绒一样。

" ['ɑ:dən] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Arden laughed a little .
" 阿登 笑了 一个 小的 .

阿登轻笑了一声。

" [kʌm] [ɑ:n] , [dʒoʊ] ,
" Come on , Joe ,
" 来 在 , 乔 ,

“拜托，乔，

[aɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə] [blæk] [tɑ:m][ænd; ənd] ['hi:l] [pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk]['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
I'll turn you over to Black Tom and he'll put you to work doing something .
患病的 转动 你 超过 到 黑色的 汤姆 和 地狱 放 你 到 工作 正在做 某物 .

我会把你交给黑汤姆，他会让你干点活的。

[hi:; hi]['nevər] [laɪks] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] ['aɪd(ə)l] .
He never likes to see anyone idle .
他 绝不 点赞 到 看 任何人 闲置的 .

他最讨厌看到任何人游手好闲。

" [ðeɪ] [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ['kʌbi] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
" They crawled out of the wall cubby and down the ladder .
" 他们 爬行 出去 的 这 墙 小隔间 和 向下 这 梯子 .

他们从墙壁的壁龛里爬出来，顺着梯子下来。

[ə; eɪ]['sekənd] [waɪt] - [gɑːrbd] [mæn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['paʊər] [ruːm] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ]

A	second	white	-	garbed	man	had	joined	the	power	room	head	and	they
一个	第二	白色的	-	盛装	男人	有	加入	这	力量	房间	头	和	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz]['ɑːdən][ænd; ənd][dʒoʊ] [ə'proʊtʃt] .

were	talking	together	as	Arden	and	Joe	approached	.
是	说	一起	作为	阿登	和	乔	接近	.

第二个身穿白衣的男子加入了动力室主管的行列，两人正在交谈，这时阿登和乔走了过来。

" [ðæts] ['waɪti] ['bɜːrnɪt] , " ['ɑːdən] [sed] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][dʒoʊ][hæd; həd]['hɔːltɪd] [ded] [ɪn]

"	That's	Whitey	Burnet	,	"	Arden	said	,	and	started	,	for	Joe	had	halted	dead	in
"	那就是	白人	伯内特	,	"	阿登	说	,	和	开始	,	为了	乔	有	停止	死的	在

[hɪz; ɪz] [træks] .

his	tracks	.
他的	轨道	.

"那是怀蒂·伯内特，"阿登说道，然后猛地一惊，因为乔突然停住了脚步。

[blæk] [tɑːm] ['mɔrɪsi] [ænd; ənd]['bɜːrnɪt] [tɜːrnd] [ðen] .

Black	Tom	Morrissey	and	Burnet	turned	then	.
黑色的	汤姆	莫里西	和	伯内特	转向	然后	.

随后，黑汤姆·莫里西和伯内特转身离开。

['mɔrɪsi] [sed] , " [hə'loʊ] , ['ɑːrli] , " ['briːfli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪdʒ] ['pæn(ə)l] .

Morrissey	said	,	"	Hello	,	Arlie	,	"	briefly	and	turned	back	to	his	gauge	panel	.
莫里西	说	,	"	你好	,	阿利	,	"	简要地	和	转向	后退	到	他的	测量	控制板	.

莫里西简短地说了声"你好，阿利"，然后转过身去看他的仪表盘。

['bɜːrnɪt] [stʊd] ['rɪdʒɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ] .

Burnet	stood	rigid	for	a	moment	at	the	sight	of	Joe	.
伯内特	站立	死板的	为了	一个	片刻	在	这	视线	的	乔	.

看到乔，伯内特愣住了，一时动弹不得。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [θriː] [kwɪk] [straɪdz] ['bɜːrnɪt][wʌz; wəz][æt; ət][dʒoʊ] .

Then	with	three	quick	strides	Burnet	was	at	Joe	.
然后	和	三	快的	步幅	伯内特	曾是	在	乔	.

然后，伯内特三步就冲到了乔面前。

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] :

He	said	softly	:
他	说	轻轻	:

他轻声说道：

" [dæm] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] .

"	Damn	you	,	Joe	.
"	该死	你	,	乔	.

"该死的，乔。"

" [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][fɪst] .

"	And	lashed	out	with	a	hard	fist	.
"	和	鞭打	出去	和	一个	难的	拳头	.

"然后挥拳猛击。"

[ðə; ði] [bloʊ] [kɔːt] [dʒoʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	blow	caught	Joe	on	the	cheek	,	cutting	the	skin	,	and	staggering	him
这	吹	捕捉	乔	在	这	脸颊	,	切割	这	皮肤	,	和	令人震惊	他

[ˌmoʊmən'terəli] .

momentarily	.
片刻	.

这一击打在乔的脸颊上，划破了皮肤，让他踉跄了一下。

[dʒoʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [fɪst][ʌp] , [ðen] ['sloʊli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] .

Joe	started	to	swing	his	browned	fist	up	,	then	slowly	he	lowered	it	.
乔	开始	到	摇摆	他的	棕色	拳头	向上	,	然后	缓慢地	他	降低	它	.

乔开始挥动他那晒成褐色的拳头，然后慢慢地把它放了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːrnɪt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [braʊn] [aɪz] .

He	looked	at	Burnet	with	quiet	brown	eyes	.
他	看起来	在	伯内特	和	安静的	棕色的	眼睛	.

他用平静的棕色眼睛看着伯内特。

" [aɪ][kɑːnt][hɪt][juː; jʊ] , [pɔːl] .

"	I	can't	hit	you	,	Paul	.
"	我	不能	打	你	,	保罗	.

“我打不到你，保罗。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" ['pɔlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	Paul's	face	was	white	.
"	保罗的	脸	曾是	白色的	.

保罗脸色惨白。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɪtər] .

"	No	,	"	he	said	,	and	he	was	almost	bitter	.
"	不	,	"	他	说	,	和	他	曾是	几乎	苦的	.

“不，”他说，语气中带着一丝苦涩。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][dʒoʊ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Then	he	turned	his	back	on	Joe	and	walked	away	.
"	然后	他	转向	他的	后退	在	乔	和	步行	离开	.

然后他背过身去，转身离开了。

['ɑːrdənz] [bluː] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] , [əb'zɜːrvd] :

Arden's	blue	eyes	watched	the	by	-	play	,	observed	:
雅顿的	蓝色的	眼睛	观看	这	经过	-	玩	,	观察到	:

阿登的蓝眼睛注视着场外的情况，观察着：

" ['waɪti] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [hʌ] ?

"	Whitey	doesn't	like	you	very	much	,	huh	?
"	白人	不	喜欢	你	非常	很多	,	嗯	?

“怀蒂不太喜欢你，是吧？”

" ['dʒoʊz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] -

"	Joe's	brown	eyes	were	dull	looking	as	he	pulled	his	gaze	from	Burnet's	-
"	乔的	棕色的	眼睛	是	乏味的	寻找	作为	他	拉	他的	目光	从	-	

[rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['ɑːdən] .

retreating	back	and	looked	at	Arden	.
撤退	后退	和	看起来	在	阿登	.

“乔的棕色眼睛显得黯淡无光，他把目光从伯内特离去的背影移开，看向了阿登。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][flæt] .

"	No	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	flat	.
"	不	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	平坦的	.

“不，”他说道，语气平淡。

" [pɔːl] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

"	Paul	doesn't	like	me	much	.
"	保罗	不	喜欢	我	很多	.

保罗不太喜欢我。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [smaɪld] , ['ædɪd] : " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

"	With	an	effort	he	smiled	,	added	:	"	Shall	we	find	out	what	I	can	do	?
"	和	一个	努力	他	微笑	,	额外	:	"	将	我们	寻找	出去	什么	我	能	做	?

他努力挤出一丝笑容，补充道："我们来看看我能做些什么吧？"

" ['ɑːdən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . . . .

"	Arden	nodded	.	.	.	.
"	阿登	点头	.	.	.	.

阿登点了点头.....

[dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] [met] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːm]

Joe	Wilding	met	the	rest	of	the	crew	at	the	arbitrary	meal	that	was	termed
乔	怀尔丁	遇见	这	休息	的	这	全体人员	在	这	随意的	一顿饭	那	曾是	称为

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

乔·怀尔丁在一次被随意称为"晚餐"的聚餐上与其他船员碰面。

[dʒoʊ] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [slɪd][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Joe	came	in	behind	Arden	,	and	unobtrusively	slid	to	one	side	of	the	door	,
乔	来了	在	在后面	阿登	,	和	不引人注目地	滑行	到	一	边	的	这	门	,

乔跟在阿登身后进来，悄无声息地滑到门的一侧。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] .

and	watched	the	men	around	the	table	laughing	and	joking	.
和	观看	这	男人	大约	这	桌子	笑	和	开玩笑	.

然后看着桌旁的男人们说说笑笑。

['ɑːdən] [sed] :

Arden	said	:
阿登	说	:

阿登说：

" ['feləz] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [nuː] [kruː] ['membər] .

"	Fellas	,	I'd	like	you	to	meet	a	new	crew	member	.
"	伙计们	,	ID	喜欢	你	到	见面	一个	新的	全体人员	成员	.

"伙计们，我想介绍一位新船员给大家认识。"

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [men] ['meʒərd]

"	The	laughing	and	joking	stopped	,	and	the	eyes	of	eleven	men	measured
"	这	笑	和	开玩笑	停止	,	和	这	眼睛	的	十一	男人	测量

[dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] .

Joe	Wilding	.
乔	怀尔丁	.

"笑声和玩笑声停止了，11个男人的目光打量着乔·怀尔丁。

[blæk] [tɑːm] [wiŋkt] [æt; ət] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] .

Black	Tom	winked	at	Joe	and	went	back	to	his	eating	.
黑色的	汤姆	眨眼	在	乔	和	去	后退	到	他的	吃	.

黑汤姆朝乔眨了眨眼，然后继续吃饭。

['waɪti] ['bɜːrnɪt] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['æŋgri] [glæns] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Whitey	Burnet	,	after	a	brief	angry	glance	,	turned	back	to	his	plate	.
白人	伯内特	,	后	一个	简短的	生气的	瞥一眼	,	转向	后退	到	他的	盘子	.

怀蒂·伯内特怒目而视了一眼，然后转过身继续吃他的盘子。

['ɑːdən] ['ædɪd] : " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] .

Arden	added	:	"	His	name	is	Joe	Wilding	.
阿登	额外	:	"	他的	姓名	是	乔	怀尔丁	.

阿登补充道："他的名字叫乔·怀尔丁。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɔːr] [spoʊk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	The	others	at	the	table	smiled	,	nodded	or	spoke	according	to	their
"	这	其他的	在	这	桌子	微笑	,	点头	或者	辐	根据	到	他们的

['hæbɪts] — [ɪk'sept] [wʌn] ,

habits	—	except	one	,
习惯	—	除了	一	,

"餐桌上的其他人微笑、点头或按照各自的习惯交谈——只有一个人例外，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['redhed] , [huː] [stɛərd][æt; ət][dʒoʊ] .

a	nervous	redhead	,	who	stared	at	Joe	.
一个	紧张的	红发	,	WHO	凝视	在	乔	.

一个紧张的红发女孩，一直盯着乔看。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	he	looked	around	at	the	others	at	the	table	.
然后	他	看起来	大约	在	这	其他的	在	这	桌子	.

然后他环顾桌边的其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə,pɑːlə'dʒetɪk] .

He	was	a	little	apologetic	.
他	曾是	一个	小的	道歉的	.

他略带歉意。

[ðə; ði] ['redhed] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [gaɪ] .

The	redhead	said	:	"	I	know	this	guy	.
这	红发	说	:	"	我	知道	这	盖伊	.

红发女郎说："我认识这个人。"

[aɪ]['pailətid][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] [sɪ'dɪʃn] .

I	piloted	the	ship	that	took	him	to	the	Rock	for	sedition	.
我	试飞	这	船	那	采取	他	到	这	岩石	为了	煽动叛乱	.

我驾驶着那艘船把他押送到岩石上，因为他犯有煽动叛乱罪。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	don't	think	we	want	him	on	the	ship	.
我	不	思考	我们	想	他	在	这	船	.

我认为我们不希望他上船。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][wʌnz] [huː] [traɪd] [tuː; tə]['kɪdnæp][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He's	one	of	those	wild	ones	who	tried	to	kidnap	the	president	.
他是	一	的	那些	荒野	一个	WHO	尝试	到	绑架	这	总统	.

他就是那种企图绑架总统的疯子之一。

" ['ɑːdən] [grʌntid] : " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	Arden	grunted	:	"	I	thought	so	.
"	阿登	哼哼	:	"	我	想法	所以	.

阿登哼了一声："我就知道。"

" ['bɜːrnɪt] , [hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] ['rʌdi] [feɪs] [waɪt] , [riəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] :

"	Burnet	,	his	normally	ruddy	face	white	,	reared	to	his	feet	:
"	伯内特	,	他的	通常情况下	红润	脸	白色的	,	饲养	到	他的	脚	:

伯内特原本红润的脸庞此刻却惨白一片，他猛地站了起来：

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [hɜːrd] .
" You're wrong , Herd .
" 你是 错误的 , 一群 .

“你错了，赫德。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] .
He was pardoned .
他 曾是 赦免 .

他被赦免了。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] . "
They found he had nothing to do with the kidnaping . "
他们 成立 他 有 没有什么 到 做 和 这 绑架 . "

他们发现他与绑架案毫无关系。

" ['meɪbi] [soʊ] , " ['tʃɑːrli] [hɜːrd] , [ə'sɪstənt] ['paɪlət] [sed] , [stɪl] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Maybe so , " Charlie Herd , assistant pilot said , still apologetically .
" 或许 所以 , " 查理 一群 , 助手 飞行员 说 , 仍然 带着歉意地 .

“也许是这样，”助理飞行员查理·赫德仍然带着歉意说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['æftər]
" But I know I took him to the Rock — and I didn't hear anything after
" 但 我 知道 我 采取 他 到 这 岩石 — 和 我 没有 听到 任何事物 后
[ðæt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
that about him .
那 关于 他 .

“但我知道我把他带到了岩石上——之后我就再也没有听到他的任何消息了。”

[bʌt; bət]['hiːz][ðə; ði] [seɪm] [gaɪ] .
But he's the same guy .
但 他是 这 相同的 盖伊 .

但他还是原来的他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] , " [hɜːrd] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['driːmɪli] .
" He was a wild one , " Herd said almost dreamily .
" 他 曾是 一个 荒野 一 , " 一群 说 几乎 梦幻般地 .

“他是个桀骜不驯的人，”赫德几乎是梦呓般地说。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
" He knocked out two of the guards ,
" 他 敲门 出去 二 的 这 守卫 ,

他击倒了两名守卫，

[græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊld]
grabbed one of the chutes and was almost out of the ship before I rolled
抓住 一 的 这 滑道 和 曾是 几乎 出去 的 这 船 前 我 滚动
[ðə; ði] [kreɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [bæʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][wɔːl] .
the crate over and bashed him against the cabin wall .
这 箱 超过 和 猛击 他 反对 这 舱 墙 .

他抓住一个滑槽，几乎就要离开船外了，这时我把箱子翻过来，把他撞到船舱墙上。

" ['waɪti] - [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [waɪt] .
" Whitey Burnet's face was still white .
" 白人 - 脸 曾是 仍然 白色的 .

“怀蒂·伯内特的脸色依然惨白。”

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][dʒoʊ] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] .
" I don't like Joe , but it's something personal .
" 我 不 喜欢 乔 , 但 它是 某物 个人的 .

“我不喜欢乔，但这纯属个人恩怨。”

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ?
The tribunal found him innocent , so why not give him a chance ?
这 法庭 成立 他 清白的 , 所以 为什么 不是 给 他 一个 机会 ?

法庭判他无罪，为什么不给他一次机会呢?

" ['ɑːdən] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ] [huː] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Arden turned to Joe who still stood by the side of the door ,
" 阿登 转向 到 乔 WHO 仍然 站立 经过 这 边 的 这 门 ,

阿登转向仍然站在门边的乔，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [brɑːnzd] [feɪs] [stɪf] .
his handsome bronzed face stiff .
他的 英俊的 古铜色 脸 僵硬的 .

他英俊的古铜色脸庞僵硬了。

" [wel] ? " ['ɑːdən] [æskt] .
" Well ? " Arden asked .
" 出色地 ? " 阿登 问 .

“怎么样？”阿登问道。

[dʒoʊ] [smaɪld] .
Joe smiled .
乔 微笑 .

乔笑了。

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [hɜːrd] :
He said , looking at the red - headed Herd :
他 说 , 寻找 在 这 红色的 - 标题 一群 :

他看着那群红头发的牛说道:

" [jʊə(r)] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [went] .
" You're right as far as you went .
" 你是 正确的 作为 远的 作为 你 去 .

“你说的没错，就你目前所了解到的情况而言。”

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .
I was taken to the Rock .
我 曾是 已采取 到 这 岩石 .

我被带到了岩石那里。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [luːs] .
I did try to break loose .
我 做过 尝试 到 休息 松动的 .

我的确尝试过挣脱束缚。

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [faʊnd] [ˌem 'iː][nɑːt] ['gɪlti] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
The tribunal found me not guilty and apologized .
这 法庭 成立 我 不是 有罪的 和 道歉 .

法庭判我无罪，并向我道歉。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .
I was released .
我 曾是 发布 .

我被释放了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
And **here** **I** **am** **.**
和 这里 我 是 .

我来了。

" [hɜːrd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [hæf] - [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] :
" **Herd** **looked** **back** **at** **Joe** **,** **and** **then** **he** **smiled** **,** **half** **-** **apologetically** **:**
" 一群 看起来 后退 在 乔 , 和 然后 他 微笑 , 一半 - 带着歉意地 :

赫德回头看了看乔，然后半是歉意地笑了笑：

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [feɪs] ['vælјuː] .
" **I'll** **take** **you** **at** **face** **value** **.**
" 患病的 拿 你 在 脸 价值 .

"我会相信你说的话。"

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] . "
You **look** **all** **right** **.** **"**
你 看 全部 正确的 . "

你看上去没事。

" [θæŋks] , " [dʒoʊ] [sed] .
" **Thanks** **,** **"** **Joe** **said** **.**
" 谢谢 , " 乔 说 .

"谢谢，"乔说。

[bɑːb][ænd; ənd] ['rɔni] [gɛtʃoʊ] , [ðə; ði] ['bʌlki] [prə'fesər] [twɪnz] , [broʊk][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns]
Bob **and** **Ronnie** **Guetschow** **,** **the** **bulky** **professor** **twins** **,** **broke** **the** **ensuing** **silence**
鲍勃 和 罗尼 盖奇奥 , 这 笨重 教授 双胞胎 , 打破 这 随后 沉默
[wɪð; wɪθ] :
with **:**
和 :

身材魁梧的双胞胎教授鲍勃和罗尼·盖乔打破了随之而来的沉默：

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [iːt] .
" **Come** **on** **and** **eat** **.**
" 来 在 和 吃 .

来，吃饭吧。

" [ðə; ði][aɪs] [broʊk] ['saɪləntli] .
" **The** **ice** **broke** **silently** **.**
" 这 冰 打破 默默 .

冰层悄无声息地破裂了。

['ɑːdən] ['moʊʃənd] [dʒoʊ] [tɔːrd] [æn; ən] ['empti] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Arden **motioned** **Joe** **toward** **an** **empty** **chair** **at** **the** **table** **.**
阿登 示意 乔 朝向 一个 空的 椅子 在 这 桌子 .

阿登示意乔走向桌边的一把空椅子。

[dʒoʊ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ðen] [stɑːpt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Joe **moved** **forward** **,** **then** **stopped** **as** **his** **eyes** **counted** **the** **men** **at** **the** **table** **.**
乔 已搬 向前 , 然后 停止 作为 他的 眼睛 计数 这 男人 在 这 桌子 .

乔向前走了一步，然后停了下来，目光扫过桌边的几个人。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒoʊ] , " ['ɑːdən] [grʌntid] , ['pɪkɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [kən'viːniənt] , [pædɪd] [tʃer] .
" **Sit** **down** **,** **Joe** **,** **"** **Arden** **grunted** **,** **picking** **himself** **a** **convenient** **,** **padded** **chair** **.**
" 坐 向下 , 乔 , " 阿登 哼哼 , 挑选 他自己 一个 方便的 , 带衬垫 椅子 .

"坐下，乔，"阿登咕哝着，给自己挑了一把舒适的软垫椅子。

[sər'praɪzɪŋli] , [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Surprisingly **,** **Joe** **shook** **his** **head** **.**
出奇 , 乔 摇晃 他的 头 .

出乎意料的是，乔摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	No	,	"	he	said	,	and	for	the	first	time	he	looked	embarrassed	.
"	不	,	"	他	说	,	和	为了	这	第一的	时间	他	看起来	尴尬的	.

“不,”他说，他第一次显得有些尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][tæn] .

There	was	a	slight	flush	under	his	tan	.
那里	曾是	一个	轻微	冲洗	在下面	他的	棕褐色	.

他古铜色的皮肤下泛起了一丝红晕。

[ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:k] [stɑ:pt] [ə'gen] .

The	table	talk	stopped	again	.
这	桌子	讲话	停止	再次	.

餐桌上的谈话再次停止了。

[dʒɔ:rdʒ] ['ki:tɪŋ] , [ðə; ði] [θɪn] , ['waɪəri] [ɪ'lektrɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] , [sed] [hæf] - ['dʒoʊkɪŋli] :

George	Keating	,	the	thin	,	wiry	electrical	engineer	,	said	half	-	jokingly	:
乔治	基廷	,	这	薄的	,	细长的	电气	工程师	,	说	一半	-	开玩笑地	:

身材瘦削、体格精瘦的电气工程师乔治·基廷半开玩笑地说：

" [ə'freɪd] [ju:l] [get] [kən'tæmɪneɪtɪd] ?

"	Afraid	you'll	get	contaminated	?
"	害怕的	你会	得到	污染	?

害怕被污染吗?

" ['dʒoʊz][tæn] [skɪn] [lɔ:st][ɪts] [red] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , ['twɪstɪd] ['streɪndʒli] .

"	Joe's	tan	skin	lost	its	red	of	embarrassment	,	twisted	strangely	.
"	乔的	棕褐色	皮肤	丢失的	它是	红色的	的	尴尬	,	扭曲	奇怪的	.

乔的古铜色皮肤失去了羞愧的红色，呈现出一种奇怪的扭曲状。

" ['sɑ:ri] , " [pʊt][ɪn] ['ki:tɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	Sorry	,	"	put	in	Keating	hastily	.
"	对不起	,	"	放	在	基廷	草草	.

“对不起,”基廷匆忙插话道。

" ['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

"	Only	joking	.
"	仅有的	开玩笑	.

“开玩笑啦。”

" [dʒoʊ] ['swɑ:loʊd] .

"	Joe	swallowed	.
"	乔	吞咽	.

乔咽了口唾沫。

[ðen] : " [aɪm][dʒʌst] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [aɪ] [ges] .

Then	:	"	I'm	just	superstitious	,	I	guess	.
然后	:	"	我是	只是	迷信的	,	我	猜测	.

然后：“我大概就是迷信吧。”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [rʌʃt] [aʊt] .

"	The	words	rushed	out	.
"	这	字	匆忙	出去	.

话语脱口而出。

" [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] , ['ðætəl] [meɪk] [ˌθɜ:r'ti:n] .

"	If	I	sit	down	,	that'll	make	thirteen	.
"	如果	我	坐	向下	,	那将	制作	十三	.

“如果我坐下，那就是十三人了。”

" [ed]['pɑ:rmən] , [blæk] - ['herd] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] [blæk] [tɑ:m] , [dʒʌmpt] ['heɪstɪli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Ed	Parman	,	black	-	haired	assistant	to	Black	Tom	,	jumped	hastily	to	his	feet	.
"	艾德	帕尔曼	,	黑色的	-	头发	助手	到	黑色的	汤姆	,	跳了起来	草草	到	他的	脚	.

“黑汤姆的黑发助手埃德·帕尔曼急忙跳了起来。

" [gʊd] ['greɪvi] , ['hiːz] [raɪt] .
" Good gravy , he's right .
" 好的 肉汁 , 他是 正确的 .

我的天哪，他说得对。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [dʒoʊ] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
You sit down , Joe , I'll finish my pudding in the corner .
你 坐 向下 , 乔 , 患病的 结束 我的 布丁 在 这 角落 .

乔，你坐下吧，我在角落里吃完我的布丁。

" [dʒoʊ] [sed] : " [sɪt] [daʊn] .
" Joe said : " Sit down .
" 乔 说 : " 坐 向下 .

乔说："坐下。"

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] .
I'm used to discomfort .
我是 用过的 到 不适 .

我已经习惯了不适。

[aɪm][ə; eɪ] .
I'm a wooder .
我是 一个 伍德 .

我是一名伐木工。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

['pɑːrmən] [grɪnd] [bæk] , ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] .
Parman grinned back , started in on his pudding .
帕尔曼 咧嘴一笑 后退 , 开始 在 在 他的 布丁 .

帕尔曼咧嘴一笑，开始享用他的布丁。

[dʒoʊ] , [ðə; ði][men] [wɜːr; wər][tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] ,
Joe , the men were to notice in the coming days ,
乔 , 这 男人 是 到 注意 在 这 未来 天 ,

乔，男人们在接下来的几天里会注意到这一点。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] ['æftər] [ðæt] .
seemed to make a point of never eating with the bunch after that .
似乎 到 制作 一个 观点 的 绝不 吃 和 这 束 后 那 .

从那以后，他似乎刻意避免和那群人一起吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['smuːðli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'fensɪv] . . . .
But he did it so smoothly , it wasn't offensive . . . .
但 他 做过 它 所以 顺利 , 它 不是 进攻 . . . .

但他做得如此自然，反而并不冒犯……

['viːnəs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [gruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['jeloʊ] - [griːn] [fleɪm] , [ðæt]
Venus , in the days that followed , grew from a tiny yellow - green flame , that
金星 , 在 这 天 那 随后 , 生长 从 一个 微小的 黄色的 - 绿色的 火焰 , 那
[bern] ,
Bairn ,
孩子 ,

接下来的几天里，维纳斯从一团微弱的黄绿色火焰中生长出来，那就是贝尔恩。

[ðə; ði]['paɪlət] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [gloʊb] ,
the pilot , had noticed in the first hours of the flight , to a white globe ,
这 飞行员 , 有 注意到 在 这 第一的 小时 的 这 航班 , 到 一个 白色的 地球 ,

飞行员在飞行最初几个小时就注意到，眼前出现了一个白色球体。

[dʒʌst] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ][tɪnt][ʌv; əv] [bluː] , [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

just	hinting	a	tint	of	blue	,	that	began	to	fill	the	heavens	before	him	.
只是	暗示	一个	着色	的	蓝色的	,	那	开始	到	充满	这	天	前	他	.

只见天空泛起一丝淡淡的蓝色，开始在他眼前铺满天空。

[dʒoʊ] , [ɑːn][æn; ən] [ɔːf] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] , [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] [tʃer] ,

Joe	,	on	an	off	hour	from	the	power	room	,	sat	quietly	in	the	co	-	pilot's	chair	,
乔	,	在	一个	离开	小时	从	这	力量	房间	,	卫星	悄悄	在	这	合作	-	飞行员的	椅子	,

乔趁着机房休息时间，静静地坐在副驾驶座上。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['plænɪt] .

drinking	in	the	planet	.
喝	在	这	行星	.

饮用地球。

[hiː; hi][ænd; ənd] [bern] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['tæsɪtɜːrn] , [hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] .

He	and	Bairn	,	usually	so	taciturn	,	had	talked	much	in	the	days	of	the	flight	.
他	和	孩子	,	通常	所以	沉默寡言	,	有	谈话	很多	在	这	天	的	这	航班	.

他和平时沉默寡言的贝尔恩，在飞行途中却聊了很多。

[ðɪs] [deɪ] , [wen] [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] , [bern] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [twɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

This	day	,	when	Joe	came	in	,	Bairn	looked	at	him	with	a	strange	twist	to	his	mouth	.
这	天	,	什么时候	乔	来了	在	,	孩子	看起来	在	他	和	一个	奇怪的	捻	到	他的	嘴	.

这一天，乔进来的时候，贝尔恩用一种奇怪的眼神看着他，嘴角微微翘起。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [tuː] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒoʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'hed] ,

He	said	nothing	for	quite	a	while	,	the	two	just	sitting	there	,	Joe	looking	up	and	ahead	,
他	说	没有什么	为了	相当	一个	尽管	,	这	二	只是	坐着	那里	,	乔	寻找	向上	和	前方	,

他沉默了许久，两人就那样坐着，乔抬头望着前方。

[bern] , [ə'pærəntli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] .

Bairn	,	apparently	preoccupied	with	figures	on	his	charts	.
孩子	,	显然	心事重重	和	数据	在	他的	图表	.

贝尔恩显然全神贯注于图表上的数字。

['faɪnəli] [bern] [sed] :

Finally	Bairn	said	:
最后	孩子	说	:

最后，贝尔恩说道：

" [hæz; həz]['ɑːdən] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Has	Arden	said	anything	to	you	?
"	有	阿登	说	任何事物	到	你	?

"阿登有没有跟你说过什么？"

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joe	shook	his	head	.
"	乔	摇晃	他的	头	.

乔摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [bern] , [əˈpærəntli] ['spiːkɪŋ] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] , [sed] :
" Bairn , apparently speaking absentmindedly , said :
" 孩子 , 显然 请讲 心不在焉地 , 说 :

贝尔恩似乎心不在焉地说道:

" - [waɪf] , ['meri] , [hæz; həz][ðə; ði]['reɪdioʊ] [dɪ'ziːz] .
" Arlie's wife , Mary , has the radio disease .
" - 妻子 , 玛丽 , 有 这 收音机 疾病 .

“阿利的妻子玛丽患有放射病。”

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] .
She's in the first stage .
她是 在 这 第一的 阶段 .

她还处于第一阶段。

[hæz; həz][ðə; ði] [bluː] ['kʌlərɪŋ] .
Has the blue coloring .
有 这 蓝色的 染色 .

具有蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrli] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [gets] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd] [bæk] .
It means everything to Arlie that this ship gets to Venus and back .
它 方法 一切 到 阿利 那 这 船 获得 到 金星 和 后退 .

对阿利来说，这艘飞船能够往返金星意义非凡。

['viːnəs] [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli]['reɪdioʊ] - ['æktɪv] ['stætɪk]['kɑːmpaʊnd] [ðæt] [mætʃɪz] [ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm]
Venus has the only radio - active static compound that matches the stuff from
金星 有 这 仅有的 收音机 - 积极的 静止的 化合物 那 比赛 这 东西 从
[ðə; ði] ['miːtiəraɪt] . "
the meteorite . "
这 陨石 . "

金星上唯一含有与陨石中物质相匹配的放射性静电化合物。

" [jes] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Yes , " Joe said .
" 是的 , " 乔 说 .

“是的,”乔说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌk] [ðæt] ['saɪəntɪst] , ['strʌθəz] ,
It was only luck that scientist , Struthers ,
它 曾是 仅有的 运气 那 科学家 , 斯特鲁瑟斯 ,

科学家斯特鲁瑟斯能做到这一点纯属偶然。

[hæd; həd] [ðæt] ['miːtiəraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
had that meteorite in the room with him when he had the disease .
有 那 陨石 在 这 房间 和 他 什么时候 他 有 这 疾病 .

他患病时，房间里就放着那块陨石。

[ˌaɪ ˈtiː] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

It	cured	him	.
它	治愈	他	.

它治好了他的病。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] [sə:tʃt] [stɑ:r] ['spɛktrəmz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ]

And	then	scientists	and	astronomers	searched	star	spectrums	to	find	a	match
和	然后	科学家	和	天文学家	搜索	星星	光谱	到	寻找	一个	匹配

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌlər] [ski:m] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tiəraɪt] ['met(ə)l] . "

for	the	color	scheme	that	they	found	in	the	meteorite	metal	.	"
为了	这	颜色	方案	那	他们	成立	在	这	陨石	金属	.	"

然后，科学家和天文学家搜索恒星光谱，以找到与陨石金属中发现的颜色方案相匹配的光谱。

" [ðɪs] [ʃɪp] , " [bern] [pʊt][ɪn] , " [kɔ:st] ['bɪljənz] ;

"	This	ship	,	"	Bairn	put	in	,	"	cost	billions	;
"	这	船	,	"	孩子	放	在	,	"	成本	数十亿	;

“这艘船，”贝尔恩插话道，“耗资数十亿美元；

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl][koʊ'ɑ:pərətɪv]['proʊgræm][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [neiʃəns]['evər][hæd; həd] .

it	meant	the	first	real	cooperative	program	the	world's	nations	ever	had	.
它	意思是	这	第一的	真实的	合作社	程序	这	世界的	国家	曾经	有	.

这意味着世界各国之间首次真正意义上的合作计划诞生了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bi:; bi] ['gæstli] [ɪf] [wʌn][mæn] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] [læst] [hoʊp]

It	would	be	ghastly	if	one	man	caused	the	destruction	of	Earth's	last	hope
它	会	是	阴森	如果	一	男人	导致	这	破坏	的	地球的	最后的	希望

[frʌm; frəm] [du:m] .

from	doom	.
从	厄运	.

如果一个人就摧毁了地球免于毁灭的最后希望，那将是多么可怕。

['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒoʊ] ?

Wouldn't	it	,	Joe	?
不会	它	,	乔	?

难道不是吗，乔?

" ['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm][æz; əz][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Joe's	face	was	grim	as	he	nodded	.
"	乔的	脸	曾是	严峻	作为	他	点头	.

乔点了点头，脸色十分严肃。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['draʊnɪŋ] [aʊt][hju:'mænəti] , [dʒoʊ]

"	How	would	you	feel	if	you	were	to	blame	for	drowning	out	humanity	,	Joe
"	如何	会	你	感觉	如果	你	是	到	责备	为了	溺水	出去	人类	,	乔

?

?
?

“乔，如果你因为淹没人类的声音而被指责，你会作何感想？”

" [dʒoʊ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	Joe	stood	up	,	and	his	body	was	shaking	.
"	乔	站立	向上	,	和	他的	身体	曾是	摇晃	.

乔站了起来，他的身体在颤抖。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , " [bern] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Tell	me	,	Joe	,	"	Bairn	said	quietly	.
"	告诉	我	,	乔	,	"	孩子	说	悄悄	.

“告诉我，乔，”贝尔恩轻声说道。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] ?

"	Why	have	you	kept	yourself	from	eating	with	the	rest	of	the	guys	?
"	为什么	有	你	保留	你自己	从	吃	和	这	休息	的	这	伙计们	?

“你为什么一直不和其他人一起吃饭？”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˌænti'septɪk] ?

Why	**is**	**it**	**when**	**you**	**come**	**here**	**you're**	**always**	**smelling**	**of**	**antiseptic**	**?**
为什么	是	它	什么时候	你	来	这里	你是	总是	闻起来	的	防腐剂	?

为什么你每次来这里身上都有股消毒水的味道?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['dʒoʊz] [braʊn] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [bern] .

"	**There**	**were**	**tears**	**in**	**Joe's**	**brown**	**eyes**	**when**	**he**	**faced**	**Bairn**	**.**
"	那里	是	眼泪	在	乔的	棕色的	眼睛	什么时候	他	面对	孩子	.

"乔面对贝尔恩时，棕色的眼睛里噙满了泪水。"

" [oʊ'keɪ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

"	**Okay**	**,**	**John**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**	**"**
"	好的	,	约翰	,	什么	将	我	做	?	"

"好的，约翰，我该怎么办？"

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] [jet] ?

"	**There's**	**not**	**much**	**harm**	**done**	**yet**	**?**
"	有	不是	很多	伤害	完毕	然而	?

"目前还没有造成太大损害吗？"

['ɑːrli] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz] , [its] ['oʊnli] [kə'mjuːnɪkəbl] [baɪ]['kɑːntækt] .

Arlie	**says**	**that**	**in**	**the**	**first**	**stages**	**,**	**it's**	**only**	**communicable**	**by**	**contact**	**.**
阿利	说道	那	在	这	第一的	阶段	,	它是	仅有的	传染性的	经过	接触	.

阿利说，在初期阶段，这种疾病只能通过接触传播。

[bʌt; bət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][gets][pæst][ðæt][fɜːrst][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][hɔːg][waɪld] .

But	**once**	**it**	**gets**	**past**	**that**	**first**	**stage**	**,**	**it**	**goes**	**hog**	**wild**	**.**
但	一次	它	获得	过去的	那	第一的	阶段	,	它	去	猪	荒野	.

但一旦过了第一阶段，它就会彻底失控。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , [wen] [dɪd][ðə; ði] ['nɔːʃəs] [ə'tæks] [fɜːrst] [kʌm] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**Joe**	**,**	**when**	**did**	**the**	**nauseous**	**attacks**	**first**	**come**	**?**
"	告诉	我	,	乔	,	什么时候	做过	这	恶心	攻击	第一的	来	?

"乔，告诉我，你第一次出现恶心症状是什么时候？"

" ['dʒoʊz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ded] .

"	**Joe's**	**brown**	**eyes**	**were**	**dead**	**.**
"	乔的	棕色的	眼睛	是	死的	.

乔的棕色眼睛空洞无神。

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] . "

"	**Two**	**days**	**before**	**the**	**ship**	**left**	**.**	**"**
"	二	天	前	这	船	左边	.	"

"船启航前两天。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][mæn'kaɪnd][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [jɔːr'self] , [dʒoʊ] ?

"	**You**	**were**	**willing**	**to**	**sacrifice**	**mankind**	**just**	**to**	**see**	**the**	**stars**	**yourself**	**,**	**Joe**	**?**
"	你	是	愿意的	到	牺牲	人类	只是	到	看	这	明星	你自己	,	乔	?

"乔，你为了自己能看到星星，竟然愿意牺牲全人类吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrli] ['ɑːdən] [huː] [keɪm] [ɪn]['kwaɪətli] , [ðen] .

"	**It**	**was**	**Arlie**	**Arden**	**who**	**came**	**in**	**quietly**	**,**	**then**	**.**
"	它	曾是	阿利	阿登	WHO	来了	在	悄悄	,	然后	.

"当时悄悄进来的是阿利·阿登。"

" [noʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**,**	**and**	**then**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**two**	**of**	**them**	**.**
"	不	,	"	说	乔	,	和	然后	他	看起来	在	这	二	的	他们	.

"不，"乔说，然后他看了看他们俩。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , ['vaɪbrənt] .

"	**Believe**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**deep**	**,**	**vibrant**	**.**
"	相信	我	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	深的	,	充满活力	.

"相信我，"他说，他的声音低沉而富有磁性。

" [aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ]['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ju: 'es] .

"	I	was	drawn	to	the	ship	by	a	power	greater	than	any	of	us	.
"	我	曾是	绘制	到	这	船	经过	一个	力量	更大的	比	任何	的	我们	.

"我被一股比我们任何人都强大的力量吸引到了这艘船上。"

[aɪ] [nu:] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['gæmb(ə)l] .

I	knew	the	terrible	gamble	.
我	知道	这	糟糕的	赌博	.

我知道这是一场可怕的赌博。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] ['kræʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vi:nəs] [ɔ:r] ,

For	if	this	ship	crashes	before	it	gets	back	to	Earth	with	that	Venus	ore	,
为了	如果	这	船	崩溃	前	它	获得	后退	到	地球	和	那	金星	矿石	,

如果这艘飞船在带着金星矿石返回地球之前坠毁，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] .

it	means	the	end	of	man	.
它	方法	这	结尾	的	男人	.

这意味着人类的终结。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] .

"	I	knew	that	.
"	我	知道	那	.

我知道。

['evriθɪŋ] [maɪ][maɪnd] [sed] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

Everything	my	mind	said	pointed	out	the	consequences	.
一切	我的	头脑	说	尖	出去	这	结果	.

我脑海中浮现的每一个念头都指向了后果。

[maɪ][maɪnd] [sed] [noʊ][ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .

My	mind	said	no	in	every	possible	way	.
我的	头脑	说	不	在	每一个	可能的	方式	.

我的理智告诉我，不，我什么都拒绝。

[bʌt; bət] . . . [maɪ][maɪnd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'i:] [ə'bɔ:rd]

But	.	.	.	my	mind	had	no	chance	against	the	impulse	that	drove	me	aboard
但	.	.	.	我的	头脑	有	不	机会	反对	这	冲动	那	驾驶	我	船上

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

但是……我的理智根本无法抵挡驱使我登上这艘船的冲动。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] [mi:nz] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Somehow	I	know	that	my	presence	on	board	this	ship	means	the	salvation	of
"	不知何故	我	知道	那	我的	在场	在	木板	这	船	方法	这	救恩	的

[mæn'kaɪnd] . . . .

mankind	.	.	.	.
人类	.	.	.	.

"不知为何，我总觉得我出现在这艘船上，意味着人类的救赎……"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['ɑ:dən] [hu:z] [lɪps][wɜ:r; wər] [pɜ:rst] [tu:; tə] [spi:k] .

"	He	shook	his	head	at	Arden	whose	lips	were	pursed	to	speak	.
"	他	摇晃	他的	头	在	阿登	谁	嘴唇	是	攥紧	到	说话	.

他朝阿登摇了摇头，阿登抿着嘴唇想说话。

" [its] [nɑ:t]['i:gətɪzəm][ɔ:r][sʌm; səm] [kræk] - [breɪnd] [aɪ'di:ə] .

"	It's	not	egotism	or	some	crack	-	brained	idea	.
"	它是	不是	自负	或者	一些	裂缝	-	脑子	主意	.

"这不是自大，也不是什么异想天开的想法。"

[aɪ] ['kudnt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] .
I couldn't rest until I was aboard ship .
我 不能 休息 直到 我 曾是 船上 船 .

直到登上船我才得以休息。

[aɪm] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [mæn'kaɪnd] , [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
I'm chosen to do something to preserve mankind , not destroy it .
我是 选定 到 做 某物 到 保存 人类 , 不是 破坏 它 .

我被选中去做一些能够拯救人类的事情，而不是毁灭人类的事情。

[its] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] [ɔ:r] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [hæd; həd] ['teɪkən]
It's just as if something bigger than me or you or the universe had taken
[hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,
hold of me ,
抓住 的 我 ,

就好像某种比你我、比宇宙更强大的力量抓住了我一样。

[pleɪst] [ˌem 'i:] [hɪr] .
placed me here .
放置 我 这里 .

把我放在这里。

" ['ɑ:dən] [sed] : " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] ?
" Arden said : " Do you know what we're going to do to you , Joe ?
" 阿登 说 : " 做 你 知道 什么 是 去 到 做 到 你 , 乔 ?

阿登说："乔，你知道我们要怎么对你吗？"

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [æz; əz] ['ɑ:dən] [dru:] [ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Joe looked at him steadily as Arden drew a gun from his pocket .
" 乔 看起来 在 他 稳步 作为 阿登 画 一个 枪 从 他的 口袋 .

"乔目不转睛地看着阿登从口袋里掏出一把枪。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
" We're going to kill you and throw you out in space .
" 是 去 到 杀 你 和 扔 你 出去 在 空间 .

"我们要杀了你，然后把你扔到太空去。"

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .
It's the only way to keep you from contaminating the rest of us .
它是 这 仅有的 方式 到 保持 你 从 污染 这 休息 的 我们 .

这是防止你传染给其他人的唯一办法。

" [dʒoʊ] [sed] : " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
" Joe said : " You can't .
" 乔 说 : " 你 不能 .

乔说："你不能。"

" ['sɪmpli] , [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
" Simply , he said it .
" 简单地 , 他 说 它 .

"他只是简单地说了出来。"

[bern] [sed] ['kwaɪətli] .
Bairn said quietly .
孩子 说 悄悄 .

贝尔恩轻声说道。

" [wi:; wi] [wɪl] , [dʒoʊ] .
" We will , Joe .
" 我们 将要 , 乔 .

"我们会的，乔。"

" ['ɑ:dən] [lɪpt] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['vælju:][wʌn][laɪf] [ə'genst] ['ɜ:θs] ['bɪljənz] ?

"	Arden	lipped	:	"	Do	you	think	we	can	value	one	life	against	Earth's	billions	?
"	阿登	嘴唇	:	"	做	你	思考	我们	能	价值	一	生活	反对	地球的	数十亿	?

阿登轻蔑地问道："你认为我们能用地球上数十亿条生命来衡量一条生命的价值吗？"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][hoʊp] , [dʒoʊ] .

This	is	the	ship	of	hope	,	Joe	.
这	是	这	船	的	希望	,	乔	.

乔，这是希望之船。

[ðɪs] [ɪz] ['ɜ:θs] [læst] [tʃæns] .

This	is	Earth's	last	chance	.
这	是	地球的	最后的	机会	.

这是地球的最后机会。

[ɪf] [wi:; wi][feɪl] , [its] [ðə; ði][end] .

If	we	fail	,	it's	the	end	.
如果	我们	失败	,	它是	这	结尾	.

如果我们失败了，一切就都结束了。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['stɑ:rts] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

For	once	the	disease	starts	,	there	is	no	stopping	it	.
为了	一次	这	疾病	开始	,	那里	是	不	停止	它	.

一旦这种疾病开始发展，就无法阻止。

" [hi:; hi] ['lɛvəld] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] " [gʊd] - [baɪ] , [dʒoʊ] .

"	He	leveled	the	automatic	"	Good	-	bye	,	Joe	.
"	他	平整	这	自动的	"	好的	-	再见	,	乔	.

"他举起了自动的'再见，乔。'

" ['dʒoʊz]['bɑ:di] [slʌmpt] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['wi:knəs] .

"	Joe's	body	slumped	,	almost	in	weakness	.
"	乔的	身体	瘫倒	,	几乎	在	弱点	.

乔的身体瘫软下来，几乎虚弱无力。

[ðen] [hi:; hi]['gælvənaɪzd]['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən] ['wɜ:rlwɪnd] .

Then	he	galvanized	into	a	human	whirlwind	.
然后	他	镀锌	进入	一个	人类	旋风	.

然后他瞬间化作一阵旋风。

[ðə; ði] [gʌn] [krækt] [bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

The	gun	cracked	but	Joe	was	not	there	.
这	枪	裂纹	但	乔	曾是	不是	那里	.

枪响了，但乔不在那里。

['hi:d] [spʌn] ['kwɪkli] , ['daɪvɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kju:bɪkl] [dɔ:r] , [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi][fled] .

He'd	spun	quickly	,	diving	for	the	cubicle	door	,	flinging	a	chart	as	he	fled	.
他会	旋转	迅速地	,	潜水	为了	这	隔间	门	,	投掷	一个	图表	作为	他	逃亡	.

他迅速转身，扑向隔间门，逃跑时还扔掉了一张图表。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃɑ:rt] [dɪ'stɜ:rbd] ['ɑ:rdənz] [eɪm] .

The	flying	chart	disturbed	Arden's	aim	.
这	飞行	图表	不安	雅顿的	目的	.

飞行图干扰了阿登的瞄准。

[ðə; ði] [gʌn] ['blæstɪd] , [ænd; ənd][dʒoʊ][felt][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

The	gun	blasted	,	and	Joe	felt	the	wind	of	the	bullet	fanning	his	cheek	.
这	枪	炸毁	,	和	乔	毛毡	这	风	的	这	子弹	扇形	他的	脸颊	.

枪声响起，乔感到子弹的气流吹拂着他的脸颊。

[ðen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .

Then	Joe	was	in	the	sloping	passageway	,	sliding	down	the	ramp	.
然后	乔	曾是	在	这	倾斜的	通道	,	滑动	向下	这	坡道	.

然后乔就到了倾斜的通道里，顺着斜坡滑了下去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] [weɪl] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði]

He	heard	the	crack	and	the	banshee	wail	as	another	bullet	struck	the
他	听到	这	裂缝	和	这	女妖	哀号	作为	其他	子弹	击	这

- [wɔːl] [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪd] .

duralloy	wall	and	ricocheted	.
-	墙	和	反弹	.

他听到一声脆响和一声凄厉的哀嚎，又一颗子弹击中了铝合金墙，然后反弹回来。

[hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tɔːrd] [ðə; ði] [bræntʃ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] ,

He	hurled	his	body	toward	the	branch	passage	that	led	toward	the	power	room	,
他	投掷	他的	身体	朝向	这	分支	通道	那	引领	朝向	这	力量	房间	,

他猛地扑向通往动力室的分支通道，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['spiːkər] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kraɪd] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] ['ɑːrdənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paɪləts] ['kjuːbɪkl] :

and	then	a	communications	speaker	ahead	of	him	cried	out	,	bringing	Arden's	voice	from	the	pilot's	cubicle	:
和	然后	一个	通讯	扬声器	前方	的	他	哭	出去	,	带来	雅顿的	嗓音	从	这	飞行员的	隔间	:

然后，他前面的通讯喇叭突然响起一声喊叫，把阿登的声音从飞行员的驾驶舱里传了出来：

" [kɪl] [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] [dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

"	Kill	Joe	Wilding	—	but	for	your	life	don't	touch	him	!
"	杀	乔	怀尔丁	—	但	为了	你的	生活	不	触碰	他	!

“杀了乔·怀尔丁——但为了你的性命，千万别碰他！”

" [dʒoʊ] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [ə'brʌptli] [ðen] .

"	Joe	stopped	running	abruptly	then	.
"	乔	停止	跑步	突然	然后	.

“乔突然停下了脚步。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [træpt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['aʊtlets] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	trapped	,	for	that	communications	system	had	outlets	all	over	the	ship	,
他	曾是	被困	,	为了	那	通讯	系统	有	商店	全部	超过	这	船	,

他被困住了，因为那套通讯系统在整艘船上都有接口。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['rʌnɪŋ] .

and	it	wouldn't	do	to	advertise	his	presence	by	running	.
和	它	不会	做	到	广告	他的	在场	经过	跑步	.

跑步这种做法不利于他公开露面。

['oʊnli] [ðə; ði] [stelθ] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wʊd] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Only	the	stealth	he'd	learned	in	his	years	of	wooding	could	help	him	now	.
仅有的	这	隐身	他会	学习	在	他的	年	的	伐木	可以	帮助	他	现在	.

只有他多年伐木练就的潜行技巧才能帮到他。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] [hʌlk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ?

But	what	good	was	all	his	wood	training	in	this	huge	hulk	of	shining	metal	?
但	什么	好的	曾是	全部	他的	木头	训练	在	这	巨大的	绿巨人	的	灼灼	金属	?

但是，他在木头上进行的所有训练，在这艘闪闪发光的钢铁巨兽面前又有什么用呢?

[noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒ] ,

No	chance	for	camouflage	,
不	机会	为了	伪装	,

没有伪装的机会，

[noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd][swɪm] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [spʊr] [kʊd; kəd]

no	chance	to	dive	into	a	creek	and	swim	away	so	that	your	spoor	could
不	机会	到	潜水	进入	一个	溪	和	游泳	离开	所以	那	你的	痕迹	可以

[biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər] .

be	lost	in	the	swirling	water	.
是	丢失的	在	这	旋转	水	.

没有机会跳进溪流里游走，让你的踪迹消失在湍急的水流中。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒoʊ] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['sɔːftli] .

And	then	Joe	smiled	and	began	to	run	softly	.
和	然后	乔	微笑	和	开始	到	跑步	轻轻	.

然后乔笑了笑，开始轻快地跑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	place	to	hide	if	he	could	make	it	.
他	有	一个	地方	到	隐藏	如果	他	可以	制作	它	.

如果他能成功的话，他有个地方可以躲起来。

[ðə; ði] [kwɪk] [pæt][ʌv; əv] ['hʌriŋ] [steps] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [maɪnd] [həːld]

The	quick	pat	of	hurrying	steps	stopped	him	short	and	his	quick	mind	hurled
这	快的	拍	的	匆忙	步骤	停止	他	短的	和	他的	快的	头脑	投掷

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði]

his	body	to	the	side	of	the	passage	and	asprawl	on	the	floor	where	the
他的	身体	到	这	边	的	这	通道	和	蔓延	在	这	地面	在哪里	这

[laɪts] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

lights	cast	a	shadow	.
灯	投掷	一个	阴影	.

一阵急促的脚步声让他猛然停住，他敏捷的思维使他猛地将身体甩到走廊一侧，然后瘫倒在灯光投下阴影的地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] ['bɜːrnɪt] ['hʌriŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

It	was	Paul	Burnet	hurrying	up	the	passage	,
它	曾是	保罗	伯内特	匆忙	向上	这	通道	,

是保罗·伯内特在加快脚步走过通道。

[ðə; ði] [laɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['beltɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

the	light	glinting	on	the	butt	of	the	automatic	belted	at	his	waist	.
这	光	闪闪发光	在	这	屁股	的	这	自动的	系带	在	他的	腰部	.

腰间系着的自动手枪枪托上闪烁着灯光。

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][dɪd]['bɜːrnɪt] ['hezɪteɪt] , [ðen] [hiː; hi][ræn][ɑːn] .

Only	for	an	instant	did	Burnet	hesitate	,	then	he	ran	on	.
仅有的	为了	一个	立即的	做过	伯内特	犹豫	,	然后	他	跑	在	.

伯内特只犹豫了一瞬间，然后就跑了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [bæk] ['sɔːftli] :

His	voice	drifted	back	softly	:
他的	嗓音	漂移	后退	轻轻	:

他的声音渐渐淡了下来：

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

"	I'm	giving	you	another	chance	.
"	我是	给予	你	其他	机会	.

我再给你一次机会。

[wɪə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dʒoʊ] .

We're	even	now	,	Joe	.
是	甚至	现在	,	乔	.

现在扯平了，乔。

" [dʒoʊ][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] .

"	Joe	rose	to	his	feet	and	hurried	on	to	the	power	room	.
"	乔	玫瑰	到	他的	脚	和	慌忙	在	到	这	力量	房间	.

乔站起身，匆匆走向配电室。

[dʒoʊ] ['hɔːltɪd] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

Joe	halted	,	breathing	deeply	.
乔	停止	,	呼吸	深	.

乔停下脚步，深吸了一口气。

[blæk] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [hiː; hi]

Black	Tom	would	be	too	interested	in	his	charts	to	hear	what	little	sound	he
黑色的	汤姆	会	是	也	感兴趣的	在	他的	图表	到	听到	什么	小的	声音	他

[maɪt] [meɪk] .

might	make	.
可能	制作	.

黑汤姆太专注于他的图表，根本不会注意到他可能发出的微弱声音。

[æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊv(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] , [dʒoʊ] ['hɔːltɪd] , ['briːðɪŋ]

At	the	huge	oval	door	leading	into	the	power	room	,	Joe	halted	,	breathing
在	这	巨大的	椭圆形	门	领导	进入	这	力量	房间	,	乔	停止	,	呼吸

['diːpli] .

deeply	.
深	.

在通往动力室的巨大椭圆形门前，乔停了下来，深吸了一口气。

[ðen] , ['kwaɪətli] , ['iːzəli] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [stept] [ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	,	quietly	,	easily	,	he	swung	open	the	heavy	door	,	stepped	inside	,	his	eyes
然后	,	悄悄	,	容易地	,	他	摇摆	打开	这	重的	门	,	步	里面	,	他的	眼睛

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [blæk] [tɑːm] .

searching	for	Black	Tom	.
搜索	为了	黑色的	汤姆	.

然后，他轻轻地、轻松地推开沉重的门，走了进去，目光四处寻找黑汤姆。

['sɔːftli] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [kloʊzd] , [stʊd] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , ['kwaɪət] [breθs] .

Softly	,	he	pulled	the	portal	closed	,	stood	there	breathing	in	long	,	quiet	breaths	.
轻轻	,	他	拉	这	门户网站	关闭	,	站立	那里	呼吸	在	长的	,	安静的	呼吸	.

他轻轻地关上传送门，站在那里，缓缓地、平静地呼吸着。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['paʊər] [ruːm] ,

Then	he	moved	across	the	huge	power	room	,
然后	他	已搬	穿过	这	巨大的	力量	房间	,

然后他穿过巨大的配电室，

[fiːt] ['muːvɪŋ] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]

feet	moving	as	cautiously	as	if	he	were	stalking	a	deer	in	the	autumn
脚	移动	作为	谨慎地	作为	如果	他	是	跟踪	一个	鹿	在	这	秋天

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他的脚步小心翼翼，仿佛在秋日的森林里追踪一只鹿。

[blæk] ['tɑːmz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʃiːt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Black	Tom's	head	was	bent	over	a	report	sheet	,	his	fingers	were	busy	with
黑色的	汤姆的	头	曾是	弯曲	超过	一个	报告	床单	,	他的	手指	是	忙碌的	和

[ə; eɪ]['pens(ə)l] .

a	pencil	.
一个	铅笔	.

黑汤姆低着头看着报告单，手指忙着写字。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

He	shook	his	head	,	and	Joe	was	motionless	.
他	摇晃	他的	头	,	和	乔	曾是	静止不动	.

他摇了摇头，乔一动不动。

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [blæk] ['tɑ:mz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Then	**a**	**chuckle**	**came**	**from**	**Black**	**Tom's**	**lips**	**,**	**and**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**sound**	**,**
然后	一个	轻笑	来了	从	黑色的	汤姆的	嘴唇	,	和	在下面	覆盖	的	这	声音	,

然后，黑汤姆的嘴里发出了一声轻笑，在笑声的掩护下，

[dʒoʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [kəm'pɑ:rtmənt] .

Joe	**made**	**for**	**the**	**ladder**	**leading**	**to**	**the**	**water**	**compartment**	**.**
乔	制成	为了	这	梯子	领导	到	这	水	隔间	.

乔走向通往水舱的梯子。

[blæk] ['tɑ:mz] [hed] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] ['stɑ:rtld] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['eksɪt] [dɔ:r] .

Black	**Tom's**	**head**	**lifted**	**as**	**if**	**startled**	**;**	**his**	**head**	**began**	**to**	**turn**	**toward**	**the**	**exit**	**door**	**.**
黑色的	汤姆的	头	抬起	作为	如果	惊慌	;	他的	头	开始	到	转动	朝向	这	出口	门	.

黑汤姆的头猛地抬起，仿佛受到了惊吓；他的头开始转向出口。

[dʒoʊ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌŋki] ,

Joe	**went**	**up**	**the**	**ladder**	**like**	**a**	**frightened**	**monkey**	**,**
乔	去	向上	这	梯子	喜欢	一个	害怕	猴	,

乔像只受惊的猴子一样爬上了梯子。

['ferli] ['blæstɪd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .

fairly	**blasted**	**himself**	**through**	**the**	**cubbyhole**	**at**	**the**	**top**	**and**	**then**	**rolled**	**quietly**	**inside**	**.**
相当	炸毁	他自己	通过	这	小隔间	在	这	顶部	和	然后	滚动	悄悄	里面	.

他几乎是硬生生地从顶部的隔间钻了进去，然后悄无声息地滚了进去。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	**lay**	**there**	**,**
他	躺	那里	,

他躺在那里，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪg'zɜ:rʃn] [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [blæk] ['tɑ:mz] ['futsteps] ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

his	**heart**	**pounding**	**with**	**the**	**quick**	**exertion**	**as**	**he**	**heard**	**Black**	**Tom's**	**footsteps**	**moving**	**across**	**the**	**floor**	**.**
他的	心	猛击	和	这	快的	用力	作为	他	听到	黑色的	汤姆的	脚步声	移动	穿过	这	地面	.

他听到黑汤姆的脚步声在地板上移动，心脏也随着这突如其来的剧烈运动而怦怦直跳。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [blæk] ['tɑ:mz] [grʌnt] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] [keɪm] ['mju:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	**held**	**his**	**breath**	**;**	**Black**	**Tom's**	**grunt**	**of**	**puzzlement**	**came**	**muted**	**to**	**his**	**ears**	**.**
他	握住	他的	气息	;	黑色的	汤姆的	咕哝	的	困惑	来了	静音	到	他的	耳朵	.

他屏住了呼吸；黑汤姆困惑的咕哝声在他耳中显得很微弱。

[ðə; ði] ['futsteps] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] ['teɪbl] ,

The	**footsteps**	**returned**	**to**	**the**	**chart**	**table**	**,**
这	脚步声	返回	到	这	图表	桌子	,

脚步声又回到了图表桌旁，

[ænd; ənd] [dʒoʊ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [blæk] ['tɑ:mz] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [bent] [ɪn] ['stʌdi] .

and	**Joe**	**risked**	**a**	**look**	**to**	**see**	**Black**	**Tom's**	**head**	**once**	**more**	**bent**	**in**	**study**	**.**
和	乔	冒险	一个	看	到	看	黑色的	汤姆的	头	一次	更多的	弯曲	在	学习	.

乔冒险瞥了一眼，发现黑汤姆又低着头认真地观察着什么。

[dʒoʊ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Joe	**lifted**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**,**
乔	抬起	他自己	到	他的	脚	,

乔站了起来，

[went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][wet] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪlɪndəz]

went	over	and	touched	the	wet	surface	of	the	first	of	the	water	cylinders
去	超过	和	感动	这	湿的	表面	的	这	第一的	的	这	水	气缸

['revərəntli] .

reverently	.
虔诚地	.

他走过去，恭敬地触摸了第一个水缸湿润的表面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

He	walked	on	down	the	line	,
他	步行	在	向下	这	线	,

他沿着队伍继续往前走，

['pætɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][tæŋks] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] .

patting	each	of	the	huge	tanks	till	he	had	reached	the	last	.
轻拍	每个	的	这	巨大的	坦克	直到	他	有	达到	这	最后的	.

他拍了拍每一个巨大的油罐，直到拍完最后一个。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [riːtʃt] [ʌp] ,

His	arms	reached	up	,
他的	武器	达到	向上	,

他举起双臂，

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	hands	gripped	the	top	of	the	cylinder	and	the	sinewy	muscles	in	his
他的	双手	紧握	这	顶部	的	这	圆柱	和	这	筋骨	肌肉	在	他的

[bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

back	and	arms	lifted	himself	to	the	top	of	it	.
后退	和	武器	抬起	他自己	到	这	顶部	的	它	.

他的双手抓住圆筒顶部，背部和手臂的肌肉力量使他把自己抬到了圆筒顶部。

[ðen] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [wedʒ] [ʃeɪpt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Then	he	slid	down	from	the	top	into	the	wedge	shaped	space	between	the
然后	他	滑行	向下	从	这	顶部	进入	这	楔	形状	空间	之间	这

[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

circumference	of	the	tank	and	the	bulwark	of	the	wall	.
圆周	的	这	坦克	和	这	堡垒	的	这	墙	.

然后他从顶部滑落到水箱圆周和墙壁挡板之间的楔形空间里。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sæŋktʃueri] , [dʒoʊ] [θɔːt] .

This	was	sanctuary	,	Joe	thought	.
这	曾是	避难所	,	乔	想法	.

乔心想，这里是避难所。

[laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [ðə; ði][wʊlf] - [pæk] [kiːnd] [aʊt][ðer; ðər] [haulz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Like	a	cave	in	the	forest	when	the	wolf	-	pack	keened	out	their	howls	for	your
喜欢	一个	洞穴	在	这	森林	什么时候	这	狼	-	盒	敏锐	出去	他们的	嚎叫	为了	你的

[blʌd] .

blood	.
血	.

就像森林里的山洞，狼群发出凄厉的嚎叫，想要吸干你的血。

['oʊnli] ['dɪfrənt] .

Only	different	.
仅有的	不同的	.

只是不同而已。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frendz] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

For	it	was	your	friends	who	wanted	to	kill	you	.
为了	它	曾是	你的	朋友们	WHO	通缉	到	杀	你	.

因为是你的朋友们想要杀了你。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['dʒoʊz] [ti:θ] [gli:md] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .

In	the	darkness	,	Joe's	teeth	gleamed	in	a	quick	smile	.
在	这	黑暗	,	乔的	牙齿	闪闪发光	在	一个	快的	微笑	.

黑暗中，乔露出一口白牙，笑容灿烂。

[ðen] [dʒoʊ] [fel] [ə'sli:p] .

Then	Joe	fell	asleep	.
然后	乔	跌倒	睡着了	.

然后乔睡着了。

['ɑ:dən] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wen] [hi:; hi] [met] [dʒɑ:n] [bern] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv]

Arden	was	weary	when	he	met	John	Bairn	coming	down	from	his	time	of
阿登	曾是	厌倦	什么时候	他	遇见	约翰	孩子	未来	向下	从	他的	时间	的

['du:ti] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] ['kju:bɪkl] .

duty	in	the	pilot	cubicle	.
责任	在	这	飞行员	隔间	.

阿登在飞行员隔间值班结束后遇到约翰·贝尔恩时，已经疲惫不堪。

" ['hi:z] [gɔ:n] , " ['ɑ:dən] [sed] .

"	He's	gone	,	"	Arden	said	.
"	他是	已消失	,	"	阿登	说	.

“他走了，”阿登说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] .

"	Just	as	if	he	had	stepped	out	into	space	.
"	只是	作为	如果	他	有	步	出去	进入	空间	.

“就好像他踏入了太空一样。”

[naʊ] [wɪə(r)] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] ['evər] .

Now	we're	worse	off	than	ever	.
现在	是	更糟	离开	比	曾经	.

现在我们的处境比以往任何时候都更糟。

" [bern] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [sed] : " [aɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Bairn	nodded	,	said	:	"	I	get	it	.
"	孩子	点头	,	说	:	"	我	得到	它	.

贝尔恩点点头，说：“我明白了。”

[ɪf] ['hi:z] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] , ['hi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [fu:d] ;

If	he's	on	this	ship	,	he'll	have	to	come	in	for	food	;
如果	他是	在	这	船	,	地狱	有	到	来	在	为了	食物	;

如果他在这艘船上，他就得进去找吃的；

[wi:; wi] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] [tʌtʃt] .

we	won't	know	what	he's	touched	.
我们	惯于	知道	什么	他是	感动	.

我们不会知道他碰过什么。

['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [meɪ] [tʌtʃ]

Maybe	one	of	the	more	susceptible	among	us	with	a	scratch	may	touch
或许	一	的	这	更多的	易受影响的	之中	我们	和	一个	划痕	可能	触碰

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ænd; ənd] [wəʊnt] [noʊ] .

something	he	had	and	won't	know	.
某物	他	有	和	惯于	知道	.

也许我们当中某个比较容易感染的人，身上有擦伤，可能会碰到他身上沾染过的东西，而他自己却不知道。

[ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [wʌn] [wɪl] [pæs] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

The	infected	one	will	pass	like	the	touch	of	death	among	us	.
这	已感染	一	将要	经过	喜欢	这	触碰	的	死亡	之中	我们	.

感染者会像死神一样从我们中间消失。

" ['ɑːdən] [sed] : " ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd]
" Arden said : " Everything we know he might have touched has been destroyed
" 阿登 说 : " 一切 我们 知道 他 可能 有 感动 有 到过 损毁
[ɔːr] [dɪsɪn'fektɪd] ,
or disinfected ,
或者 已消毒 ,

阿登说："我们知道他可能接触过的所有东西都已被销毁或消毒。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [mɪst] .
but there may have been something we missed .
但 那里 可能 有 到过 某物 我们 错过 .

但或许我们遗漏了什么。

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn him !
该死 他 !

该死的！

" ['ɑːrdənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] , ['hoʊpləs] .
" Arden's voice was flat , hopeless .
" 雅顿的 嗓音 曾是 平坦的 , 绝望 .

"阿登的声音平淡无奇，毫无希望。"

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][dʒoʊ][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hiː; hi][ɪz] .
" It's hard to imagine Joe as the destroyer he is .
" 它是 难的 到 想象 乔 作为 这 驱逐舰 他 是 .

很难想象乔会是他所展现出的那种破坏力。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] .
I talked to him by the hour .
我 谈话 到 他 经过 这 小时 .

我跟他聊了整整一个小时。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
I liked him ; and even now ,
我 喜欢 他 ; 和 甚至 现在 ,

我喜欢他；即使现在，

[wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][pə'tenʃ(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi][ɪz] — [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [dæm]
when I know what a potential of death he is — that's what makes me so damn
什么时候 我 知道 什么 一个 潜在的 的 死亡 他 是 — 那就是 什么 制作 我 所以 该死
[mæd] . "
mad . "
疯狂的 . "

每当我知道他随时可能丧命——这才是真正让我愤怒的地方。

" [tə'mɑːroʊ] , " ['ɑːdən] [sed] [ə'brʌptli] .
" Tomorrow , " Arden said abruptly .
" 明天 , " 阿登 说 突然 .

"明天，"阿登突然说道。

" [tə'mɑːroʊ] [wiːl] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [kruːz] [ɪz][ɪn][veɪn] .
" Tomorrow we'll know if this cruise is in vain .
" 明天 出色地 知道 如果 这 巡航 是 在 徒劳 .

"明天我们就能知道这次航行是否徒劳了。"

" [bern] [ə'mendid][ˌaɪ 'tiː] : " [tə'mɑːroʊ] , [wiː; wi][lænd][ɑːn]['viːnəs] ; [ɪf] [ðə; ði] ['stʌfs] [ðer; ðər] , [oʊ'keɪ] .
" Bairn amended it : " Tomorrow , we land on Venus ; if the stuff's there , okay .
" 孩子 修订版 它 : " 明天 , 我们 土地 在 金星 ; 如果 这 东西 那里 , 好的 .

贝尔恩改口说："明天，我们将登陆金星；如果那里有东西，那就行了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

If	it	isn't	,	we	won't	have	to	worry	about	Joe	Wilding	any	more	.
如果	它	不是	,	我们	惯于	有	到	担心	关于	乔	怀尔丁	任何	更多的	.

如果不是这样，我们就不用再担心乔·怀尔丁了。

" [dʒoʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	Joe	didn't	know	what	time	it	was	when	it	happened	.
"	乔	没有	知道	什么	时间	它	曾是	什么时候	它	发生	.

“乔不知道事情发生时是几点。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	he	knew	the	first	leg	of	the	journey	was	over	.
但	他	知道	这	第一的	腿	的	这	旅行	曾是	超过	.

但他知道，旅程的第一阶段已经结束了。

[ðæt] ['stedi] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ]

That	steady	thrumming	of	the	motors	that	had	worked	its	way	into	his	body	so
那	稳定的	嗡嗡作响	的	这	电机	那	有	工作	它是	方式	进入	他的	身体	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [druː] [ə'weɪ] ['grædʒuəli][ænd; ənd][left][ə; eɪ]

that	it	had	become	a	part	of	him	drew	away	gradually	and	left	a
那	它	有	变得	一个	部分	的	他	画	离开	逐步地	和	左边	一个

[sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [bɪ'haɪnd] .

sense	of	emptiness	behind	.
感觉	的	空虚	在后面	.

那股持续不断的、如同马达般的轰鸣声已经融入他的身体，成为他的一部分，但这种声音逐渐消失，留下了一种空虚感。

[dʒoʊ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [flekst] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] [ænd; ənd]

Joe	climbed	down	from	his	hiding	place	,	flexed	his	cramped	muscles	and
乔	攀登	向下	从	他的	隐藏	地方	,	弯曲	他的	狭窄	肌肉	和

[stʊd] [ɪ'rekt] .

stood	erect	.
站立	直立	.

乔从藏身之处爬了下来，活动了一下紧绷的肌肉，然后站直了身子。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	faced	the	wall	,
他	面对	这	墙	,

他面向墙壁，

[ðə; ði][blæŋk] - [stiːl] [wɔːl][ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði]

the	blank	duralloy	steel	wall	and	stared	as	if	his	eyes	could	pierce	the
这	空白的	-	钢	墙	和	凝视	作为	如果	他的	眼睛	可以	刺穿	这

[oʊ'peɪknɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn]['viːnəs] .

opaqueness	and	look	out	upon	Venus	.
不透明性	和	看	出去	之上	金星	.

他凝视着光秃秃的杜拉合金钢墙，仿佛他的眼睛能够穿透这层厚重的墙面，看到金星。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['ɪntuː][hɑːrd][fɪsts][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	stood	there	a	long	time	,	his	hands	clenched	into	hard	fists	at	his	side	,
他	站立	那里	一个	长的	时间	,	他的	双手	紧握	进入	难的	拳头	在	他的	边	,

他站在那里很久，双手紧握成拳垂在身侧。

[braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

bright	-	eyed	and	staring	.
明亮的	-	眼睛	和	凝视	.

目光炯炯，目不转睛。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn]['viːnəs] — [ɑːn][ðæt] ['plænɪt] [wen] [ðɪs] [fɜːrst] [ɜːrθ] [ʃɪp]

How	did	it	look	out	there	on	Venus	—	on	that	planet	when	this	first	earth	ship
如何	做过	它	看	出去	那里	在	金星	—	在	那	行星	什么时候	这	第一的	地球	船

['lændɪd] ?

landed	?
登陆	?

当第一艘地球飞船降落在金星上时，金星表面看起来是什么样子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ɜːrθ] — ['frendli] , [fə'mɪliər] ?

Was	it	like	Earth	—	friendly	,	familiar	?
曾是	它	喜欢	地球	—	友好的	,	熟悉的	?

它像地球一样吗——友好、熟悉?

[ɔːr][ɪ'nɪmɪk(ə)l] , ['eɪliən] ?

Or	inimical	,	alien	?
或者	敌对的	,	外星人	?

或者敌对的、外来的?

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] —

If	he	came	out	now	,	he	could	see	it	with	his	own	wondering	eyes	—
如果	他	来了	出去	现在	,	他	可以	看	它	和	他的	自己的	好奇	眼睛	—

[ænd; ənd][daɪ] .

and	die	.
和	死	.

如果他现在出来，他就能亲眼看到这一切——然后死去。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [hɪr] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	stayed	here	,	he	might	never	see	it	.
如果	他	入住	这里	,	他	可能	绝不	看	它	.

如果他留在这里，可能永远也看不到它了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] .

But	his	mission	was	not	fulfilled	.
但	他的	使命	曾是	不是	已完成	.

但他的使命并未完成。

['sʌmhaʊ] , [kwaɪt] ['klɪrli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] .

Somehow	,	quite	clearly	,	he	realized	that	.
不知何故	,	相当	清楚地	,	他	已实现	那	.

不知何故，他非常清楚地意识到了这一点。

[soʊ][dʒoʊ] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [keɪv] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

So	Joe	crawled	back	into	his	metal	cave	,	into	the	darkness	.
所以	乔	爬行	后退	进入	他的	金属	洞穴	,	进入	这	黑暗	.

于是乔爬回了他的金属洞穴，回到了黑暗中。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] ['sɔbiŋ] .

The	only	sound	in	the	quiet	water	compartment	was	a	muffled	sobbing	.
这	仅有的	声音	在	这	安静的	水	隔间	曾是	一个	闷音	啜泣	.

静谧的水舱里只有一阵低低的啜泣声。

['ɑːdən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kloʊzd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Arden	it	was	who	closed	the	heavy	door	to	the	chamber	.
阿登	它	曾是	WHO	关闭	这	重的	门	到	这	房间	.

是阿登关上了通往房间的厚重大门。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .
" That's it , " he said , and his voice was a caress .
" 那就是 它 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 一个 抚摸 .

"就是这样，"他说，语气温柔似水。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [liːd] - [laɪnd] [vɔːlt] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][wɜːrld] .
" There's enough of it in that lead - lined vault to rid the world .
" 有 足够的 的 它 在 那 带领 - 衬里 金库 到 摆脱 这 世界 .

"那个铅衬地窖里的铅足够消灭全世界了。"

[its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [hoʊm] .
It's up to you , John , to take us safely home .
它是 向上 到 你 , 约翰 , 到 拿 我们 安全 家 .

约翰，你得负责带我们安全回家。

" [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] : " [haʊ] [ə'baʊt] ['waɪldɪŋ] ?
" Some one of the men said : " How about Wilding ?
" 一些 一 的 这 男人 说 : " 如何 关于 怀尔丁 ?

"其中一个人说：'怀尔丁怎么样？'

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['saɪləns] [taɪt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['menəsɪŋ] .
" A hush came to the room , a silence tight and somehow menacing .
" 一个 嘘 来了 到 这 房间 , 一个 沉默 紧的 和 不知何故 威胁 .

房间里一片寂静，气氛压抑而又令人感到一丝威胁。

['ɑːrdənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] : " [hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][ˌjuː 'es] [naʊ] .
Arden's voice was harsh : " He can't hurt us now .
雅顿的 嗓音 曾是 残酷的 : " 他 不能 伤害 我们 现在 .

阿登的声音很严厉："他现在伤害不了我们了。"

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['met(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tæmɪneɪt] [ˌjuː 'es] .
We have the metal to cure us if he should contaminate us .
我们 有 这 金属 到 治愈 我们 如果 他 应该 污染 我们 .

如果他污染了我们，我们有金属可以治愈我们。

" ['waɪti] ['bɜːrnɪt] [sed] : " [waɪ] [nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ? "
" Whitey Burnet said : " Why not cure him ? "
" 白人 伯内特 说 : " 为什么 不是 治愈 他 ? "

怀蒂·伯内特说："为什么不治好他呢？"

" [noʊ] , " [sed] ['ɑːdən] .
" No , " said Arden .
" 不 , " 说 阿登 .

"不，"阿登说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .
" I have the key to the vault .
" 我 有 这 钥匙 到 这 金库 .

"我有金库的钥匙。"

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ɪn'fektɪd] , [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm] .
If one of us is infected , I'll open it and treat him .
如果 一 的 我们 是 已感染 , 患病的 打开 它 和 对待 他 .

如果我们当中有人感染了，我会打开罐子给他治疗。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][daɪ] .
But Joe Wilding deserves to die .
但 乔 怀尔丁 值得 到 死 .

但乔·怀尔丁罪该万死。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌənɪn'fɛktɪd] .
It wasn't his fault that we are still uninfected .
它 不是 他的 过错 那 我们 是 仍然 未感染 .

我们至今未被感染，这并非他的错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

He	**was**	**willing**	**to**	**destroy**	**the**	**Earth**	**in**	**order**	**to**	**be**	**here**	**.**
他	曾是	愿意的	到	破坏	这	地球	在	命令	到	是	这里	.

他甚至愿意毁灭地球来到这里。

[ðæt] [θret] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] . "

That	**threat**	**is**	**gone**	**now**	**,**	**but**	**he**	**must**	**suffer**	**.**	**"**
那	威胁	是	已消失	现在	,	但	他	必须	遭受	.	"

威胁已经解除，但他必须承受后果。

" ['ɑːrli] , " [bern] [sed] ['sɔːftli] .

"	**Arlie**	**,**	**"**	**Bairn**	**said**	**softly**	**.**
"	阿利	,	"	孩子	说	轻轻	.

"阿利，"贝尔恩轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤胆英雄(One Against the Stars)
第2/2页

" [wʊd] ['meri] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] [daɪ] ?
" Would Mary want you to let Joe Wilding die ?
" 会 玛丽 想 你 到 让 乔 怀尔丁 死 ?

"玛丽会希望你眼睁睁地看着乔·怀尔丁死去吗？"

" ['ɑ:dən] [spoʊk] ['koʊldli] : " [dɪd] ['waɪldɪŋ] [ker] [ə'baʊt] ['meri] [wen] [hi:; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp]
" Arden spoke coldly : " Did Wilding care about Mary when he stowed away on this ship
" 阿登 辐 冷冷地 : " 做过 怀尔丁 关心 关于 玛丽 什么时候 他 已存放 离开 在 这 船
?
?
?

阿登冷冷地说："怀尔丁偷偷登上这艘船时，他关心过玛丽吗？"

" [bern] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
" Bairn had no answer .
" 孩子 有 不 回答 .

贝尔恩无言以对。

[dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['restləs] .
Joe Wilding was restless .
乔 怀尔丁 曾是 不安 .

乔·怀尔丁焦躁不安。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['faɪəri]['fi:vər] [ðæt] ['rækt] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑ:t]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .
Even the fiery fever that racked him could not quiet him .
甚至 这 火热 发烧 那 架子 他 可以 不是 安静的 他 .

即使是折磨他的高烧也无法让他平静下来。

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tər] [kəm'pɑ:rtmənt] , [legz] ['wɪri] [bʌt; bət] ['restləs] .
He paced the long water compartment , legs weary but restless .
他 踱步 这 长的 水 隔间 , 腿 厌倦 但 不安 .

他在狭长的水舱里来回踱步，双腿疲惫却躁动不安。

[hi:; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,
He couldn't stand it here much longer ; he had to get out into the light ,
他 不能 站立 它 这里 很多 更长 ; 他 有 到 得到 出去 进入 这 光 ,

他再也无法忍受在这里待下去了；他必须走出去，重见光明。

[aʊt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dæmpnəs]
out where he could move and see and feel something besides the dampness
出去 在哪里 他 可以 移动 和 看 和 感觉 某物 除了 这 潮湿
['drɪpɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
dripping upon him ,
滴落 之上 他 ,

到了一个他可以活动、可以看到、感受到除了身上滴落的湿气之外的其他东西的地方。

[ðə; ði] [kwɪk] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv][ðə; ði]['kætəlɪst][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ]
the quick mutter of the pumps as they drove the catalyst to the firing
这 快的 低声 的 这 水泵 作为 他们 驾驶 这 催化剂 到 这 射击
['tʃembər] .
chambers .
房间 .

泵快速地发出嗡嗡声，将催化剂输送到燃烧室。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbihoʊl] , [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] .

He	walked	to	the	cubbyhole	,	looked	down	into	the	power	room	.
他	步行	到	这	小隔间	,	看起来	向下	进入	这	力量	房间	.

他走到小隔间前，向下望去，看到了配电室。

['waɪti] ['bɜːrnɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'loʊn] .

Whitey	Burnet	was	there	,	alone	.
白人	伯内特	曾是	那里	,	独自的	.

怀蒂·伯内特独自一人在那里。

[ɪm'pʌlsɪvli] , [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

Impulsively	,	Joe	Wilding	climbed	out	of	the	cubbyhole	and	down	the	ladder	.
冲动地	,	乔	怀尔丁	攀登	出去	的	这	小隔间	和	向下	这	梯子	.

乔·怀尔丁一时冲动，从隔间里爬了出来，顺着梯子滑了下去。

" [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Paul	,	"	he	said	softly	.
"	保罗	,	"	他	说	轻轻	.

“保罗，”他轻声说道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	I'm	hungry	.
"	我是	饥饿的	.

我饿了。

" [pɔːl] ['bɜːrnɪt] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

"	Paul	Burnet	turned	slowly	.
"	保罗	伯内特	转向	缓慢地	.

保罗·伯内特缓缓转过身。

" [hə'loʊ] , [dʒoʊ] .

"	Hello	,	Joe	.
"	你好	,	乔	.

“你好，乔。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	They	stood	there	,	the	two	of	them	.
"	他们	站立	那里	,	这	二	的	他们	.

他们俩就站在那里。

['waɪti] ['bɜːrnɪt] , [ɪ'mækjələt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [wɜːrk] [kloʊðz] ; [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] ,

Whitey	Burnet	,	immaculate	in	his	white	work	clothes	;	Joe	Wilding	,
白人	伯内特	,	完美无瑕	在	他的	白色的	工作	衣服	;	乔	怀尔丁	,

怀蒂·伯内特，一身洁白的工作服，一丝不苟；乔·怀尔丁，

[ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ['dəːtid] , [hɪz; ɪz] [her] [mʌst] .

a	heavy	growth	of	beard	on	his	face	,	his	tunic	dirtied	,	his	hair	mussed	.
一个	重的	生长	的	胡须	在	他的	脸	,	他的	束腰外衣	脏的	,	他的	头发	凌乱	.

他脸上长满了浓密的胡须，束腰外衣脏兮兮的，头发也乱蓬蓬的。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] , [dʒoʊ] .

"	I	gave	you	your	chance	,	Joe	.
"	我	给予	你	你的	机会	,	乔	.

“我已经给了你机会，乔。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪn] .

Just	as	you	gave	me	mine	.
只是	作为	你	给予	我	矿	.

就像你给了我一样。

[wɪə(r)] ['iːv(ə)n] .

We're	even	.
是	甚至	.

我们扯平了。

" ['bɜ:rnɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [foʊn] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] .

"	Burnet	turned	to	the	communications	phone	,	then	turned	back	suddenly	.
"	伯内特	转向	到	这	通讯	电话	,	然后	转向	后退	突然	.

伯内特转向通讯电话，然后突然转过身来。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒoʊ] .

"	Now	you	know	,	Joe	.
"	现在	你	知道	,	乔	.

现在你知道了，乔。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .

Now	you	know	how	I	felt	.
现在	你	知道	如何	我	毛毡	.

现在你知道我当时的感受了吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌntɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

You	know	how	it	is	to	be	hunted	,	to	be	afraid	of	your	own	shadow	,
你	知道	如何	它	是	到	是	猎杀	,	到	是	害怕的	的	你的	自己的	阴影	,

你知道被追捕是什么滋味，害怕自己的影子是什么感觉。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

to	know	what	a	despicable	creature	you	are	.
到	知道	什么	一个	卑鄙	生物	你	是	.

让你知道你有多么卑鄙无耻。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['fri:zɪz] [jʊr; jər] [gʌts] — "

To	be	followed	by	a	fear	that	freezes	your	guts	—	"
到	是	随后	经过	一个	害怕	那	冰冻	你的	内脏	—	"

随之而来的是一阵令人胆战心惊的恐惧——

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] , [pɔ:l] .

"	But	I'm	not	afraid	,	Paul	.
"	但	我是	不是	害怕的	,	保罗	.

但我并不害怕，保罗。

[aɪm][dʒʌst] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] . "

I'm	just	hungry	,	and	tired	of	being	alone	.	"
我是	只是	饥饿的	,	和	疲劳的	的	存在	独自的	.	"

我只是饿了，也厌倦了独处。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [dʒoʊ] . "

"	I	was	alone	,	Joe	.	"
"	我	曾是	独自的	,	乔	.	"

“当时只有我一个人，乔。”

" [noʊ] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ə'loʊn] , ['evər] .

"	No	,	Paul	,	you	weren't	alone	,	ever	.
"	不	,	保罗	,	你	不是	独自的	,	曾经	.

“不，保罗，你从来都不是一个人。”

['kɛrəlz, 'kærəlz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['evər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Carol's	thoughts	were	ever	of	you	.
卡罗尔的	想法	是	曾经	的	你	.

卡罗尔一直都在想着你。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][ræn][ə'weɪ] .

I	hunted	you	the	world	over	;	but	you	always	ran	away	.
我	猎杀	你	这	世界	超过	;	但	你	总是	跑	离开	.

我寻遍世界各地寻找你；但你总是逃跑。

[ju:; jʊ]['nevər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] .

You	never	would	give	me	a	chance	.
你	绝不	会	给	我	一个	机会	.

你从来不会给我机会。

[ænd; ənd]['kɛrəlz, 'kærəlz] ['letərz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [mɑːrkt] : - [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

And	Carol's	letters	always	came	back	marked	:	'	No	such	person	at	this
和	卡罗尔的	信件	总是	来了	后退	标记	:	-	不	这样的	人	在	这

[ə'dres] - .

address	'	.
地址	-	.

卡罗尔的来信总是被退回，上面写着："此地址无人居住"。

" ['pɔlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋ] : " ['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Paul's	voice	was	almost	mocking	:	"	Even	now	you	act	the	gentleman	,
"	保罗的	嗓音	曾是	几乎	嘲讽	:	"	甚至	现在	你	行为	这	绅士	,

[priː'tɛndɪŋ] .

pretending	.
假装	.

保罗的声音几乎带着嘲讽："即使现在你还在装绅士，假装。"

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [gʌts] , [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] .

I	hate	your	guts	,	Joe	Wilding	.
我	恨	你的	内脏	,	乔	怀尔丁	.

乔·怀尔丁，我恨你入骨。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kærəl][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	for	you	,	Carol	and	I	would	have	been	married	long	ago	.
但	为了	你	,	颂歌	和	我	会	有	到过	已婚	长的	前	.

要不是有你，我和卡罗尔早就结婚了。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][wʌns] , [dʒoʊ] ['waɪldɪŋ] , [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

I	liked	you	once	,	Joe	Wilding	,	I	even	thought	what	a	wonderful	brother	-	in	-	law
我	喜欢	你	一次	,	乔	怀尔丁	,	我	甚至	想法	什么	一个	精彩的	兄弟	-	在	-	法律

[juːd] [meɪk] .

you'd	make	.
你会	制作	.

乔·怀尔丁，我曾经很喜欢你，甚至觉得你会是个很棒的妹夫。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self]['laɪkɪŋ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] — [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ]

Even	now	,	I	find	myself	liking	you	a	little	bit	—	but	God	knows	I	don't	know
甚至	现在	,	我	寻找	我	喜欢	你	一个	小的	少量	—	但	上帝	知道	我	不	知道

[waɪ] . "

why	.	"
为什么	.	"

即使现在，我发现自己还是有点喜欢你——但天知道我也不知道为什么。

" [juːd] ['betər] [kɔːl][ðem; ðəm] , ['waɪti] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	You'd	better	call	them	,	Whitey	,	"	Joe	said	.
"	你会	更好的	称呼	他们	,	白人	,	"	乔	说	.

"你最好给他们打个电话，怀蒂，"乔说。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

"	No	,	not	yet	.
"	不	,	不是	然而	.

"不，还没有。"

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [juː; jʊ] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [maɪ]['kɪdnæp][plæn] [feɪld] .

You	saved	my	life	when	you	dragged	me	away	that	day	my	kidnap	plan	failed	.
你	已保存	我的	生活	什么时候	你	拖拽	我	离开	那	天	我的	绑架	计划	失败的	.

那天我的绑架计划失败了，你把我拖走，救了我的命。

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] , ['fræktʃərd] [skʌl] [ænd; ənd][ɔːl] ,

You	carried	me	,	fractured	skull	and	all	,
你	携带	我	,	破碎的	颅骨	和	全部	,

你背着我，即使我头骨骨折。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] [ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['riːəl][wɜːrld]

away	from	the	greatest	chance	a	man	ever	had	to	make	this	a	real	world
离开	从	这	最	机会	一个	男人	曾经	有	到	制作	这	一个	真实的	世界

.

:

.

远离了人类有史以来将这个世界变成现实的最大机会。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ['dɑːktrɪn]

If	we	had	got	the	president	we	could	have	forced	the	wildwood	doctrine
如果	我们	有	得到	这	总统	我们	可以	有	强制	这	野木	教义

[daʊn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [θroʊt] .

down	the	people's	throats	.
向下	这	人们的	喉咙	.

如果我们当上了总统，我们就可以强迫人民接受野林主义。

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joe	shook	his	head	.
"	乔	摇晃	他的	头	.

乔摇了摇头。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][wəʊnt] [teɪk] [fɔːrst] ['medɪs(ə)n] .

"	The	people	won't	take	forced	medicine	.
"	这	人们	惯于	拿	强制	药品	.

“人民不会接受强制用药。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [pɪlz] [tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [raɪt]

They	must	have	sugar	-	coated	pills	to	cure	them	and	lead	them	right
他们	必须	有	糖	-	涂层	药片	到	治愈	他们	和	带领	他们	正确的

.

:

.

他们一定有糖衣炮弹来治愈他们，引导他们走上正途。

" ['waɪti] [kʌt][ɪn] : " [ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [aɪ'd][kwɪt] .

"	Whitey	cut	in	:	"	Then	you	made	me	promise	I'd	quit	.
"	白人	切	在	:	"	然后	你	制成	我	承诺	ID	辞职	.

“怀蒂插话道：‘然后你让我发誓我会辞职。

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld]['kærəl][ʌv; əv][maɪ][plɑːt] ,

And	you	told	Carol	of	my	plot	,
和	你	讲述	颂歌	的	我的	阴谋	,

你把我的阴谋告诉了卡罗尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ] [keɪm] . "

and	she	wouldn't	look	me	in	the	face	when	I	came	.	"
和	她	不会	看	我	在	这	脸	什么时候	我	来了	.	"

我来的时候，她都不敢看我的眼睛。

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][left] .

"	She	cried	her	eyes	out	when	you	left	.
"	她	哭	她	眼睛	出去	什么时候	你	左边	.

你离开的时候，她哭得泣不成声。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

She	asked	me	to	find	you	and	bring	you	back	.
她	问	我	到	寻找	你	和	带来	你	后退	.

她让我找到你，把你带回来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

But	you	wouldn't	listen	.
但	你	不会	听	.

但你就是不听。

" [ðen] , ['sɔ:ftli] , " [ʃi:z] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [pɔ:l] .
" Then , softly , " She's still waiting , Paul .
" 然后 , 轻轻 , " 她是 仍然 等待 , 保罗 .

然后，他轻声说道："她还在等着，保罗。"

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Waiting for you .
等待 为了 你 .

等你。

" [pɔ:l] [stʊd] ['tensli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['dʒoʊz] ['bɪrdɪd] [feɪs] .
" Paul stood tensely , his eyes searching Joe's bearded face .
" 保罗 站立 紧张地 , 他的 眼睛 搜索 乔的 留着胡子的 脸 .

保罗紧张地站着，目光扫过乔的胡须脸。

[ðə; ði][ə'tɑ:mɪk]['moʊtər] [θrʌmd] ['kwaɪətli] .
The atomic motor thrummed quietly .
这 原子 发动机 嗡嗡作响 悄悄 .

原子马达发出轻微的嗡嗡声。

" [ju:d] ['betər] [kɔ:l][ðem; ðəm] , [pɔ:l] .
" You'd better call them , Paul .
" 你会 更好的 称呼 他们 , 保罗 .

"你最好给他们打个电话，保罗。"

" ['waɪti] [dʒʌmpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] ['ki:niŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]['saɪrən]
" Whitey jumped unexpectedly , as the shrill keening of the danger siren
" 白人 跳了起来 不料 , 作为 这 尖锐 哀歌 的 这 危险 警笛
['sʌd(ə)nli] [ki:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ru:m] .
suddenly keened into the power room .
突然 敏锐 进入 这 力量 房间 .

"怀蒂猝不及防地跳了起来，因为警报器尖锐的鸣叫声突然响彻整个机房。"

- [vɔɪs] [krækt] [θru:] [ðə; ði] ['spi:kər] :
Bairn's voice cracked through the speaker :
- 嗓音 裂纹 通过 这 扬声器 :

贝尔恩的声音从扬声器里传了出来，带着一丝沙哑：

" [græb] ['sʌmθɪŋ] , [gaɪz] .
" Grab something , guys .
" 抓住 某物 , 伙计们 .

伙计们，抓点东西。

[ə; eɪ] ['mi:tiər] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [dɑ:dʒ] !
A meteor , and we can't dodge !
一个 流星 , 和 我们 不能 躲闪 !

一颗流星，我们躲不开！

" [laɪk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [kræʃ] .
" Like an exclamation point to his words came the heeling crash .
" 喜欢 一个 感叹 观点 到 他的 字 来了 这 脚跟 碰撞 .

"就像他话语的结尾加上一个感叹号，随之而来的是一声重重的摔倒声。"

[dʒoʊ][ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [ænd; ənd] [hi:vd] .
Joe and Paul were flung to the floor as the ship rocked and heaved .
乔 和 保罗 是 扔 到 这 地面 作为 这 船 摇滚 和 喘息 .

船身剧烈摇晃，乔和保罗被甩到了地板上。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðə; ði]['moʊtɚz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔ:f] .
The lights went out , the motors suddenly cut off .
这 灯 去 出去 , 这 电机 突然 切 离开 .

灯灭了，马达也突然停止了运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [skriːm] [æz; əz][ˈmet(ə)l] [tɔːr] ; [ðə; ði][er] [tɜːrnd] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ]

There	was	a	shuddering	scream	as	metal	tore	;	the	air	turned	hot	and	dry
那里	曾是	一个	颤抖	尖叫	作为	金属	撕裂	;	这	空气	转向	热的	和	干燥

.

:

.

金属撕裂时发出一声令人毛骨悚然的尖叫；空气变得又热又干。

[hel] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði][ˈendʒɪn] [ruːm] .

Hell	burst	in	the	engine	room	.
地狱	爆裂	在	这	引擎	房间	.

机舱里一片混乱。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ˈrɑːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɔːrmi] [siː] .

The	ship	kept	rocking	as	if	caught	in	a	great	stormy	sea	.
这	船	保留	摇滚	作为	如果	捕捉	在	一个	伟大的	暴风雨	海	.

船身不停摇晃，仿佛被困在狂风暴雨之中。

[ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒoʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [rɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ʃrɪl] .

Rolling	on	the	floor	,	Joe	heard	a	deep	roar	that	was	beginning	to	grow	shrill	.
滚动	在	这	地面	,	乔	听到	一个	深的	吼	那	曾是	开始	到	生长	尖锐	.

乔在地上翻滚，听到一声低沉的咆哮，那咆哮声开始变得尖锐刺耳。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

A	warning	bell	was	ringing	in	his	head	;
一个	警告	钟	曾是	铃声	在	他的	头	;

他脑海中响起了警钟；

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [er] .

then	he	realized	it	was	the	bell	signaling	escaping	air	.
然后	他	已实现	它	曾是	这	钟	信号传导	逃脱	空气	.

然后他意识到那是空气泄漏的信号铃声。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	was	on	his	feet	,	holding	himself	against	the	heeling	motion	of	the
然后	他	曾是	在	他的	脚	,	保持	他自己	反对	这	脚跟	运动	的	这

[ʃɪp] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :

ship	,	crying	out	:
船	,	哭泣	出去	:

然后他站了起来，稳住身形对抗船体的倾斜，大声喊道：

" [pɔːl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Paul	,	where	are	you	?
"	保罗	,	在哪里	是	你	?

保罗，你在哪里?

[pɔːl] , [pɔːl] , [pɔːl] . . . . "

Paul	,	Paul	,	Paul	.	.	.	.	"
保罗	,	保罗	,	保罗	.	.	.	.	"

保罗，保罗，保罗.....

" [hɪr] , " [ˈwaɪtiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Here	,	"	Whitey's	voice	was	weak	,	but	Joe	followed	it	.
"	这里	,	"	怀特的	嗓音	曾是	虚弱的	,	但	乔	随后	它	.

"听着，"怀蒂的声音很虚弱，但乔还是跟着他走了过去。

[hiː; hi] [faʊnd] [pɔːl] , [hiːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈstægərd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ]

He	found	Paul	,	heaved	him	to	his	shoulders	and	staggered	away	toward	a
他	成立	保罗	,	喘息	他	到	他的	肩膀	和	交错	离开	朝向	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他找到保罗，把他扛到肩上，踉跄着朝墙走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['dʌlli] [ænd; ənd][felt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	wall	to	the	passageway	he	decided	dully	and	felt	along	it
它	曾是	这	墙	到	这	通道	他	决定	沉闷地	和	毛毡	沿着	它

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

until	he	found	the	door	.
直到	他	成立	这	门	.

他茫然地认定那是通往走廊的墙壁，然后沿着墙壁摸索，直到找到那扇门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .

It	opened	easily	as	if	pushed	by	a	giant	hand	.
它	打开	容易地	作为	如果	推动	经过	一个	巨大的	手	.

它像被一只巨手轻轻一推就打开了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [er] .

He	struggled	hard	to	get	across	the	threshold	against	the	pushing	air	.
他	挣扎	难的	到	得到	穿过	这	临界点	反对	这	推动	空气	.

他奋力抵抗着吹来的风，才跨过门槛。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

He	made	it	,	dropped	Paul	to	the	passageway	.
他	制成	它	,	掉落	保罗	到	这	通道	.

他成功了，把保罗放到了通道里。

[ðen] [hiː; hi] [tʌgd] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]

Then	he	tugged	desperately	against	the	pull	of	the	air	against	the	door	as
然后	他	拉扯	绝望地	反对	这	拉	的	这	空气	反对	这	门	作为

[hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

he	dragged	it	shut	.
他	拖拽	它	关闭	.

然后他拼命地用力拉扯门，对抗空气对门的拉力，最终把门拖了上去。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][kloʊzd] , ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] ['levər] .

Somehow	,	he	got	it	closed	,	twisted	the	locking	lever	.
不知何故	,	他	得到	它	关闭	,	扭曲	这	锁定	杠杆	.

他设法把门关上了，扭动了锁定杆。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] [lɔːŋ] , ['ʃæloʊ] [breθs] .

He	sat	down	against	the	wall	of	the	passage	and	breathed	in	long	,	shallow	breaths	.
他	卫星	向下	反对	这	墙	的	这	通道	和	呼吸	在	长的	,	浅的	呼吸	.

他靠着走廊的墙壁坐了下来，深深地、浅浅地呼吸着。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['pɔlz] [vɔɪs] :

In	the	darkness	,	he	heard	Paul's	voice	:
在	这	黑暗	,	他	听到	保罗的	嗓音	:

在黑暗中，他听到了保罗的声音：

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə'baʊt]['kærəl] , " [pɔːl] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Did	you	mean	that	about	Carol	,	"	Paul	asked	,	and	his	heart	was	in	it	.
"	做过	你	意思是	那	关于	颂歌	,	"	保罗	问	,	和	他的	心	曾是	在	它	.

“你是说卡罗尔的事吗？”保罗问道，语气中充满了真情。

" [jes] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	Yes	,	"	said	Joe	.
"	是的	,	"	说	乔	.

“是的，”乔说。

" [ʃiːz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She's	still	waiting	for	you	to	come	back	to	her	.
"	她是	仍然	等待	为了	你	到	来	后退	到	她	.

她还在等你回到她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	It	was	quiet	there	for	a	moment	,
"	它	曾是	安静的	那里	为了	一个	片刻	,

那里安静了一会儿。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] ['siːpɪŋ]

with	only	the	muted	ringing	of	the	bell	from	the	power	room	seeping
和	仅有的	这	静音	铃声	的	这	钟	从	这	力量	房间	渗漏

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

through	the	wall	.
通过	这	墙	.

只有从配电室传来的微弱的铃声透过墙壁传来。

[dʒoʊ] [sed] : " [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [juː; jʊ] , [pɔːl] ? "

Joe	said	:	"	Did	I	hurt	you	when	I	dropped	you	,	Paul	?	"
乔	说	:	"	做过	我	伤害	你	什么时候	我	掉落	你	,	保罗	?	"

乔说："保罗，我把你摔下来的时候，有没有弄疼你？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " ['bɜːrnɪt] ['ænsər] .

"	Not	much	,	"	Burnet	answered	.
"	不是	很多	,	"	伯内特	回答	.

"不多，"伯内特回答道。

" [maɪ] ['hɛdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

"	My	head's	a	little	dizzy	,
"	我的	头部	一个	小的	晕眩的	,

我有点头晕，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːr][laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs] .

but	it	takes	more	than	an	easy	jar	like	that	to	make	it	dangerous	.
但	它	需要	更多的	比	一个	简单的	罐	喜欢	那	到	制作	它	危险的	.

但仅仅一个像这样的简单罐子并不足以使其变得危险。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

Forget	it	.	"
忘记	它	.	"

忘了它。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ?

"	But	how	did	you	get	through	the	physical	for	the	trip	?
"	但	如何	做过	你	得到	通过	这	身体的	为了	这	旅行	?

"但是你是如何通过旅行前的体检的呢？"

[ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [ɪn][jʊr; jər] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɑːrd] [juː; jʊ] . "

The	metal	plate	in	your	skull	should	have	barred	you	.	"
这	金属	盘子	在	你的	颅骨	应该	有	禁止	你	.	"

你头骨里的金属板本应阻止你前进。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['paʊər] [plænt] [hɪr] [ɪz][laɪk] , [rɪ'membər] ?

"	I'm	one	of	the	few	who	know	what	the	power	plant	here	is	like	,	remember	?
"	我是	一	的	这	很少	WHO	知道	什么	这	力量	植物	这里	是	喜欢	,	记住	?

"我是少数几个了解这里发电厂情况的人之一，你还记得吗？"

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɔznt] [tuː] [stiːp] .

Besides	,	the	physical	wasn't	too	steep	.
除了	,	这	身体的	不是	也	陡	.

此外，体能测试的难度也不算太高。

[ænd; ənd][dʒoʊ] ,

And	Joe	,
和	乔	,

还有乔，

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːl] [tuː; tə] [sɑːk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['kudnt] [hɪt][ˌem 'iː] [bæk] .

I'm	sorry	I	was	such	a	heel	to	sock	you	when	you	couldn't	hit	me	back	.
我是	对不起	我	曾是	这样的	一个	脚跟	到	短袜	你	什么时候	你	不能	打	我	后退	.

对不起，我当时太混蛋了，在你还手之前就打了你。

[juːd] [hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] . "

You'd	have	killed	with	the	blow	.	"
你会	有	被杀	和	这	吹	.	"

这一击足以致命。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	I	know	,	"	said	Joe	.
"	我	知道	,	"	说	乔	.

"我知道，"乔说。

[hiː; hi] [hɜːrd] [pɔːl] ['briːðɪŋ] [ɪn] [hɑːrʃ] [gɑːsps] .

He	heard	Paul	breathing	in	harsh	gasps	.
他	听到	保罗	呼吸	在	残酷的	喘息	.

他听到保罗粗重的喘息声。

" [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Paul	,	"	he	said	anxiously	.
"	保罗	,	"	他	说	焦虑地	.

"保罗，"他焦急地说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] . "

"	It's	all	right	.	"
"	它是	全部	正确的	.	"

"没关系。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !

"	But	it	isn't	!
"	但	它	不是	!

但事实并非如此！

[hɪr] , [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd] [ruːm] .

Here	,	I'll	carry	you	to	the	first	aid	room	.
这里	,	患病的	携带	你	到	这	第一的	援助	房间	.

我来背你去急救室。

" [dʒoʊ][gɑːt][ʌp] , ['lɪftɪd] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Joe	got	up	,	lifted	Paul	to	his	shoulders	.
"	乔	得到	向上	,	抬起	保罗	到	他的	肩膀	.

乔站起身，把保罗扛到肩上。

[dʒoʊ][hæd; həd] ['kærid] [pɔːl] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [wen] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

Joe	had	carried	Paul	perhaps	a	hundred	feet	when	lights	flickering	on	the	walls
乔	有	携带	保罗	也许	一个	百	脚	什么时候	灯	闪烁	在	这	墙壁

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	sound	of	footsteps	signaled	the	advance	of	the	others	.
和	这	声音	的	脚步声	发出信号	这	进步	的	这	其他的	.

乔背着保罗走了大约一百英尺，这时墙上的灯光闪烁，脚步声传来，表明其他人正在靠近。

" [soʊ] , " [keɪm] ['ɑːrdənz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [biːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['sentərd] [ɑːn]['dʒoʊz]

"	So	,	"	came	Arden's	voice	as	the	beam	from	a	flashlight	centered	on	Joe's
"	所以	,	"	来了	雅顿的	嗓音	作为	这	光束	从	一个	手电筒	居中	在	乔的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

"所以，"阿登的声音传来，同时手电筒的光束对准了乔的脸。

" [ðə; ði][ræt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl] .

"	the	rat	came	out	of	his	hole	.
"	这	鼠	来了	出去	的	他的	洞	.

老鼠从洞里出来了。

" ['æftər][ðə; ði] ['blæknəs] , [ðə; ði] [laɪt] [hɜ:rt]['dʒoʊz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	After	the	blackness	,	the	light	hurt	Joe's	eyes	and	he	lowered	his	head	.
"	后	这	黑	,	这	光	伤害	乔的	眼睛	和	他	降低	他的	头	.

“黑暗过后，光线刺得乔眼睛生疼，他低下了头。”

['ɑ:dən] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] , [slæpt] [dʒoʊ][ˌoʊpən'hændɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] .

Arden	came	forward	quickly	,	slapped	Joe	openhanded	across	the	mouth	.
阿登	来了	向前	迅速地	,	被掌掴	乔	慷慨大方	穿过	这	嘴	.

阿登迅速上前，一巴掌扇在乔的嘴上。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !

"	I've	waited	a	long	time	for	this	!
"	我已经	等待	一个	长的	时间	为了	这	!

“我等这一刻很久了！”

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	slapped	him	again	,	and	Joe	felt	the	blood	trickling	from	his	lips	.
"	他	被掌掴	他	再次	,	和	乔	毛毡	这	血	涓涓细流	从	他的	嘴唇	.

“他又打了他一巴掌，乔感觉鲜血从他的嘴唇上流了下来。”

[dʒoʊ] ['loʊɝd] [pɔ:l] ['bɜ:rnɪt] ['i:zəli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Joe	lowered	Paul	Burnet	easily	to	the	floor	.
乔	降低	保罗	伯内特	容易地	到	这	地面	.

乔轻松地把保罗·伯内特放到了地上。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

He	wiped	his	lips	with	the	back	of	his	hand	,	said	:
他	擦拭	他的	嘴唇	和	这	后退	的	他的	手	,	说	:

他用手背擦了擦嘴唇，说道：

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] [pɔ:l] , ['hi:z][hɜ:rt] .

I'm	bringing	Paul	,	he's	hurt	.
我是	带来	保罗	,	他是	伤害	.

我带保罗来，他受伤了。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['frækʧərd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [its] [ri'æktɪŋ] .

His	skull	was	fractured	a	long	time	ago	,	and	it's	reacting	.
他的	颅骨	曾是	破碎的	一个	长的	时间	前	,	和	它是	反应	.

他的头骨很久以前就骨折了，现在出现了反应。

" [hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] ['bɜ:rnɪt] , [tʊk] [ðə; ði][hɜ:rt]['mænz] [rɪst] .

"	He	knelt	beside	Burnet	,	took	the	hurt	man's	wrist	.
"	他	跪下	旁	伯内特	,	采取	这	伤害	男人的	手腕	.

他跪在伯内特身边，抓住受伤男子的手腕。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] , [pɔ:l] ?

"	How	are	you	now	,	Paul	?
"	如何	是	你	现在	,	保罗	?

保罗，你现在感觉怎么样？

" ['bɜ:rnɪt] [smaɪld] ['wi:kli] : " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

"	Burnet	smiled	weakly	:	"	A	little	better	.
"	伯内特	微笑	弱	:	"	一个	小的	更好的	.

伯内特勉强笑了笑：“好多了。”

" ['ɑːdən] [kɪkt] [dʒoʊ][ə'saɪd] : " [kiːp] [jʊr; jər] [dɪ'ziːzd] [hændz][ɔːf][hɪm; ɪm] , ['treɪtər] .
" Arden kicked Joe aside : " Keep your diseased hands off him , traitor .
" 阿登 踢 乔 旁边 : " 保持 你的 患病的 双手 离开 他 , 叛徒 .

阿登一脚把乔踢到一边："叛徒，把你的脏手从他身上拿开！"

" [dʒoʊ][gɑːt] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Joe got wearily to his feet .
" 乔 得到 疲劳 到 他的 脚 .

乔疲惫地站了起来。

" ['ɑːdən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bern] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌʌp'set][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] .
" Arden , " he said , " Bairn told me how upset you are about your wife .
" 阿登 , " 他 说 , " 孩子 讲述 我 如何 沮丧的 你 是 关于 你的 妻子 .

"阿登，"他说，"贝尔恩告诉我你对你妻子的事有多么难过。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ɪk'skjuːzd] [ðoʊz] [slæps] .
That's why I excused those slaps .
那就是 为什么 我 已原谅 那些 掌掴 .

这就是我原谅那些耳光的原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] —
But this —
但 这 —

但是——

" ['dʒoʊz] [raɪt] [ɑːrm] [druː] [bæk] ['swɪftli] , [droʊv][hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst][tuː; tə]['ɑːrdənz][dʒɔː] .
" Joe's right arm drew back swiftly , drove his doubled fist to Arden's jaw .
" 乔的 正确的 手臂 画 后退 迅速地 , 驾驶 他的 双倍 拳头 到 雅顿的 颚 .

乔的右臂迅速向后缩回，双拳猛击阿登的下巴。

['ɑːdən] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .
Arden dropped as if the floor had fallen from under him .
阿登 掉落 作为 如果 这 地面 有 倒下 从 在下面 他 .

阿登突然瘫倒在地，仿佛脚下的地板塌了一样。

" [ðæt] [terz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] , " [bern] [sed] .
" That tears it , Joe , " Bairn said .
" 那 眼泪 它 , 乔 , " 孩子 说 .

"这下糟了，乔，"贝尔恩说。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒoʊ] .
" I'm sorry , Joe .
" 我是 对不起 , 乔 .

"对不起，乔。"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːkɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ][ʌp] .
But we have no recourse but to lock you up .
但 我们 有 不 追索权 但 到 锁 你 向上 .

但我们别无选择，只能将你关起来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [pleɪg] , [ænd; ənd] ['sɑːkɪŋ] ['ɑːdən][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
You're a walking plague , and socking Arden was the last straw .
你是 一个 步行 瘟疫 , 和 袜子 阿登 曾是 这 最后的 稻草 .

你简直就是个行走的瘟疫，而殴打阿登更是压垮骆驼的最后一根稻草。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , ['bɜːrnɪt] [sed] ['wiːkli] : " [bʌt; bət]['ɑːdən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] . . . . "
" From the floor , Burnet said weakly : " But Arden had it coming . . . . "
" 从 这 地面 , 伯内特 说 弱 : " 但 阿登 有 它 未来 . . . . "

伯内特从地上虚弱地说："但阿登是咎由自取……"

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæt] .
" We can't be the judge of that .
" 我们 不能 是 这 法官 的 那 .

我们无法对此做出判断。

[dʒoʊ][ɪz] [wɜːrθ] [noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Joe	is	worth	no	consideration	now	.
乔	是	值得	不	考虑	现在	.

现在根本不值得考虑乔了。

[dɑːn] , [lɑːk] [dʒoʊ][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['stɔːrɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][dəunt][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

Don	,	lock	Joe	up	in	one	of	the	empty	storage	rooms	,	but	don't	get	near	him	.	"
大学教师	,	锁	乔	向上	在	一	的	这	空的	贮存	房间	,	但	不	得到	靠近	他	.	"

唐，把乔锁在其中一个空储藏室里，但别靠近他。

" [raɪt] , " [sed] - , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

"	Right	,	"	said	Timnson	,	the	mathematician	.
"	正确的	,	"	说	-	,	这	数学家	.

"没错，"数学家蒂姆森说道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['waɪldɪŋ] .

"	Come	on	,	Wilding	.
"	来	在	,	怀尔丁	.

"来吧，怀尔丁。"

" [dʒoʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] :

"	Joe	started	to	move	away	,	stopped	and	said	:
"	乔	开始	到	移动	离开	,	停止	和	说	:

乔开始走开，然后停下来说道：

" [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [lʊks] ['æftər] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	See	that	one	of	the	twins	looks	after	Paul	,	will	you	?	"
"	看	那	一	的	这	双胞胎	看起来	后	保罗	,	将要	你	?	"

"请安排其中一个双胞胎照顾保罗，好吗？"

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [bern] .

"	Go	on	,	"	said	Bairn	.
"	去	在	,	"	说	孩子	.

"继续，"贝尔恩说道。

[dʒoʊ] [went] [ə'hed] [ʌv; əv] - .

Joe	went	ahead	of	Timnson	.
乔	去	前方	的	-	.

乔走在了蒂姆森前面。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	heavy	door	clanged	shut	behind	Joe	,	and	he	was	alone	in	the	darkness	.
这	重的	门	叮当作响	关闭	在后面	乔	,	和	他	曾是	独自的	在	这	黑暗	.

乔身后的大门砰地一声关上了，他独自一人留在了黑暗中。

[ðə; ði]['moʊtɝz][wɜːr; wər] [stɪl] ['saɪlənt] ,

The	motors	were	still	silent	,
这	电机	是	仍然	沉默的	,

马达依然静悄悄的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	he	wondered	how	much	damage	the	meteorite	had	done	to	the	ship	.
和	他	想知道	如何	很多	损害	这	陨石	有	完毕	到	这	船	.

他想知道陨石对飞船造成了多大的损害。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [foʊn] , [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	his	way	to	the	communications	phone	,	unhooked	it	.
他	毛毡	他的	方式	到	这	通讯	电话	,	解开	它	.

他摸索着找到通讯电话，拔掉了耳机线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'laɪv][wʌz; wəz]['æbsənt] .

But	the	steady	hum	that	signified	that	it	was	alive	was	absent	.
但	这	稳定的	哼	那	表示	那	它	曾是	活	曾是	缺席的	.

但那种表明它还活着的稳定嗡嗡声却消失了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][kɔ:l] ['spi:kər] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] .

Even	the	call	speaker	gave	no	sound	.
甚至	这	称呼	扬声器	给予	不	声音	.

就连通话扬声器都没有声音。

['wɪrid] , [dʒoʊ][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

Wearied	,	Joe	sat	down	against	the	wall	,
疲惫	,	乔	卫星	向下	反对	这	墙	,

疲惫不堪的乔靠墙坐了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hʌŋgər] ['fi:lɪŋ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fel] [ə'sli:p] .

and	despite	the	hunger	feeling	throbbing	in	his	stomach	fell	asleep	.
和	尽管	这	饥饿	感觉	悸动	在	他的	胃	跌倒	睡着了	.

尽管饥饿感在胃里翻腾，他还是睡着了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	overhead	light	shining	into	his	eyes	that	awakened	him	.
它	曾是	这	开销	光	灼灼	进入	他的	眼睛	那	觉醒	他	.

是头顶上照射进来的灯光把他唤醒了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] , [noʊ][fə'mɪliər] [θrʌm] .

His	ears	sought	for	the	sound	of	the	motors	,	no	familiar	thrum	.
他的	耳朵	寻求	为了	这	声音	的	这	电机	,	不	熟悉的	嗡嗡声	.

他侧耳倾听马达的声音，却听不到熟悉的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mi:tiər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dæmɪdʒ] .

The	wandering	meteor	must	have	done	quite	a	bit	of	damage	.
这	漫游	流星	必须	有	完毕	相当	一个	少量	的	损害	.

那颗游荡的流星肯定造成了相当大的破坏。

[ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [foʊn] [bʌzd] .

The	communications	phone	buzzed	.
这	通讯	电话	嗡嗡作响	.

通讯电话嗡嗡作响。

[dʒoʊ] ['ænsər] .

Joe	answered	.
乔	回答	.

乔回答道。

" [hə'loʊ] , [dʒoʊ] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [vɔɪs] .

"	Hello	,	Joe	,	"	it	was	Burnet's	voice	.
"	你好	,	乔	,	"	它	曾是	-	嗓音	.

“你好，乔，”是伯内特的声音。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [pɔ:l] ?

"	How	are	you	,	Paul	?
"	如何	是	你	,	保罗	?

保罗，你好吗?

[ðə; ði] ['dɪzinəs] [gɔ:n] ? "

The	dizziness	gone	?	"
这	头晕	已消失	?	"

眩晕感消失了吗?

" [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:]['eni] [gʊd] .

"	Right	,	but	I	guess	it	doesn't	do	any	good	.
"	正确的	,	但	我	猜测	它	不	做	任何	好的	.

“没错，但我想这也没什么用。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .
We're not going anywhere .
是 不是 去 任何地方 .

我们哪儿也不去。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪnd] .
" Burnet's voice was a little strained .
" - 嗓音 曾是 一个 小的 紧张 .

伯内特的声音有些沙哑。

" [waɪ] ? " [pʊt] [ɪn] [dʒoʊ] .
" Why ? " put in Joe .
" 为什么 ? " 放 在 乔 .

"为什么？"乔问道。

" [ðæt] [dæm] ['miːtiər] [nɑːkt] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] ['blæstɪŋ] [tjʊb] ,
" That damn meteor knocked hell out of the rear blasting tubes ,
" 那 该死 流星 敲门 地狱 出去 的 这 后部 爆破 管子 ,

"那颗该死的陨石把后部的爆破管撞得稀巴烂。"

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bʌstɪd] [wʌnz] .
and some of the fellows are outside trying to replace the busted ones .
和 一些 的 这 伙伴们 是 外部 尝试 到 代替 这 被捕 一个 .

有些伙计在外面试图更换坏掉的零件。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [wɪə(r)] [stɪl] ['derəlɪkt] .
But even if they get it fixed we're still derelict .
但 甚至 如果 他们 得到 它 固定的 是 仍然 废弃的 .

但即便他们修好了，我们仍然是个破败不堪的地方。

[ðæt] ['miːtiər] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
That meteor took all of our water , and I guess you know what that means .
那 流星 采取 全部 的 我们的 水 , 和 我 猜测 你 知道 什么 那 方法 .

那颗陨石带走了我们所有的水，我想你应该知道这意味着什么。

" [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Joe was silent .
" 乔 曾是 沉默的 .

乔沉默不语。

[ðen] : " [noʊ] ['kætəlɪst] , [noʊ] [muːv] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ? "
Then : " No catalyst , no move , is that it , Paul ? "
然后 : " 不 催化剂 , 不 移动 , 是 那 它 , 保罗 ? "

然后："没有催化剂，没有进展，是这样吗，保罗？"

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [pɔːl] ['ænsər] , " [noʊ] [eɪtʃ] - [ˌtuː'tuː] - [oʊ] , [noʊ] [goʊ] . "
" Uh huh , " Paul answered , " No H - 2 - O , no go . "
" 呃 嗯 , " 保罗 回答 , " 不 H - 2 - 哦 , 不 去 . "

"嗯哼，"保罗回答说，"没有水，就走不了。"

" [ðə; ði] [kænz] , " [dʒoʊ] [sed] , [ə'brʌptli] .
" The cans , " Joe said , abruptly .
" 这 罐头 , " 乔 说 , 突然 .

"罐子，"乔突然说道。

" [kænz] ?
" Cans ?
" 罐头 ?

罐头？

" [pɔːl] ['kwestʃənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .
" Paul questioned over the wire .
" 保罗 被质问 超过 这 金属丝 .

保罗通过电话线问道。

" [kænz] ? "
" Cans ? "
" 罐头 ? "

"罐头？"

" [ʃʊr] , " [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
" Sure , " said Joe , and he was breathless as he hurried on .
" 当然 , " 说 乔 , 和 他 曾是 喘不过气 作为 他 慌忙 在 .

"当然，"乔说着，气喘吁吁地快步走去。

" [pɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [kænd] [fuːd] .
" Paul , all that canned food .
" 保罗 , 全部 那 罐装 食物 .

"保罗，那些罐头食品。"

[ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn][ðem; ðəm] .
There's water in them .
有 水 在 他们 .

里面有水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['wɔːtər][left][ɪn][ðə; ði][paɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
And there must be some water left in the pipes to the kitchen
和 那里 必须 是 一些 水 左边 在 这 管道 到 这 厨房
[ænd; ənd][ðə; ði][læv] ?
and the lav ?
和 这 拉夫 ?

厨房和卫生间的管道里应该还剩一些水吧?

[hæv; həv] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Have they thought of that ? "
有 他们 想法 的 那 ? "

他们考虑过这一点吗?

" [jes] , " [sed] [pɔːl] .
" Yes , " said Paul .
" 是的 , " 说 保罗 .

"是的，"保罗说。

" [ðə; ði][paɪps] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ðə; ði][kænz] .
" The pipes , I mean , not the cans .
" 这 管道 , 我 意思是 , 不是 这 罐头 .

"我是指管道，不是罐子。"

['ɑːdən][ænd; ənd] [bern] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðə; ði][paɪps] [pʌmpt] [aʊt] [naʊ] , [dɑːk] [gɛtʃoʊ] [telz] [ˌem 'iː] .
Arden and Bairn are having the pipes pumped out now , Doc Guetschow tells me .
阿登 和 孩子 是 拥有 这 管道 泵 出去 现在 , 医生 盖奇奥 讲述 我 .

古乔医生告诉我，阿登和贝尔恩现在正在抽干管道里的水。

[bʌt; bət] [aɪl] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kæn; kən][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
But I'll pass along the can suggestion . "
但 患病的 经过 沿着 这 能 建议 . "

但我会把罐头的建议转达上去。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bæd] ?
" Was it really bad ?
" 曾是 它 真的 坏的 ?

情况真的很糟糕吗?

" [dʒoʊ] [æskt] .
" Joe asked .
" 乔 问 .

乔问道。

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] [siːld] [ə'gen] .
" Sure , they got the power room sealed again .
" 当然 , 他们 得到 这 力量 房间 密封 再次 .

“当然，他们又把动力室密封起来了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔːtər] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [mæʃt] [tuː; tə][dʒʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst]
But that water compartment was mashed to junk , and the water just
但 那 水 隔间 曾是 捣碎 到 垃圾 , 和 这 水 只是
[went] [ft] !
went pftt !
去 pftt !

但是那个水箱被压成了废铁，水都漏光了！

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt][aʊt][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , [ɔːr] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ft] !
It's a good thing you got out there when you did , or you'd have been pftt !
它是 一个 好的 事物 你 得到 出去 那里 什么时候 你 做过 , 或者 你会 有 到过 pftt !

幸好你及时离开了，否则你就惨了！

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪl] [rɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['leɪtər] [di'veləpmənts] .
I'll ring you back with any later developments .
患病的 戒指 你 后退 和 任何 之后 发展 .

如有任何后续进展，我会再打电话给您。

" [dʒoʊ] [prɔːŋd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" Joe pronged the receiver .
" 乔 叉状的 这 接收者 .

乔接住了接收器。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
He began to pace the room .
他 开始 到 步伐 这 房间 .

他开始在房间里踱步。

[hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] .
He couldn't stay in here .
他 不能 停留 在 这里 .

他不能待在这里。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aʊt][ðer; ðər] .
There must be something he could do out there .
那里 必须 是 某物 他 可以 做 出去 那里 .

他肯定能在外面做点什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['prɪzn] .
But this room was better than any prison .
但 这 房间 曾是 更好的 比 任何 监狱 .

但这间房间比任何监狱都好。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] .
His eyes searched the room .
他的 眼睛 搜索 这 房间 .

他的目光扫视着房间。

['dʒoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Joe's eyes were sparkling all of a sudden .
乔的 眼睛 是 闪闪发光 全部 的 一个 突然 .

乔的眼睛突然闪闪发光。

[bles] [ðə; ði] [p'lænəz] [hu:] [leɪd] [aʊt] [ðɪs] [ʃɪp] !
Bless **the** **planners** **who** **laid** **out** **this** **ship** **!**
保佑 这 规划者 WHO 铺设 出去 这 船 !

感谢设计这艘船的规划者们!

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['kroʊbɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wɔ:l] [tʃest] .
He **broke** **the** **heavy** **crowbar** **from** **the** **emergency** **wall** **chest** **.**
他 打破 这 重的 撬棍 从 这 紧急情况 墙 胸部 .

他从墙上的应急箱里撬开了沉重的撬棍。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] ['mekənɪzəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He **twisted** **the** **heavy** **steel** **in** **the** **locking** **mechanism** **on** **the** **inner** **panel** **of** **the**
他 扭曲 这 重的 钢 在 这 锁定 机制 在 这 内 控制板 的 这
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

他扭动着门内侧面板上锁扣机构里的厚重钢块。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bɑ:r] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
Bracing **his** **feet** **against** **the** **door** **and** **drawing** **the** **heavy** **bar** **toward** **him** **,** **he**
支撑 他的 脚 反对 这 门 和 绘画 这 重的 酒吧 朝向 他 , 他
[streɪnd] ['despərətli] .
strained **desperately** **.**
紧张 绝望地 .

他双脚抵住门，用力拉扯着沉重的门闩，拼命挣扎。

[hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mi'ændərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz]
He **knew** **from** **his** **meandering** **around** **the** **ship** **that** **the** **locking** **device** **was**
他 知道 从 他的 弯曲 大约 这 船 那 这 锁定 设备 曾是
['oʊnli] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [dɔ:z] [wʊd] [nɑ:t] ['oʊpən] [ˌæksɪ'dentəli] .
only **to** **insure** **the** **doors** **would** **not** **open** **accidentally** **.**
仅有的 到 保证 这 门 会 不是 打开 偶然 .

他通过在船上四处走动了解到，这个锁定装置只是为了确保舱门不会意外打开。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [bʌldʒd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tu:nɪk] [hi:; hi] [wɔ:r] [splɪt]
The **muscles** **in** **his** **back** **and** **shoulders** **bulged** **so** **that** **the** **tunic** **he** **wore** **split**
这 肌肉 在 他的 后退 和 肩膀 鼓胀 所以 那 这 束腰外衣 他 穿着 分裂
[daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
down **the** **back** **.**
向下 这 后退 .

他背部和肩膀的肌肉隆起，以至于他穿的束腰外衣从后背裂开了。

[hi:; hi] [tʌgd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] .
He **tugged** **until** **his** **muscles** **quivered** **with** **the** **strain** **.**
他 拉扯 直到 他的 肌肉 颤抖 和 这 拉紧 .

他使劲拉扯，直到肌肉因用力而颤抖。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [lu:s] [naʊ] [soʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .
He **should** **break** **loose** **now** **so** **he** **could** **open** **the** **door** **from** **the** **inside** **.**
他 应该 休息 松动的 现在 所以 他 可以 打开 这 门 从 这 里面 .

他现在应该挣脱束缚，这样才能从里面打开门。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But **nothing** **happened** **.**
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[dʒoʊ] [rɪ'lækst] , [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
Joe **relaxed** **,** **stood** **back** **and** **wiped** **the** **sweat** **from** **his** **brow** **;**
乔 轻松 , 站立 后退 和 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 ;

乔放松下来，后退一步，擦了擦额头的汗水;

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] .

the	lack	of	food	had	weakened	him	.
这	缺少	的	食物	有	减弱	他	.

食物匮乏使他身体虚弱。

[ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

The	locking	mechanism	should	have	given	way	.
这	锁定	机制	应该	有	给定	方式	.

锁定机构本应已经失效。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

Once	more	he	inserted	the	bar	in	the	device	.
一次	更多的	他	插入	这	酒吧	在	这	设备	.

他再次将金属棒插入装置中。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [treɪnd] ['mʌslz] .

Once	more	he	called	on	his	wood	-	trained	muscles	.
一次	更多的	他	称为	在	他的	木头	-	受过训练	肌肉	.

他再次调动了他在木工训练中练就的肌肉。

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [ðɪs] [taɪm] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] .

He	tried	desperately	this	time	,	exerting	all	the	strength	he	could	summon	.
他	尝试	绝望地	这	时间	,	施力	全部	这	力量	他	可以	召唤	.

这一次他拼尽全力，使出了浑身解数。

['blæknəs] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] .

Blackness	threatened	to	engulf	.
黑	威胁	到	吞噬	.

黑暗似乎要吞噬一切。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [klɪŋ] !

Then	as	if	in	a	dream	,	he	heard	the	muffled	cling	!
然后	作为	如果	在	一个	梦	,	他	听到	这	闷音	黏着	!

然后，仿佛在梦中一样，他听到了一声闷响!

[ðæt] [ment] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [snæpt] .

That	meant	the	device	had	snapped	.
那	意思是	这	设备	有	啪啪	.

这意味着设备已经断裂了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sɒbz] .

He	fell	to	the	floor	,	his	breath	coming	in	sobs	.
他	跌倒	到	这	地面	,	他的	气息	未来	在	啜泣	.

他跌倒在地，抽泣着喘息。

[ðen] [hiː; hi]['kwaiətid] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌp] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

Then	he	quieted	,	lifted	his	body	up	,	and	twisted	the	wheel	.
然后	他	安静	,	抬起	他的	身体	向上	,	和	扭曲	这	车轮	.

然后他安静下来，抬起身体，转动方向盘。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [pʊld] ['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌg] .

It	turned	easily	,	and	the	door	pulled	open	at	his	tug	.
它	转向	容易地	,	和	这	门	拉	打开	在	他的	拖船	.

它很容易就转动了，他轻轻一拉，门就开了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [feɪs] ['ɑːdən] , [gʌn] [drɔːn] .

He	came	out	into	the	passageway	to	face	Arden	,	gun	drawn	.
他	来了	出去	进入	这	通道	到	脸	阿登	,	枪	绘制	.

他走到走廊里，拔出枪与阿登对峙。

['ɑːdən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɔːftli] : " [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] , [dʒoʊ] ?

Arden	cursed	softly	:	"	Won't	you	stay	put	,	Joe	?
阿登	被诅咒的	轻轻	:	"	惯于	你	停留	放	,	乔	?

阿登低声咒骂道："乔，你就不能待在原地吗？"

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] .
" Joe shrugged .
" 乔 耸了耸肩 .

乔耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need me , " he said .
" 你 需要 我 , " 他 说 .

“你需要我，”他说。

" [niːd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːdən] .
" Need you ? " repeated Arden .
" 需要 你 ? " 重复 阿登 .

“需要你吗？”阿登重复道。

" [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fekt][ˌjuː 'es][soʊ][wiː; wi][kɑːnt][get][ðə; ði] [ʃɪp] ['goʊɪŋ][ə'gen] .
" Need you to infect us so we can't get the ship going again .
" 需要 你 到 感染 我们 所以 我们 不能 得到 这 船 去 再次 .

“我们需要你感染我们，这样我们就无法再次启动这艘船了。”

" [dʒoʊ] [wɑːtʃt] ['ɑːdən] , [ðen] [hiː; hi] [sed] : " ['ɑːdən] , [waɪ] [nɑːt] [kjʊr] [ˌem 'iː] ;
" Joe watched Arden , then he said : " Arden , why not cure me ;
" 乔 观看 阿登 , 然后 他 说 : " 阿登 , 为什么 不是 治愈 我 ;

乔看着阿登，然后说：“阿登，为什么不治好我呢？”

[ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['deɪndʒərəs][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][help] ? "
then I won't be dangerous and I can help ? "
然后 我 惯于 是 危险的 和 我 能 帮助 ? "

那我就不会有危险，还能帮上忙吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['ɑːrdənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] .
" Arden's voice was flat .
" 雅顿的 嗓音 曾是 平坦的 .

阿登的声音很平淡。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn] [ʃɪp] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['triːtmənt] ,
" I'm the only man on ship who knows how to give the treatment ,
" 我是 这 仅有的 男人 在 船 WHO 知道 如何 到 给 这 治疗 ,

“我是船上唯一一个懂得如何进行这种治疗的人。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] .
and you're not getting any .
和 你是 不是 获得 任何 .

你什么也得不到。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]['mænɪdʒd][tuː; tə][duː] . "
Your life is forfeit for what you almost managed to do . "
你的 生活 是 丧失 为了 什么 你 几乎 管理 到 做 . "

你差点就做到了，但你的命已经丢了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][ˌem 'iː] , [naʊ] , ['ɑːdən] , " [dʒoʊ] [sed] .
" You won't stop me , now , Arden , " Joe said .
" 你 惯于 停止 我 , 现在 , 阿登 , " 乔 说 .

“现在你阻止不了我了，阿登，”乔说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['berli] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
" You can barely see me now ,
" 你 能 仅仅 看 我 现在 ,

你现在几乎看不见我了，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['vɑːmɪtɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][gʌts] .

and	you're	trying	so	hard	to	keep	from	vomiting	out	your	guts	.
和	你是	尝试	所以	难的	到	保持	从	呕吐	出去	你的	内脏	.

你拼命忍住不吐出来。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði]['reɪdioʊ] [dɪ'ziːz] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kjʊr] [jɔːr'self] ?

You've	got	the	radio	disease	;	why	don't	you	cure	yourself	?
你已经	得到	这	收音机	疾病	;	为什么	不	你	治愈	你自己	?

你得了无线电病；为什么不治好自己呢?

" [dʒoʊ] [muːvd] [bæk] ['sloʊli] ; ['ɑːrdənz] [gʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['hezɪtəntli] .

"	Joe	moved	back	slowly	;	Arden's	gun	followed	him	hesitantly	.
"	乔	已搬	后退	缓慢地	;	雅顿的	枪	随后	他	犹豫地	.

乔慢慢后退；阿登的枪犹豫地跟着他。

" [juː; jʊ] , " ['ɑːdən] [sed] .

"	You	,	"	Arden	said	.
"	你	,	"	阿登	说	.

“你,”阿登说。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	did	it	.
"	你	做过	它	.

你做到了。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	gave	it	to	me	.
你	给予	它	到	我	.

你把它给了我。

" [ðə; ði] [gʌn] ['stedid] .

"	The	gun	steadied	.
"	这	枪	稳定	.

枪口稳定了下来。

" [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	No	,	"	Joe	said	.
"	不	,	"	乔	说	.

“不,”乔说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

"	You	had	it	before	I	ever	came	aboard	ship	.
"	你	有	它	前	我	曾经	来了	船上	船	.

“在我上船之前，你就已经有了它。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] , ['ɑːdən] ?

But	you	didn't	know	it	,	did	you	,	Arden	?
但	你	没有	知道	它	,	做过	你	,	阿登	?

但你并不知道，对吧，阿登?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæriər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [streɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] .

You're	a	carrier	,	and	you	came	to	the	ship	straight	from	your	wife	.
你是	一个	载体	,	和	你	来了	到	这	船	直的	从	你的	妻子	.

你是艘运输船，你直接从你妻子那里来到这艘船上。

" ['ɑːdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] .

"	Arden	shook	his	head	weakly	.
"	阿登	摇晃	他的	头	弱	.

阿登无力地摇了摇头。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tests] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	took	the	usual	tests	;	it	showed	me	free	of	it	.	"
"	我	采取	这	通常	测试	;	它	显示	我	自由的	的	它	.	"

“我做了常规检查，结果显示我没有感染。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][tests] , ['ɑ:dən] ;

"	But	you	know	the	usual	tests	,	Arden	;
"	但	你	知道	这	通常	测试	,	阿登	;

"但是你知道通常的考验，阿登；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['nɔ:ziə] .

you	know	you	can't	tell	for	sure	until	you	get	the	nausea	.
你	知道	你	不能	告诉	为了	当然	直到	你	得到	这	恶心	.

你知道，不到出现恶心症状，是无法确定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ækts][æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [spi:dz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	it	acts	at	varying	speeds	with	different	people	,	doesn't	it	?
和	它	行为	在	变化	速度	和	不同的	人们	,	不	它	?

而且它对不同的人反应速度也不同，不是吗?

" ['ɑ:rdənz]['fɪŋgərz] ['hwaɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði][gʌn] ; [ænd; ənd][dʒoʊ] [lept] [ə'saɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Arden's	fingers	whitened	on	the	gun	;	and	Joe	leapt	aside	suddenly	.
"	雅顿的	手指	漂白	在	这	枪	;	和	乔	跳跃	旁边	突然	.

"阿登握着枪的手指都泛白了；乔突然跳到一边。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ['blæstɪd] [aʊt] .

The	shot	blasted	out	.
这	射击	炸毁	出去	.

子弹射了出去。

[ðen] [ðə; ði][gʌn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]['ɑ:rdənz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	the	gun	dropped	from	Arden's	fingers	and	he	fell	forward	on	his	face	,
然后	这	枪	掉落	从	雅顿的	手指	和	他	跌倒	向前	在	他的	脸	,

['retʃɪŋ] .

retching	.
干呕	.

然后，枪从阿登的指间滑落，他向前倒下，脸朝下趴在地上，开始呕吐。

[dʒoʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['fɔ:lən]['met(ə)l]['ekspɜ:rt]['ɔ:lmoʊst] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Joe	lifted	the	fallen	metal	expert	almost	tenderly	,	and	carried	him	toward	the
乔	抬起	这	倒下	金属	专家	几乎	温柔地	,	和	携带	他	朝向	这

['hɑ:spɪt(ə)l] [ru:m] .

hospital	room	.
医院	房间	.

乔几乎是温柔地抱起倒在地上的金属专家，把他抱向病房。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɪn] , [dʒoʊ] [sɔ:] ['bɜ:rnɪt] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	brought	his	burden	in	,	Joe	saw	Burnet	sitting	on	the	edge	of	the
什么时候	他	带来	他的	负担	在	,	乔	锯	伯内特	坐着	在	这	边缘	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

乔把担子搬进来时，看到伯内特坐在床边。

['slɪpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .

slipping	on	his	sandals	.
滑倒	在	他的	凉鞋	.

他穿上凉鞋。

[dɑ:k] [gɛtʃoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [twɪnz] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Doc	Guetschow	,	one	of	the	professor	twins	,	was	remonstrating	with	him	,
医生	盖奇奥	,	一	的	这	教授	双胞胎	,	曾是	抗议	和	他	,

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .

trying	to	keep	him	in	bed	.
尝试	到	保持	他	在	床	.

其中一位教授双胞胎兄弟中的一位——古特肖医生——正在劝说他，试图让他待在床上。

['bɜːrnɪt] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Burnet **shook** **himself** **free** **and** **stood** **up** **.**
伯内特 摇晃 他自己 自由的 和 站立 向上 .

伯内特挣脱开来，站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒoʊ] ['pleɪsɪŋ] ['ɑːrdənz]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ðiˌ][bed] .
Then **he** **saw** **Joe** **placing** **Arden's** **body** **on** **the** **bed** **.**
然后 他 锯 乔 放置 雅顿的 身体 在 这 床 .

然后他看到乔把阿登的尸体放在床上。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [dʒoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Joe turned and smiled .
" 乔 转向 和 微笑 .

乔转过身，笑了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] : " ['ɑːrdənz][gɑːt][ðə; ðiˌ]['reɪdioʊ] [dɪ'ziːz] . "
Then he was serious : " Arden's got the radio disease . "
然后 他 曾是 严肃的 : " 雅顿的 得到 这 收音机 疾病 . "

然后他严肃地说：“阿登得了无线电病。”

" [jʊr; jər] [fɔːlt] , [dʒoʊ] , " ['bɜːrnɪt] [sed] .
" Your fault , Joe , " Burnet said .
" 你的 过错 , 乔 , " 伯内特 说 .

“都是你的错，乔，”伯内特说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" He was right . "
" 他 曾是 正确的 . "

他说得对。

" [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] ['dɔːgɪdli] .
" No , " Joe said doggedly .
" 不 , " 乔 说 顽强地 .

“不，”乔固执地说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [tuː] .
" He had it when he came aboard , too .
" 他 有 它 什么时候 他 来了 船上 , 也 .

“他上船的时候就有了。”

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , [tuː] .
He's got it bad , too .
他是 得到 它 坏的 , 也 .

他的情况也很严重。

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɑːk] .
See what you can do for him , Doc .
看 什么 你 能 做 为了 他 , 医生 .

看看你能为他做些什么，医生。

" [ðen] [dʒoʊ] [trɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['kɪtʃɪn]
" Then Joe trotted out of the hospital room , and headed for the kitchen
" 然后 乔 小跑 出去 的 这 医院 房间 , 和 标题 为了 这 厨房
['stɔːˌruːmz] .
storerooms .
储藏室 .

然后乔小跑着出了病房，朝厨房储藏室走去。

[wɪk] ['wɪlsn] , [huː] ['dʌbld] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['metəlɜːrdʒɪst] ,
Wick Wilson , who doubled as cook and metallurgist ,
威克 威尔逊 , WHO 双倍 作为 厨师 和 冶金学家 ,

身兼厨师和冶金师的威克·威尔逊

[wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [kænz] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðiː] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] .
was opening cans and draining off the liquid into a tub .
曾是 开幕 罐头 和 排水 离开 这 液体 进入 一个 浴缸 .

当时正在打开罐头，把里面的液体倒进桶里。

" [help] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Help ? " asked Joe .
" 帮助 ? " 问 乔 .

"求助？"乔问道。

[wɪk] ['wɪlsn] [lʊkt] [æt; ət] [dʒoʊ] ['briːfli] , [sed] : " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðiː] [brɪg] .
Wick Wilson looked at Joe briefly , said : " I thought you were in the brig .
威克 威尔逊 看起来 在 乔 简要地 , 说 : " 我 想法 你 是 在 这 布里格 .

威克·威尔逊看了乔一眼，说道："我以为你在禁闭室里。"

" [ðen] , " [ʃʊr] , [lʌg] [ðə; ðiː] [tʌb] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ruːm] .
" Then , " Sure , lug the tub down to the power room .
" 然后 , " 当然 , 凸耳 这 浴缸 向下 到 这 力量 房间 .

"然后，'当然，把浴缸搬到盥洗室去。'

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [dʒuːs] [tuː; tə] [meɪk] ['kætəlɪst] .
We're trying to get enough water out of the juice to make catalyst .
是 尝试 到 得到 足够的 水 出去 的 这 汁 到 制作 催化剂 .

我们正在尝试从果汁中提取足够的水来制造催化剂。

" [dʒoʊ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ðiː] [tʌb] [tuː; tə] [wʌn] ['ʃoʊldər] .
" Joe hoisted the tub to one shoulder .
" 乔 吊起 这 浴缸 到 一 肩膀 .

乔把浴缸扛到肩膀上。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
" How about something to eat ?
" 如何 关于 某物 到 吃 ?

"要不要吃点东西？"

" [wɪk] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] , [pʊld] [ə; eɪ] [hæf] ['tʃɪkɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,
" Wick went into the kitchen , pulled a half chicken out of the refrigerator ,
" 威克 去 进入 这 厨房 , 拉 一个 一半 鸡 出去 的 这 冰箱 ,
[brɔːt] [bæk] .
brought back .
带来 后退 .

"维克走进厨房，从冰箱里拿出半只鸡，带了回来。

" ['sʌðərn] [fraɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Southern fried , " he said .
" 南方 油煎 , " 他 说 .

"南方炸鸡，"他说。

" ['itl] [hoʊld] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
" It'll hold you together .
" 它将 抓住 你 一起 .

它会让你团结起来。

" [dʒoʊ][bɪt][ɔːf][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][rest][ɪn][wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði]
" Joe bit off a chunk and carried the rest in one hand as he balanced the
" 乔 少量 离开 一个 块 和 携带 这 休息 在 一 手 作为 他 均衡 这
[tʌb][ʌv; əv][fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][dʒuːsiz][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][stroʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]
tub of fruit and vegetable juices on one shoulder and strode from the
浴缸 的 水果 和 蔬菜 果汁 在 一 肩膀 和 大步走 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“乔咬下一大块，一手拿着剩下的，一手扛着装满水果蔬菜汁的桶，大步走出了房间。”

[blæk] [tɑːm][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [hiː; hi][hæd; həd]
Black Tom was putting the finishing touches on a metal cylinder he had
黑色的 汤姆 曾是 推杆 这 精加工 触摸 在 一个 金属 圆柱 他 有
['sælvidʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [tæŋks] .
salvaged from some of the shattered tanks .
打捞 从 一些 的 这 破碎 坦克 .

黑汤姆正在对一个从破碎的油罐中回收的金属圆筒进行最后的加工。

[æz; əz][dʒoʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] [dɔːr] , [blæk] [tɑːm] [æskt] : " [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?
As Joe came in the power room door , Black Tom asked : " How does it look ?
作为 乔 来了 在 这 力量 房间 门 , 黑色的 汤姆 问 : " 如何 做 它 看 ?

当乔走进配电室时，黑汤姆问道：“看起来怎么样？”

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][dɪd] ['eni] ['weldɪŋ] , [bʌt; bət] ['itl] [hoʊld]['wɔːtər] .
Been a long time since I did any welding , but it'll hold water .
到过 一个 长的 时间 自从 我 做过 任何 焊接 , 但 它将 抓住 水 .

我已经很久没焊接了，不过它应该能防水。

" [blæk] [tɑːm][ænd; ənd][hɜːrd] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['paɪlət] , [hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði]['dʒʊri] [rɪgd] [tæŋk]
" Black Tom and Herd , the assistant pilot , had bolted the jury rigged tank
" 黑色的 汤姆 和 一群 , 这 助手 飞行员 , 有 螺栓连接 这 陪审团 作弊 坦克
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

“黑汤姆和副驾驶赫德把临时拼凑的油箱用螺栓固定在了地板上。”

[ænd; ənd][hæd; həd] , [θruː] [sʌm; səm] ['æmətər] ['plʌmɪŋ] [wɜːrk] , [hʊkt] [ʌp][ə; eɪ][paɪp] ['sɪstəm]
and had , through some amateur plumbing work , hooked up a pipe system
和 有 , 通过 一些 业余 管道 工作 , 钩子 向上 一个 管道 系统
[tuː; tə][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['moʊtər] .
to the atomic motor .
到 这 原子 发动机 .

他通过一些业余的管道工程，将管道系统连接到了原子发动机上。

[dʒoʊ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] - [fɪld] [hænd][æt; ət][ðə; ði][tʌb][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Joe jerked his chicken - filled hand at the tub on his shoulder .
乔 猛地一抖 他的 鸡 - 已填 手 在 这 浴缸 在 他的 肩膀 .

乔猛地用他那只抓满鸡肉的手去拽肩膀上的浴缸。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [dʒuːs][goʊ] ?
" Where does this juice go ?
" 在哪里 做 这 汁 去 ?

这些果汁都流到哪里去了?

" ['mɔrɪsi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][dʒʌst]['riːəlaɪzd] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [friː] .
" Morrissey apparently had just realized that Joe was free .
" 莫里西 显然 有 只是 已实现 那 乔 曾是 自由的 .

“莫里西显然刚刚意识到乔自由了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	looked	at	him	blankly	for	a	moment	.
他	看起来	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	.

他茫然地看了他一会儿。

" [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] ['lædər] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

"	Dump	it	in	the	tank	,	"	he	said	,	pointing	to	the	metal	ladder	leaning	against
"	倾倒	它	在	这	坦克	,	"	他	说	,	指向	到	这	金属	梯子	倾斜	反对

[ðə; ði][tæŋk] .

the	tank	.
这	坦克	.

“把它倒进油箱里，”他指着靠在油箱旁的金属梯子说。

" [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	But	keep	your	distance	,	"	he	added	.
"	但	保持	你的	距离	,	"	他	额外	.

“但请保持距离，”他补充道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] .

"	We	don't	want	to	catch	the	plague	.
"	我们	不	想	到	抓住	这	瘟疫	.

我们不想染上瘟疫。

" [dʒoʊ] [grɪnd] , [stʌft] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kærid] [ðə; ði]

"	Joe	grinned	,	stuffed	the	remainder	of	the	chicken	in	his	mouth	,	carried	the
"	乔	咧嘴一笑	,	填充	这	余	的	这	鸡	在	他的	嘴	,	携带	这

[tʌb] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

tub	up	the	ladder	,
浴缸	向上	这	梯子	,

乔咧嘴一笑，把剩下的鸡肉塞进嘴里，扛着桶爬上梯子。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [kən'glɒm(ə)rət] [dʒuːsiz]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkjələr]['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	dumped	the	conglomerated	juices	into	the	circular	opening	at	the	top
和	丢弃	这	集团	果汁	进入	这	圆	开幕	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

of	the	tank	.
的	这	坦克	.

然后将凝结的果汁倒入罐顶的圆形开口中。

[dʒoʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

Joe	came	down	the	ladder	.
乔	来了	向下	这	梯子	.

乔从梯子上下来了。

" [gɑːt] [ɪ'nʌf] [jet] ?

"	Got	enough	yet	?
"	得到	足够的	然而	?

够了吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [hel] , [noʊ] , " [ɪk'sploʊdɪd] [blæk] [tɑːm] .

"	Hell	,	no	,	"	exploded	Black	Tom	.
"	地狱	,	不	,	"	爆炸了	黑色的	汤姆	.

“绝对不行！”黑汤姆怒吼道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪdʒ] [wiː; wi] [rɪgd] [ʌp] .

"	Look	at	the	gauge	we	rigged	up	.
"	看	在	这	测量	我们	作弊	向上	.

“看看我们安装的仪表。”

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪdʒ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
" **Joe** **looked** **at** **the** **gauge** **affixed** **to** **the** **side** **of** **the** **tank** **.**
" 乔 看起来 在 这 测量 已粘贴 到 这 边 的 这 坦克 .

乔看了看固定在油箱侧面的油位计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [laɪn] [blæk] [tɑːm][hæd; həd] [drɔːn] .
It **was** **about** **two** **inches** **below** **a** **chalk** **line** **Black** **Tom** **had** **drawn** **.**
它 曾是 关于 二 英寸 以下 一个 粉笔 线 黑色的 汤姆 有 绘制 .

它比黑汤姆画的粉笔线低大约两英寸。

" [ðə; ði] [waɪt] [laɪn][mɑːrks][ðə; ði]['æbsəluːt] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['wɔːtər][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][get][ðə; ði]
" **The** **white** **line** **marks** **the** **absolute** **minimum** **of** **water** **we** **need** **to** **get** **the**
" 这 白色的 线 标记 这 绝对 最低限度 的 水 我们 需要 到 得到 这
[ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
ship **within** **gravitational** **pull** **of** **the** **Earth** **;**
船 之内 引力 拉 的 这 地球 ;

“白线标示着使船只处于地球引力范围内所需的绝对最小水量；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn] [its] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪk'stensərˌek'stensər] [veɪnz] . "
from **there** **in** **it's** **up** **to** **our** **extensor** **vanes** **.** **"**
从 那里 在 它是 向上 到 我们的 伸肌 叶片 . "

接下来就取决于我们的伸肌叶片了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [niːd] [jet] ?
" **How** **much** **do** **you** **need** **yet** **?**
" 如何 很多 做 你 需要 然而 ?

“你还需要多少？”

" [dʒoʊ] [æskt] .
" **Joe** **asked** **.**
" 乔 问 .

乔问道。

[blæk] [tɑːm] [grʌntid] .
Black **Tom** **grunted** **.**
黑色的 汤姆 哼哼 .

黑汤姆哼了一声。

" [ə'baʊt] [twelv] ['gæləlnz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [dʒuːsiz][rʌn] [aʊt] ,
" **About** **twelve** **gallons** **—** **and** **if** **those** **juices** **run** **out** **,**
" 关于 十二 加仑 — 和 如果 那些 果汁 跑步 出去 ,

大约十二加仑——如果这些果汁用完了，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['hoʊlseɪl] ['lemən][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['skwiːzɪŋ] .
we'll **have** **to** **do** **some** **wholesale** **lemon** **and** **orange** **squeezing** **.**
出色地 有 到 做 一些 批发的 柠檬 和 橙子 挤压 .

我们得大量榨柠檬和橙汁了。

" [dʒoʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn] .
" **Joe** **started** **to** **turn** **.**
" 乔 开始 到 转动 .

乔开始转身。

[blæk] [tɑːm] [sed] : " [θæŋks] , [dʒoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæn; kən][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Black **Tom** **said** **:** **"** **Thanks** **,** **Joe** **,** **for** **the** **can** **suggestion** **.**
黑色的 汤姆 说 : " 谢谢 , 乔 , 为了 这 能 建议 .

黑汤姆说：“谢谢乔的罐头建议。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pʊl] [ˌjuː 'es] [θruː] .
It may pull us through .
它 可能 拉 我们 通过 .

它或许能帮助我们渡过难关。

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʌb][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [loʊd][ʌv; əv][dʒuːs] .
" Joe nodded , went up with his tub for another load of juice .
" 乔 点头 , 去 向上 和 他的 浴缸 为了 其他 加载 的 汁 .

乔点点头，端着他的桶上去又装了一桶果汁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌmpt] [ðə; ði]['sekənd][loʊd][ɪn] , [hiː; hi] [sed] :
When he had dumped the second load in , he said :
什么时候 他 有 丢弃 这 第二 加载 在 , 他 说 :

他把第二车货车倒进去后说道:

" [wɪks] [gɑːt] ['waɪti] , ['rɔni] [gɛtʃoʊ] [ænd; ənd] ['kiːtɪŋ] ['skwiːzɪŋ] ['lɛmənz] .
" Wick's got Whitey , Ronnie Guetschow and Keating squeezing lemons .
" 威克的 得到 白人 , 罗尼 盖奇奥 和 基廷 挤压 柠檬 .

“Wick让Whitey、Ronnie Guetschow和Keating去挤柠檬汁。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [dʒuːs] .
This is the last of the loose juice .
这 是 这 最后的 的 这 松动的 汁 .

这是最后剩下的散装果汁了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [sed] ['briːfli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
" He shook his head to clear his mind , said briefly , " Excuse me ,
" 他 摇晃 他的 头 到 清除 他的 头脑 , 说 简要地 , " 原谅 我 ,

他摇了摇头，让自己清醒一下，简短地说：“打扰一下，

" [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [left][ðə; ði]['paʊər] [ruːm] .
" and hurriedly left the power room .
" 和 匆匆 左边 这 力量 房间 .

然后匆匆离开了配电室。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪŋ]
When he came back , his face pale , his limbs shaking from the retching
什么时候 他 来了 后退 , 他的 脸 苍白 , 他的 四肢 摇晃 从 这 干呕
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

他回来的时候，脸色苍白，四肢因呕吐而颤抖。

[bern] [ænd; ənd][ed]['pɑːrmən][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [tɑːm] .
Bairn and Ed Parman were talking to Black Tom .
孩子 和 艾德 帕尔曼 是 说 到 黑色的 汤姆 .

贝尔恩和埃德·帕尔曼正在和黑汤姆说话。

[bern] [lʊkt] ['sɪriəs] .
Bairn looked serious .
孩子 看起来 严肃的 .

贝尔恩神情严肃。

" [hel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hell , " he said .
" 地狱 , " 他 说 .

“见鬼，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] .
" It would boil down to that .
" 它 会 熬 向下 到 那 .

归根结底就是这个原因。

[ðə; ði]['moʊtɝz][oʊ'keɪ] , [ed] [sez] .

The	motor's	okay	,	Ed	says	.
这	电机的	好的	,	艾德	说道	.

“发动机没问题，”埃德说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɪn] [bluː] ['bleɪzɪz][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] .

But	I	don't	know	where	in	blue	blazes	we're	going	to	get	enough	water	.
但	我	不	知道	在哪里	在	蓝色的	火焰	是	去	到	得到	足够的	水	.

但我真不知道我们到底要去哪里才能弄到足够的水。

- [gɑːt][ðə; ði][haɪ'drɔːlɪk] [pres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] [rɪgd] [ʌp] ['skwiːzɪŋ]

Timnson's	got	the	hydraulic	press	from	the	workroom	rigged	up	squeezing
-	得到	这	液压	按	从	这	工作室	作弊	向上	挤压

[aʊt][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ][wiː; wi]['dɪdnt] [dʌmp] .

out	the	garbage	we	didn't	dump	.
出去	这	垃圾	我们	没有	倾倒	.

蒂姆森把工作室里的液压机改装好，用来挤压我们没有倒掉的垃圾。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blæk] [tɑːm] : " [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊr; jər][sænd]['fɪltər] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['sɑːlədz]

"	He	turned	to	Black	Tom	:	"	You're	sure	your	sand	filter	will	take	all	the	solids
"	他	转向	到	黑色的	汤姆	:	"	你是	当然	你的	沙	筛选	将要	拿	全部	这	固体

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他转向黑汤姆说：“你确定你的沙滤器能去除所有的固体颗粒吗？”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][plʌg] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] ['dʒɛts] ?

so	it	won't	plug	up	the	water	jets	?
所以	它	惯于	插头	向上	这	水	喷气式飞机	?

这样就不会堵塞喷水嘴了？

" [blæk] [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Black	Tom	nodded	.
"	黑色的	汤姆	点头	.

黑汤姆点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [bern] ['noʊtɪst] [dʒoʊ] .

It	was	then	Bairn	noticed	Joe	.
它	曾是	然后	孩子	注意到	乔	.

这时贝尔恩注意到了乔。

[bern] [sed] ['wɪrəli] : " ['hævnt] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ɪ'nʌf] [griːf] , [dʒoʊ] ?

Bairn	said	wearily	:	"	Haven't	you	caused	enough	grief	,	Joe	?
孩子	说	疲劳	:	"	还没有	你	导致	足够的	悲伤	,	乔	?

贝尔恩疲惫地说：“乔，你难道还没给我们带来足够的痛苦吗？”

['ɑːrdənz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Arden's	sick	with	the	disease	because	of	you	.
雅顿的	生病的	和	这	疾病	因为	的	你	.

都是因为你，阿登才得了这种病。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɪŋks]['evər] [sɪns] [ðə; ði][trɪp]['stɑːrtɪd] .

You've	been	a	jinx	ever	since	the	trip	started	.
你已经	到过	一个	厄运	曾经	自从	这	旅行	开始	.

自从旅行开始，你就一直是个不祥之人。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [krɔːl] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd][daɪ] ? "

Why	don't	you	crawl	in	a	hole	and	die	?	"
为什么	不	你	爬行	在	一个	洞	和	死	?	"

你为什么不找个地洞钻进去死掉呢？

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I'm	trying	to	help	,	"	Joe	said	.
"	我是	尝试	到	帮助	,	"	乔	说	.

"我只是想帮忙,"乔说。

" [nʌts] , " [sed] [bern] ['taɪərdli] .

"	Nuts	,	"	said	Bairn	tiredly	.
"	坚果	,	"	说	孩子	疲惫地	.

"真倒霉,"贝尔恩疲惫地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blæk] [tɑːm] .

Then	he	turned	to	Black	Tom	.
然后	他	转向	到	黑色的	汤姆	.

然后他转向了黑汤姆。

" [wiːv] [gɑːt]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [gə'lɔːr] [fɔːr; fər] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['juːnɪts] .

"	We've	got	gasoline	galore	for	operating	the	electrical	units	.
"	我们已经	得到	汽油	数不胜数	为了	操作	这	电气	单位	.

"我们有充足的汽油来运行这些电力设备。"

[θɪŋk] - [wɜːrk] ? "

Think	gas'll	work	?	"
思考	-	工作	?	"

你觉得汽油行得通吗?

" [noʊ] , " [tɑːm] [sed] ['briːfli] .

"	No	,	"	Tom	said	briefly	.
"	不	,	"	汤姆	说	简要地	.

"不,"汤姆简短地说。

['dʒoʊz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['kwɪvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][tɑːm] ,

Joe's	stomach	was	beginning	to	quiver	again	,	and	the	figures	of	Tom	,
乔的	胃	曾是	开始	到	颤动	再次	,	和	这	数据	的	汤姆	,

[bern] [ænd; ənd]['pɑːrmən][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] .

Bairn	and	Parman	were	weaving	.
孩子	和	帕尔曼	是	编织	.

乔的胃又开始翻江倒海，汤姆、贝尔恩和帕尔曼的身影在眼前摇晃不定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['paʊndɪŋ] ['rægɪdli] ,

He	could	feel	his	pulses	pounding	raggedly	,
他	可以	感觉	他的	脉冲	猛击	破烂地	,

他能感觉到自己的脉搏跳动得厉害，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['drʌməz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]['tempoʊ] .

as	if	a	million	drummers	were	anxious	to	keep	out	of	tempo	.
作为	如果	一个	百万	鼓手	是	焦虑的	到	保持	出去	的	速度	.

仿佛一百万个鼓手都急于跟上节奏。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

He	forced	himself	to	walk	slowly	from	the	room	,
他	强制	他自己	到	走	缓慢地	从	这	房间	,

他强迫自己慢慢走出房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪzinəs] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn]

but	the	dizziness	caught	him	at	the	door	and	he	had	to	hang	on
但	这	头晕	捕捉	他	在	这	门	和	他	有	到	悬挂	在

[tuː; tə][ðə; ði]['levər][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kiːlɪŋ] ['oʊvər] .

to	the	lever	to	keep	from	keeling	over	.
到	这	杠杆	到	保持	从	龙骨	超过	.

但走到门口时，一阵眩晕袭来，他不得不抓住门把手才不至于摔倒。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [kə'laɪdəskəʊp] , [bʌt; bət][wʌn]['faɪnəli] [broʊk] [θru:] ['klɪrli] .

His	thoughts	were	kaleidoscoping	,	but	one	finally	broke	through	clearly	.
他的	想法	是	万花筒	,	但	一	最后	打破	通过	清楚地	.

他的思绪纷乱如麻，但最终有一个想法清晰地浮现出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

It	was	the	answer	.
它	曾是	这	回答	.

这就是答案。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [sed] [θru:] ['fi:vərɪʃ] [lɪps] :

He	pulled	himself	erect	,	said	through	feverish	lips	:
他	拉	他自己	直立	,	说	通过	发烧	嘴唇	:

他挺直身子，用发烫的嘴唇说道：

" [bern] . . . .

"	Bairn	.	.	.	.
"	孩子	.	.	.	.

“孩子....

" [bern] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

"	Bairn	said	,	without	turning	his	head	:
"	孩子	说	,	没有	转弯	他的	头	:

贝尔恩头也没回，说道：

" [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒoʊ] ! "

"	Beat	it	,	Joe	!	"
"	打	它	,	乔	!	"

“滚开，乔！”

" [pli:z] , [dʒɑ:n] , " [dʒoʊ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][get] [mɔ:r] ['wɔ:tər] .

"	Please	,	John	,	"	Joe	said	,	"	I	know	where	to	get	more	water	.
"	请	,	约翰	,	"	乔	说	,	"	我	知道	在哪里	到	得到	更多的	水	.

“约翰，求你了，”乔说，“我知道哪里能弄到更多的水。”

" [hi:; hi] ['stægərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θri:] [men] , [ðə; ði] [flɔ:r] ['rɑ:kɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

"	He	staggered	toward	the	three	men	,	the	floor	rocking	under	him	.
"	他	交错	朝向	这	三	男人	,	这	地面	摇滚	在下面	他	.

他踉跄着走向那三个人，脚下的地板摇晃不定。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['despərət] [maɪnd] ['kudnt] [meɪk]

He	felt	his	mind	shouting	the	words	,	but	his	desperate	mind	couldn't	make
他	毛毡	他的	头脑	喊叫	这	字	,	但	他的	绝望的	头脑	不能	制作

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:v] .

his	lips	move	.
他的	嘴唇	移动	.

他感觉自己的大脑在呐喊，但绝望的大脑却无法让他的嘴唇动起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʊdnt] ['foʊkəs] ; [hɪz; ɪz][legz] ['wʊdnt] [wɜ:rk] .

His	eyes	wouldn't	focus	;	his	legs	wouldn't	work	.
他的	眼睛	不会	重点	;	他的	腿	不会	工作	.

他的眼睛无法聚焦；他的腿无法动弹。

[hi:; hi]['oʊnli][hæf] - [felt][ðə; ði][hɜ:rt][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] ['paʊər] [ru:m] [flɔ:r] .

He	only	half	-	felt	the	hurt	as	his	head	struck	the	power	room	floor	.
他	仅有的	一半	-	毛毡	这	伤害	作为	他的	头	击	这	力量	房间	地面	.

他的头撞到动力室地板上时，只感觉到了半点疼痛。

" [gʊd] , " [sed] [bern] , ['ɔ:lmoʊst] [pli:zd] .

"	Good	,	"	said	Bairn	,	almost	pleased	.
"	好的	,	"	说	孩子	,	几乎	高兴	.

“很好，”贝尔恩几乎带着一丝满意的语气说道。

" [ðæts] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" That's taking care of him .
" 那就是 采取 关心 的 他 .

“那就是照顾他。”

['pɑːrmən] , [ʃʌv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Parman , shove him over in the corner .
帕尔曼 , 推 他 超过 在 这 角落 .

帕尔曼，把他推到角落里去。

['betər] [pʊt] [ðiːz] ['rʌbər] [glʌvz] [ɑːn] .
Better put these rubber gloves on .
更好的 放 这些 橡皮 手套 在 .

最好戴上橡胶手套。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər] [wen] [bern] [ænd; ənd] [blæk] [tɑːm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
" It was a good three hours later when Bairn and Black Tom stood at the
" 它 曾是 一个 好的 三 小时 之后 什么时候 孩子 和 黑色的 汤姆 站立 在 这
[geɪdʒ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][tæŋk] .
gauge measuring the height of the water in the tank .
测量 测量 这 高度 的 这 水 在 这 坦克 .

“三个小时后，贝尔恩和黑汤姆站在水位计旁，测量水箱中的水位高度。

" [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [blæk] [tɑːm] [sed] .
" Not good enough , " Black Tom said .
" 不是 好的 足够的 , " 黑色的 汤姆 说 .

“还不够好，”黑汤姆说。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [wiːl] [end][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['sætəlaɪt] .
" If we don't crash on the moon , we'll end up as a satellite .
" 如果 我们 不 碰撞 在 这 月亮 , 出色地 结尾 向上 作为 一个 卫星 .

“如果我们不撞上月球，我们最终也会成为一颗卫星。”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][wiː; wi][kæn; kən] [skwiːz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
That's all the water we can squeeze out of it . "
那就是 全部 这 水 我们 能 挤 出去 的 它 . "

我们只能从里面挤出这么多水了。

" [dæm] , " [briːðd] [bern] , " [ə'nʌðər] ['gælən] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][hoʊm] .
" Damn , " breathed Bairn , " another gallon would take us home .
" 该死 , " 呼吸 孩子 , " 其他 加仑 会 拿 我们 家 .

“该死，”贝尔恩喘着气说，“再加一加仑就能带我们回家了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] [ə'nʌðər] [lɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
But there isn't another lick of water on the ship .
但 那里 不是 其他 舔 的 水 在 这 船 .

但船上已经一滴水也没有了。

" [hiː; hi] [tʃekt] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] : " [ðə; ði][lævˌ] , [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [paɪps] , [ðə; ði] [kænd]
" He checked off on his fingers : " The lav , the connecting pipes , the canned
" 他 已检查 离开 在 他的 手指 : " 这 拉夫 , 这 连接 管道 , 这 罐装
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

他掰着手指一一核对：“厕所、连接管道、罐头食品，

[ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] , [ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [gaɪz] , [aɪ] [ges] .
the garbage , the storage batteries , that does it , guys , I guess .
这 垃圾 , 这 贮存 电池 , 那 做 它 , 伙计们 , 我 猜测 .

我想，罪魁祸首就是那些垃圾和蓄电池。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['kwaɪətli] .
" The others stood quietly .
" 这 其他的 站立 悄悄 .

其他人静静地站着。

[bern] [went] [ɑːn] : " [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['goʊɪŋ] .
Bairn went on : " We might as well get going .
孩子 去 在 : " 我们 可能 作为 出色地 得到 去 .

贝尔恩接着说："我们还是赶紧出发吧。"

['meɪbi] , [ðə; ði] [fruːt] [dʒuːs] [hæz; həz] [gɑːt] [mɔːr] [əmf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
Maybe , the fruit juice has got more umph to it than the water ,
或许 , 这 水果 汁 有 得到 更多的 嗯 到 它 比 这 水 ,

或许，果汁比水更有味道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [koʊst] [ɪn] .
and we might coast in .
和 我们 可能 海岸 在 .

我们或许能轻松取胜。

[bʌt; bət] [blæk] [tɑːm] [sez] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['muːnz] ['ɔːrbɪt] [træk] ,
But Black Tom says we've got enough to reach the moon's orbit track ,
但 黑色的 汤姆 说道 我们已经 得到 足够的 到 抵达 这 月亮的 轨道 追踪 ,

但黑汤姆说我们有足够的资源到达月球轨道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['grævəti] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
but not enough to reach the gravity pull of the Earth .
但 不是 足够的 到 抵达 这 重力 拉 的 这 地球 .

但还不足以达到地球的引力。

" [wiːv] [dʌn] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've done all we can , " he said .
" 我们已经 完毕 全部 我们 能 , " 他 说 .

他说："我们已经尽力了。"

" [naʊ] [its] [ʌp] [tuː; tə] [wət'evər] ['prɑːvɪdəns] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
" Now it's up to whatever providence watches over people like us .
" 现在 它是 向上 到 任何 普罗维登斯 手表 超过 人们 喜欢 我们 .

"现在就看老天爷怎么眷顾我们这样的人了。"

" [hiː; hi] [likt] [draɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He licked dry lips and smiled .
" 他 舔过 干燥 嘴唇 和 微笑 .

他舔了舔干裂的嘴唇，笑了。

[ðə; ði] ['mjuːtɪd] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] ['moʊtər] ['grædʒuəli] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['dʒoʊz]
The muted thrumming of the atomic motor gradually worked its way into Joe's
这 静音 嗡嗡作响 的 这 原子 发动机 逐步地 工作 它是 方式 进入 乔的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

原子发动机低沉的轰鸣声逐渐进入了乔的意识。

[hiː; hi] [muːvd] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ʃɔːrt] - ['sɜːkətɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv]
He moved wearily , and then his mind , short - circuited by the ravages of
他 已搬 疲劳 , 和 然后 他的 头脑 , 短的 - 电路 经过 这 蹂躏 的
[ðə; ði] ['fiːvər] ,
the fever ,
这 发烧 ,

他行动迟缓，疲惫不堪，随后高烧使他的思维变得混乱。

[klɪrd] [ɪt'self][ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

cleared	**itself**	**and**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**his**	**surroundings**	**.**
已清除	本身	和	他	成为	意识到的	的	他的	周围环境	.

他头脑清醒过来，开始意识到自己身处何地。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ['hi:d] [leɪn][ðer; ðər] ,

How	**long**	**he'd**	**lain**	**there**	**,**
如何	长的	他会	莱恩	那里	,

他躺在那里多久了?

[dʒoʊ] ['kudnt] [tel] [æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Joe	**couldn't**	**tell**	**as**	**he**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**toward**	**the**	**door**	**.**
乔	不能	告诉	作为	他	交错	到	他的	脚	和	朝向	这	门	.

乔踉跄着站起身，朝门口走去，他自己也分不清发生了什么。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bern] ['lɪs(ə)n] .

He	**had**	**the**	**answer**	**,**	**if**	**he**	**could**	**make**	**Bairn**	**listen**	**.**
他	有	这	回答	,	如果	他	可以	制作	孩子	听	.

他有答案，只要他能让贝尔恩听进去。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['paʊər] [ru:m] .

His	**glazed**	**eyes**	**stared**	**around**	**the**	**power**	**room**	**.**
他的	釉面	眼睛	凝视	大约	这	力量	房间	.

他目光呆滞地环顾着配电室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	**was**	**no**	**one**	**there**	**.**
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[hi:; hi] [wi:v] [tɔ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [geɪdʒ] , [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]

He	**weaved**	**toward**	**the**	**water**	**gauge**	**,**	**stared**	**at**	**it**	**for**	**a**	**long**	**time**	**before**
他	编织	朝向	这	水	测量	,	凝视	在	它	为了	一个	长的	时间	前

[ˌaɪ 'ti:] ['redʒɪstərd] .

it	**registered**	**.**
它	挂号的	.

他踱步走向水位计，盯着它看了很久，它才开始显示读数。

[waɪ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [sed] ['dʌlli] , [ðə; ði]['tæŋks]['ɔ:lmoʊst] ['empti] .

Why	**,**	**his**	**mind**	**said**	**dully**	**,**	**the**	**tank's**	**almost**	**empty**	**.**
为什么	,	他的	头脑	说	沉闷地	,	这	坦克的	几乎	空的	.

“为什么呢？”他脑海里一片空白地想，“油箱快空了。”

[dʒoʊ] ['stægərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

Joe	**staggered**	**for**	**the**	**door**	**.**
乔	交错	为了	这	门	.

乔踉跄着走向门口。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʌn] [weɪt] [ðæt] [fɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

The	**door**	**was**	**a**	**ton**	**weight**	**that**	**fought**	**against**	**him**	**to**	**open**	**it**	**.**
这	门	曾是	一个	吨	重量	那	战斗	反对	他	到	打开	它	.

那扇门重得像一吨，他费了好大劲才把它打开。

[wen] [ˌaɪ 'ti:]['faɪnəli]['oʊpənd] , [hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

When	**it**	**finally**	**opened**	**,**	**he**	**left**	**it**	**that**	**way**	**.**
什么时候	它	最后	打开	,	他	左边	它	那	方式	.

当它最终打开时，他就让它保持原样了。

[hi:; hi][gɑ:t][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [rɪ'beld] .

He	**got**	**outside**	**in**	**the**	**passageway**	**,**	**and**	**his**	**stomach**	**rebelled**	**.**
他	得到	外部	在	这	通道	,	和	他的	胃	叛乱	.

他走到外面的走廊里，肚子就一阵翻腾。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [sɪk] [fɔːr; fər]['meni]['moʊmənts] .

He	was	very	sick	for	many	moments	.
他	曾是	非常	生病的	为了	许多	时刻	.

他一度病得很重。

[hiː; hi] [krɔːld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['sterweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['paɪləts]['kjuːbɪkl] .

He	crawled	and	staggered	up	the	circular	stairway	toward	the	pilot's	cubicle	.
他	爬行	和	交错	向上	这	圆	楼梯	朝向	这	飞行员的	隔间	.

他爬着，踉跄着，沿着螺旋楼梯朝飞行员的隔间走去。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [legz]

His	body	was	bruised	and	hurting	from	the	many	times	his	weak	legs
他的	身体	曾是	瘀伤	和	受伤	从	这	许多	时代	他的	虚弱的	腿

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbɪkl] .

had	betrayed	him	before	he	reached	the	door	to	the	cubicle	.
有	背叛	他	前	他	达到	这	门	到	这	隔间	.

在到达隔间门口之前，他虚弱的双腿多次背叛了他，导致他浑身青紫疼痛。

[hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [ðə; ði]['levər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	couldn't	move	the	lever	to	the	door	.
他	不能	移动	这	杠杆	到	这	门	.

他无法拉动门上的拉杆。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] , [wiːk] .

He	tried	to	shout	,	but	his	voice	was	hoarse	,	weak	.
他	尝试	到	喊	,	但	他的	嗓音	曾是	嘶哑	,	虚弱的	.

他想喊叫，但他的声音嘶哑无力。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['met(ə)l] .

He	pounded	with	both	hands	against	the	thick	metal	.
他	猛击	和	两个都	双手	反对	这	厚的	金属	.

他双手用力捶打着厚厚的金属。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

Once	again	,	he	was	sick	.
一次	再次	,	他	曾是	生病的	.

他又病了。

[ðen] ['wɪrəli] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , ['paʊndɪd] ['leŋθɪli] [ɑːn] [iːtʃ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	wearily	he	retraced	his	footsteps	,	pounded	lengthily	on	each	door	with	his
然后	疲劳	他	重走	他的	脚步声	,	猛击	长	在	每个	门	和	他的

['wiːkənd] ['mʌslz] .

weakened	muscles	.
减弱	肌肉	.

然后，他疲惫地原路返回，用虚弱的肌肉不停地敲打着每一扇门。

[ðeɪ] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [vɔɪs] [nægd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	couldn't	hear	him	,	a	bitter	voice	nagged	at	him	.
他们	不能	听到	他	,	一个	苦的	嗓音	唠叨	在	他	.

他们听不见他的声音，一个苦涩的声音在他耳边萦绕。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

He	had	the	answer	,	and	they	wouldn't	listen	.
他	有	这	回答	,	和	他们	不会	听	.

他知道答案，但他们就是不听。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] [steps] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət]

He	didn't	feel	the	pain	as	he	rolled	down	the	circular	steps	and	lay	at
他	没有	感觉	这	疼痛	作为	他	滚动	向下	这	圆	步骤	和	躺	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .

the	bottom	in	a	heap	.
这	底部	在	一个	堆	.

他滚下圆形台阶，瘫倒在底部，却感觉不到疼痛。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , ['krɔːlɪŋ] .

Somehow	he	moved	on	,	crawling	.
不知何故	他	已搬	在	,	爬行	.

他不知怎么地爬了过去。

[ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] ['lɪs(ə)n] , ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	they	couldn't	listen	,	he'd	have	to	do	it	.
如果	他们	不能	听	,	他会	有	到	做	它	.

如果他们不听，他就只能自己做了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

He	reached	the	door	to	the	power	room	,	lifted	his	body	across	the	threshold	,
他	达到	这	门	到	这	力量	房间	,	抬起	他的	身体	穿过	这	临界点	,

他走到动力室门口，跨过门槛，

[ænd; ənd] [ðen] ['wiːknəs] [held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

and	then	weakness	held	him	motionless	.
和	然后	弱点	握住	他	静止不动	.

然后，虚弱让他动弹不得。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwestʃənd] .

Was	this	it	,	his	heart	questioned	.
曾是	这	它	,	他的	心	被质问	.

难道这就是结局吗？他的内心不禁发出这样的疑问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [dɪ'ziːz] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , ['wɔznt]

This	was	what	he	had	to	do	before	the	radio	disease	got	him	,	wasn't
这	曾是	什么	他	有	到	做	前	这	收音机	疾病	得到	他	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是他在患上无线电病之前必须做的事情，不是吗？

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] , [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] , [hiː; hi] ['kudnt] [fiːl] .

He	couldn't	see	,	he	couldn't	hear	,	he	couldn't	feel	.
他	不能	看	,	他	不能	听到	,	他	不能	感觉	.

他看不见，听不见，也感觉不到。

[oʊ] , [gɑːd] , [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

Oh	,	God	,	he	couldn't	even	think	.
哦	,	上帝	,	他	不能	甚至	思考	.

天哪，他当时脑子一片空白。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	this	it	?
曾是	这	它	?

就这样吗?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æskt] [ə'gen] .

his	heart	asked	again	.
他的	心	问	再次	.

他的内心再次发出疑问。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ædɪkwət] . . . [fɔːr; fər]['dʒoʊz]['baːdi] ,

Whatever	the	answer	,	it	was	somehow	adequate	.	.	.	for	Joe's	body	,
任何	这	回答	,	它	曾是	不知何故	足够的	.	.	.	为了	乔的	身体	,

无论答案是什么，对乔的身体来说，这似乎都足够了。

['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði][laɪf] - ['sʌkɪŋ] [pleɪg] [muːvd] ['sloʊli] . . .

weakened	by	the	life	-	sucking	plague	moved	slowly	.	.	.
减弱	经过	这	生活	-	吸吮	瘟疫	已搬	缓慢地	.	.	.

被吸取生命的瘟疫削弱后，行动变得缓慢.....

[soʊ] ['veri] ['sloʊli] . . . .

so	very	slowly	.	.	.	.
所以	非常	缓慢地	.	.	.	.

非常缓慢.....

" [wiːv] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəlɪst] , [ɪf] [blæk] ['taːmz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

"	We've	nearly	reached	the	last	of	the	catalyst	,	if	Black	Tom's	figures	are	right	,
"	我们已经	几乎	达到	这	最后的	的	这	催化剂	,	如果	黑色的	汤姆的	数据	是	正确的	,

“如果黑汤姆的数据没错的话，我们已经接近催化剂的最后一个阶段了。”

" [bern] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] ['kʌbi] .

"	Bairn	said	to	the	men	crowded	into	the	pilot's	cubby	.
"	孩子	说	到	这	男人	挤	进入	这	飞行员的	小隔间	.

“贝尔恩对挤在飞行员小隔间里的男人们说道。”

" [ðeəz; ðəz] [ɜːrθ] , " ['pɑːrmən] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .

"	There's	Earth	,	"	Parman	said	,	and	his	voice	was	a	caress	.
"	有	地球	,	"	帕尔曼	说	,	和	他的	嗓音	曾是	一个	抚摸	.

“那就是地球，”帕尔曼说道，他的声音温柔似水。

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌbi] ,

The	whole	crew	was	there	in	the	cubby	,
这	所有的	全体人员	曾是	那里	在	这	小隔间	,

所有船员都在小隔间里，

[seɪv] [fɔːr; fər] ['ɑːdən] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [gɛtʃoʊ] [twɪn] .

save	for	Arden	and	Burnet	and	the	medical	Guetschow	twin	.
节省	为了	阿登	和	伯内特	和	这	医疗的	盖奇奥	双	.

除了 Arden、Burnet 和 Guetschow 双胞胎医生之外。

[dɑːk] [gɛtʃoʊ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [sɪk] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

Doc	Guetschow	was	down	in	sick	bay	with	the	other	two	,
医生	盖奇奥	曾是	向下	在	生病的	湾	和	这	其他	二	,

盖乔医生当时和另外两名医生一起在医务室里。

- [hed] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ækt][ʌp] [ə'gen] ['æftər] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .

Burnet's	head	having	started	to	act	up	again	after	three	days	without	water	.
-	头	拥有	开始	到	行为	向上	再次	后	三	天	没有	水	.

伯内特三天没喝水后，他的头又开始不舒服了。

" [tɑːm] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [raɪt] ?

"	Tom	,	you're	sure	your	figures	are	right	?
"	汤姆	,	你是	当然	你的	数据	是	正确的	?

汤姆，你确定你的数据正确吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɛtʃoʊ] [twɪn] [æskt] .

"	the	other	Guetschow	twin	asked	.
"	这	其他	盖奇奥	双	问	.

另一位盖乔双胞胎问道。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

"	Much	as	I	hate	to	say	it	,	yes	.
"	很多	作为	我	恨	到	说	它	,	是的	.

“虽然我很不愿意这么说，但事实的确如此。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]
Only **a** **few** **hundred** **miles**
仅有的 一个 很少 百 英里

仅几百英里

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] .
and **we're** **finished** **.**
和 是 完成的 .

我们完成了。

" [tɑːm] [lɪk] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] .
" **Tom** **licked** **his** **puffed** **lips** **.**
" 汤姆 舔过 他的 膨胀的 嘴唇 .

汤姆舔了舔他鼓起的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌbi] [æz; əz][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['moʊtər][droʊv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]
It **was** **quiet** **there** **in** **the** **cubby** **as** **the** **atomic** **motor** **drove** **the** **ship** **at**
它 曾是 安静的 那里 在 这 小隔间 作为 这 原子 发动机 驾驶 这 船 在
[trə'mendəs] [spiːd] [θruː] [ðə; ði][vɔɪd] .
tremendous **speed** **through** **the** **void** **.**
巨大的 速度 通过 这 空白 .

小隔间里一片寂静，原子发动机驱动着飞船以惊人的速度穿越虚空。

" [kɑːnt][wiː; wi][koʊst][ɪn] ?
" **Can't** **we** **coast** **in** **?**
" 不能 我们 海岸 在 ?

我们难道不能轻松过关吗?

" ['pɑːrmən] [æskt] .
" **Parman** **asked** **.**
" 帕尔曼 问 .

帕尔曼问道。

" [wiːv] [gɑːt] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] . "
" **We've** **got** **tremendous** **acceleration** **.** **"**
" 我们已经 得到 巨大的 加速度 . "

"我们获得了巨大的加速。"

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [bern] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [fiːld] [tuː; tə] ['rekən]
" **But** **not** **enough** **,** **"** **Bairn** **said** **,** **"** **with** **the** **moon's** **gravitation** **field** **to** **reckon**
" 但 不是 足够的 , " 孩子 说 , " 和 这 月亮的 引力 场地 到 估计
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

"但这还不够，"贝尔恩说，"我们还要考虑月球的引力场。"

" [ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['stedi] [θrʌm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
" **All** **their** **hearts** **must** **have** **stopped** **then** **,** **when** **the** **steady** **thrum** **became** **a**
" 全部 他们的 心 必须 有 停止 然后 , 什么时候 这 稳定的 嗡嗡声 成为 一个
[stə'kɑːtoʊ] [biːt] .
staccato **beat** **.**
断奏 打 .

"当稳定的心跳变成断断续续的跳动时，他们所有人的心跳肯定都停止了。"

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [bern] [sed] .
" **This** **is** **it** **,** **"** **Bairn** **said** **.**
" 这 是 它 , " 孩子 说 .

"就是这样了，"贝尔恩说道。

[ðə; ði][stə'kɑ:toʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['broʊkən] ['rɪðəm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['hɔ:ltɪd]

The	staccato	turned	to	a	broken	rhythm	,	hesitated	,	and	finally	halted
这	断奏	转向	到	一个	破碎的	韵律	,	犹豫了一下	,	和	最后	停止

.

:

.

断奏变成了断断续续的节奏，停顿了一下，最后戛然而止。

" [gɑ:d] , " [sed] [hɜ:rd] , [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['paɪlət] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [wə:nt, weənt] [ə'raʊnd]

"	God	,	"	said	Herd	,	the	co	-	pilot	apologetically	,	"	if	the	moon	weren't	around
"	上帝	,	"	说	一群	,	这	合作	-	飞行员	带着歉意地	,	"	如果	这	月亮	不是	大约

[tu:; tə][hoʊld][ˌju: 'es] [bæk] .

to	hold	us	back	.
到	抓住	我们	后退	.

“天哪，”副驾驶赫德歉意地说，“要不是月亮挡着我们，我们早就飞走了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lu:mɪŋ] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['ʌgli] [ɔ:f][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] .

"	But	it	was	there	,	looming	huge	and	ugly	off	the	starboard	side	.
"	但	它	曾是	那里	,	迫在眉睫	巨大的	和	丑陋的	离开	这	右舷	边	.

但它就在那里，巨大而丑陋地耸立在右舷。

['pɑ:rmən] [sed] : " [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['pʊlɪŋ] .

Parman	said	:	"	I	can	feel	it	pulling	.
帕尔曼	说	:	"	我	能	感觉	它	拉	.

帕尔曼说：“我能感觉到它在拉扯。”

" [ðə; ði] [streɪn] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['gɪg(ə)l] .

"	The	strain	made	two	or	three	of	them	giggle	.
"	这	拉紧	制成	二	或者	三	的	他们	傻笑	.

“这番话让其中两三个人咯咯地笑了起来。”

[bern] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] : " [ˌaɪ 'ti:]['iznt] [ðæt] [strɔ:ŋ] , [ed] .

Bairn	said	as	if	to	a	naughty	child	:	"	It	isn't	that	strong	,	Ed	.
孩子	说	作为	如果	到	一个	淘气	孩子	:	"	它	不是	那	强的	,	艾德	.

贝尔恩像对一个淘气的孩子说：“它没那么强，埃德。”

" - [hænd] [mu:vd] [tu:; tə] [klɪk] [ɔ:f][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['levər] [wen] [ðə; ði]['moʊtɝz] ['sʌd(ə)nli] [broʊk]

"	Bairn's	hand	moved	to	click	off	the	firing	lever	when	the	motors	suddenly	broke
"	-	手	已搬	到	点击	离开	这	射击	杠杆	什么时候	这	电机	突然	打破

['ɪntu:] [θrʌmɪŋ] [laɪf] .

into	thrumming	life	.
进入	嗡嗡作响	生活	.

“贝尔恩的手正要按下点火杆，马达突然轰鸣起来。

[ðə; ði] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv] [nu:] [flaɪt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

The	inertia	of	new	flight	came	to	the	ship	again	.
这	惯性	的	新的	航班	来了	到	这	船	再次	.

新航程的惯性再次作用于这艘飞船。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['tæbloʊ] , [ðoʊz] [men] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['kʌbi] .

They	made	a	frozen	tableau	,	those	men	standing	in	the	pilot's	cubby	.
他们	制成	一个	冷冻	画面	,	那些	男人	常设	在	这	飞行员的	小隔间	.

那些站在飞行员小隔间里的男人们，构成了一幅静止的画面。

[ed]['pɑ:rmən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tæbloʊ] .

Ed	Parman	was	the	first	to	break	the	tableau	.
艾德	帕尔曼	曾是	这	第一的	到	休息	这	画面	.

埃德·帕尔曼是第一个打破这种僵局的人。

[hi:; hi] [slʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

He	slumped	to	the	floor	,	and	lay	there	,	his	shoulders	shaking	convulsively	.
他	瘫倒	到	这	地面	,	和	躺	那里	,	他的	肩膀	摇晃	痉挛地	.

他瘫倒在地，躺在那里，肩膀剧烈地抽搐着。

" [hɜːrd] , " [bern] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [teɪk] ['oʊvər] .
" Herd , " Bairn said suddenly , " Take over .
" 一群 , " 孩子 说 突然 , " 拿 超过 .

"群，"贝尔恩突然说道，"接管。"

[kʌm] [ɑːn] , [tɑːm] .
Come on , Tom .
来 在 , 汤姆 .

来吧，汤姆。

[wət'evər] [dɪd] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] . "
Whatever did this is in the power room . "
任何 做过 这 是 在 这 力量 房间 . "

不管是谁干的，肯定在配电室里。

" [dʒoʊ] ?
" Joe ?
" 乔 ?

乔?

" [hɜːrd] [æskt] .
" Herd asked .
" 一群 问 .

赫德问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fled] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['pɑːrmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['sterɪŋ]
" The two of them fled , leaving behind them , Parman on his knees staring
" 这 二 的 他们 逃亡 , 离开 在后面 他们 , 帕尔曼 在 他的 膝盖 凝视
[æt; ət][ðə; ði][vɔɪd] ,
at the void ,
在 这 空白 ,

"两人逃走了，留下帕尔曼跪在地上，茫然地望着虚空。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] - ['kraɪɪŋ] , [hæf] - ['læfɪŋ] .
the others half - crying , half - laughing .
这 其他的 一半 - 哭泣 , 一半 - 笑 .

其他人半哭半笑。

[bern] [ænd; ənd] [blæk] [tɑːm] ['mɔrɪsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ruːm] .
Bairn and Black Tom Morrissey came into the power room .
孩子 和 黑色的 汤姆 莫里西 来了 进入 这 力量 房间 .

Bairn 和 Black Tom Morrissey 进入了动力室。

[ðeɪ] [stʊd] [ɔːd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .
They stood awed at what they saw .
他们 站立 敬畏 在 什么 他们 锯 .

他们被眼前所见的景象惊呆了。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Joe was there .
乔 曾是 那里 .

乔当时也在场。

[bern] [sed] ['faɪnəli] , [vɔɪs] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]['oʊvər] [ɜːrθ] :
Bairn said finally , voice as soft as the night wind over earth :
孩子 说 最后 , 嗓音 作为 柔软的 作为 这 夜晚 风 超过 地球 :

贝尔恩终于开口了，声音轻柔得如同夜风拂过大地：

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .
" Joe was right .
" 乔 曾是 正确的 .

乔是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
He was good for something after all .
他 曾是 好的 为了 某物 后 全部 .

他终究还是有点用处的。

" ['tendərli] , [hiː; hi][ænd; ənd] [blæk] [tɑːm] ['lɪftɪd] ['dʒoʊz] [ded] ['bɑːdi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] ,
" Tenderly , he and Black Tom lifted Joe's dead body down from the tank ,
" 温柔地 , 他 和 黑色的 汤姆 抬起 乔的 死的 身体 向下 从 这 坦克 ,

“他和黑汤姆小心翼翼地把乔的尸体从水箱里抬了出来，

[leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
laid him gently on the floor .
铺设 他 轻轻地 在 这 地面 .

轻轻地把他放在地板上。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][fər'gɑːt] , [tɑːm] , " [bern] [sed] .
" The only thing we forgot , Tom , " Bairn said .
" 这 仅有的 事物 我们 忘了 , 汤姆 , " 孩子 说 .

“我们唯一忘记的就是这件事，汤姆，”贝尔恩说。

" [blʌd] .
" Blood .
" 血 .

“血。

" ['krɪmz(ə)n] [stɪl] [uːzd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][dʒoʊ] - [kʌt] [rɪsts] .
" Crimson still oozed slowly from Joe Wilding's cut wrists .
" 赤红 仍然 渗出 缓慢地 从 乔 - 切 手腕 .

“鲜血仍然缓缓地从乔·怀尔丁的割伤手腕处渗出。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] [lɪps] .
There was a smile on his dead lips .
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 死的 嘴唇 .

他死寂的嘴唇上却带着一丝微笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] —
For it was a man named Joe who was the first to reach the stars —
为了 它 曾是 一个 男人 命名 乔 WHO 曾是 这 第一的 到 抵达 这 明星 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['rɑːkəts] [hæd; həd] ['skætərd] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːr] [treɪlz] .
and the roaring rockets had scattered his eternal life across the star trails .
和 这 咆哮 火箭 有 疏散 他的 永恒 生活 穿过 这 星星 小径 .

因为第一个到达星空的人名叫乔——而轰鸣的火箭将他永恒的生命散落在了星轨之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神